سلسلة القصص العالمية
إنجليزي/عربي

قصص شِرلوك هولمز ٢

سير آرثر كونان دويل

سمير عزت نصّار

World Best Stories Series

(Arabic / English)

under the supervision of: **Samir Izzat Md. Nassar.**

This text and the Arabic translation are based on

The Geatest Tales of Sherlock Holmes

Sir Arthur Conan Doyle

the translation into Arabic by:

Samir Izzat Md. Nassar

قصص شِرلوك هولمز ٢

The Greatest Tales of Sherlock Holmes 2

World Best Stories Series

The Greatest Tales of Sherlock Holmes

Sir Arthur Conan Doyle

Tanslated by: Samir Izzat Md Nassar

المفكرون الجدد

Contents /المحتويات

مقدمة

بين يوم مولده في ١٨٥٩ وموته في ١٩٣٠، بنى سير آرثر كونان دويل كتلةً من عمل جعلته واحداً من الأسماء الأكثر شهرة والأكثر شعبية في الأدب الإنجليزى. كانت قصص شرلوك هولمز في الحقيقة كمية صغيرة من نتاجه الكليّ. فقد كتب أيضاً روايات تاريخية عديدة، وعدداً كبيراً من القصص القصيرة، وكتباً عن كل من حرب البوير والحرب العالمية الأولى.

وُلد في إدنبرة، ودرس في جامعة إدنبرة ليصبح طبيباً. وقد قيل إن واحداً من أساتذته، دكتور جوزيف بيل، هو الذي قدّم لـ كونان دويل فكرة مناهج تحليل شرلوك هولمز الفكرية، وعلى نحو خاص قدرته على تلخيص مهنة أي شخص وعاداته من مظهره. وقد أُعدّ كطبيب في بحر الجنوب في ١٨٨٢، وبدأ في الكتابة وهو في انتظار المرضى.

كان أحد إنجازات كونان دويل مع شرلوك هولمز، الذي هو مثير للاهتمام لنا على نحو خاص في هذا العصر، هو وصفه للأزمنة. إن القصص سجل متقن لإنجلترا في نهاية القرن الأخير – لندن المظلمة المضبّبة، والأزقة بأوراق الشجر والمنازل العظيمة في الجنوب الشرقيّ، والناس الذين يسكنون عالم هولمز.

إن نجاح كونان دويل بالكتابة هو مجرد جزء واحد من شخصية الرجل. فقد كان شخصاً فعّالاً بطرق عديدة. كان رجلاً رياضياً متحمساً، وهو نفسه محقّق شُرَطيّ ناجح، وواعظ، وقد ساهم مساهمة مهمة في التحقيق الإجرامي. فمثلاً، فكّر في استعمال ملصق باريس للحفاظ على آثار مثل علامات أقدام، وتحليل الغبار عن الملابس ونوعيات عديدة من رماد التبغ.

Introduction

Between his birth in 1859 and his death in 1930, Sir Arthur Conan Doyle built up a body of work which has made him one of the most famous and well-loved names in English literature. The Sherlock Holmes stories were in fact a small amount of his total output. He also wrote several historical novels, a large number of short stories, and books on both the Boer War and the First World War.

He was born in Edinburgh, and studied at Edinburgh University to become a doctor. One of his teachers. Dr Joseph Bell, was said to have given Conan Doyle the idea for the reasoning methods of Sherlock Holmes, and in particular his ability to sum up a person's profession and habits from their appearance. He set up as a doctor in Southsea in 1882 and began to write while waiting for patients.

One of Conan Doyle's achievements with Sherlock Holmes, which is particularly interesting to us in this age, is his description of the times. The stories are a perfect record of England at the end of the last century - the dark and foggy London, the leafy lanes and great houses of the south-east, and the people who inhabit Holmes's world.

Conan Doyle's success with writing is just one part of the man's character. He was an influential figure in many ways. He was a keen sportsman, a successful detective himself. A preacher, and he made important contributions to criminal investigation. For example, he thought of using plaster of Paris for preserving clues such as foot marks, and analysing the dust from clothes and the different qualities of tobacco ashes.

مع هذا، من المؤكد تقريباً بأن شرلوك هولمز كان هو السبب في تذكّر كونان دويل. كان غير سعيد من هذا الوضع خلال سني حياته، حتى أنه كتب في الحقيقة قصة قُتل فيها هولمز لكي يكون قادراً على التركيز على روايات جادة. لكن الضغط من معجبي هولمز كان عظيماً جداً، وكان على كونان دويل أن يعيده، ليصبح واحداً من أكثر شخوص القصص شعبية.

However, Sherlock Holmes is almost certainly the main reason why Conan Doyle is remembered. He was unhappy with this situation during his lifetime, and in fact even wrote a story in which Holmes was killed in order to be able to concentrate on his serious novels. Pressure from Holme's admirers was too great, however, and Conan Doyle had to bring him back, to become one of the most popular figures of fiction.

الشريط المنقط

في أوائل شهر نيسان في ١٨٨٣، استيقظتُ ذات صباح لأجد شرلوك هولمز يقف، بملابسه الكاملة، إلى جانب سريري. كان رجلاً متأخرَ الاستيقاظ في الصباح كقاعدة عامة، وكما أظهرتْ ساعة الحائط لي، كانت الساعة السابعة والربع فقط. طرفتُ بعينيّ وأنا أنظر إليه ببعض الدهشة. كنتُ أنا نفسي مغتاظاً، لأنني كنت أنا نفسي منتظماً في عاداتي.

قال: "آسف جداً في أن أوقظك يا واتسون".

ـ "ما الخطب؟ نار؟"

ـ "لا، زبون. يبدو أن ليدي شابة وصلتْ وهي في حالة انفعال معتبرة، وهي تصرّ على أن تراني. إنها تنتظر الآن في غرفة الجلوس. الآن، حين تتجول سيدات شابات في أنحاء المدينة في هذه الساعة من الصباح، وتوقظ الناس النائمين وتنهضهم من أسرّتهم، فلابد أن تكون لديها بعض المشاكل. إذا ظهر أنها قضية مثيرة للاهتمام، فأنتَ سترغب، وأنا متأكد من هذا، في أن تتابعها منذ البداية. فكرتُ أنني لابد أن أستدعيك على أي حال، وأتيح لك الفرصة".

ـ "يا زميلي العزيز، لن أضيّع هذه مقابل أي شيء".

بسرعة قذفتُ ملابسَ عليّ، واستعددتُ خلال دقائق قليلة لاصطحاب صديقي إلى أسفل إلى غرفة الجلوس. فيما نحن ندخل، نهضتْ سيدة تلبس الأسود وتضع نقاباً ثقيلاً وتجلس في النافذة.

The Speckled Band

Early in April, in the year 1883, I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He was a late riser as a rule, and, as the clock showed me that it was only a quarter past seven, I blinked up at him in some surprise. I was also a little resentful, because I was myself regular in my habits.

"Very sorry to wake you up, Watson," said he.

"What is it? A fire?"

"No, a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who insists on seeing me. She is waiting now in the sitting-room. Now, when young ladies wander about the city at this hour of the morning, and get sleepy people up out of their beds, they must be in some trouble. If it proves to be an interesting case, you would, I am sure, wish to follow it from the beginning. I thought that I should call you anyway, and give you the chance."

"My dear fellow, I would not miss it for anything."

I rapidly threw on my clothes, and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sitting-room. A lady dressed in black and heavily veiled, who had been sitting in the window, rose as we entered.

قال شرلوك هولمز بمرح: "صباح الخير يا سيدتي. اسمي شرلوك هولمز. هذا هو صديقي الحميم، دكتور واتسون، الذي تستطيعين أن تتكلمي أمامه بحرّيّة قدرما تتكلمين أمامي. آه، أنا مسرور في أن أرى بأن السيدة هَدسون تتمتع بحسّ جيد لإشعالها النار. من فضلك اقتربي منها، وسأطلب لك فنجان قهوة ساخن، لأنني ألاحظ أنك ترتعشين".

قالت السيدة بصوت خافت: "إنه ليس البرد ما يجعلني أرتعش".

ـ "أي شيء إذن؟"

ـ "إنه الخوف يا مستر هولمز. إنه الرعب". رفعتْ نقابها وهي تتكلم، ورأينا أنها كانت مهتاجة حقاً. كان وجهها رمادياً، بعينين قلقتَيْن مرتعبتَيْن كعينيّ حيوان مطارَد، لكن شعرها كان مخططاً بالشيب، وملامحها منهكة القوى. علم شرلوك هولمز الكثير عنها بلمحة واحدة متمرسة.

قال: "يجب ألا تخافي. سرعان ما سنضع الأمور في نصابها. ليس لدي شك في هذا. لقد أتيتِ بالقطار في هذا الصباح، أرى هذا".

ـ "أنتَ تعرفني إذن؟"

ـ "لا، لكنني ألاحظ النصفَ الثاني من تذكرة عودة في راحة قفازك الأيسر. لابد أنك انطلقت مبكّرة، مع هذا، وقد نقلتك عربة خفيفة على نحو جيد، علىَ طول طرق موحلة، قبل أن تصلي إلى المحطة".

حدّقتْ السيدة في حيرة في رفيقي.

قال، مبتسماً: "ليس هناك لغز يا عزيزتي السيدة. إن الذراع اليسرى من جاكتتك موحلة في ما لا يقل عن سبعة أماكن. العلامات طازجة تماماً. لا توجد مركبة سوى عربة خفيفة ترمي الوحل إلى أعلى بتلك الطريقة، وعند ذاك حينما تجلسين على الطرف الأيسر من السائق".

"Good morning, madam," said Holmes cheerily. "My name is Sherlock Holmes. This is my good friend, Dr Watson, before whom you can speak as freely as before myself. Ah, I am glad to see that Mrs Hudson has had the good sense to light the fire. Please draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, because I observe that you are shivering."

"It is not cold which makes me shiver." Said the woman in a low voice.

"What then?"

"It is fear, Mr. Holmes. It is terror." She raised her veil as she poke, and we could see that she was indeed very agitated. Her face was grey, with restless, frightened eyes, like those of some hunted animals. Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was streaked with grey, and her expression was weary. Sherlock Holmes learned a lot about her in one practised glance.

"You must not fear." Said he. "We shall soon set matters right, I have no doubt. You have come in by train this morning, I see."

"You know me, then?"

"No, but I observe the second half of a return ticket in the palm of your left glove. You must have started early, and yet you had a good drive in a dogcart, along muddy roads, before you reached the station."

The lady stared in bewilderment at my companion.

"There is no mystery, my dear madam." Said he, smiling. "The left arm of your jacket is muddy in no less than seven places. The marks are perfectly fresh. There is no vehicle except a dogcart which throws up mud in that way, and then only when you sit on the left-hand side of the driver."

قالت: " مهما كانت أسبابك، أنتَ على صواب تماماً. انطلقتُ من البيت قبل السادسة، ووصلتُ إلى ليذيرهيد في الساعة السادسة وعشرين دقيقة، وأتيتُ بالقطار الأول إلى ووترلو. سيدي، أنا لم أعد أستطيع تحمّل هذا التوتر لمدة أطول. سأجَّن إذا استمر هذا، ولديّ شخص واحد يمكنني الالتجاء إليه، ويهتم بي، لكنه مسكين يمكنه أن يكون قليل العون. لقد سمعتُ عنك يا مستر هولمز. هل تظن أنك يمكنك مساعدتي، وعلى الأقل إلقاء ضوء ضعيف عبر الظلام الذي يحيط بي؟ "

ـ " من فضلك، أخبريني عن كل شيء قد يعيننا في تكوين رأي عن الموضوع " .

أجابت زائرتنا: " إن رعب وضعي نفسه يعتمد على حقيقة أن مخاوفي غامضة جداً. وتعتمد شكوكي على نقاط صغيرة، قد تبدو تافهة بالنسبة إلى شخص آخر. لكنني سمعتُ يا مستر هولمز، بأنك يمكنك أن ترى بعمق الشرّ في القلب البشري. قد تنصحني كيف أمشي بين المخاطر التي تحيط بي " .

ـ " أنا كلي انتباه يا مدام " .

ـ " اسمي هيلين ستونير، وأعيش مع زوج أمي. إنه آخر الناجين من واحدة من أقدم العائلات السكسونية في إنجلترا، عائلة رويلوت من ستوك موران، على الحد الغربي من سَري " .

أومأ هولمز برأسه. قال: " الاسم مألوف لدي " .

"Whatever your reasons may be, you are perfectly correct," said she. "I started from home before six, reached Leatherhead at twenty past, and came in by the first train to Waterloo. Sir, I can stand this strain no longer. I shall go mad if it continues. I have only one person to turn to, who cares for me, and he, poor fellow, can be of little aid. I have heard of you, Mr Holmes. Do you think you could help me, and at least throw a little light through the darkness which surrounds me?"

"Please tell us everything that may help us in forming an opinion on the matter."

"The very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague," replied our visitor. "My suspicions depend entirely on small points, which might seem trivial to another. But I have heard, Mr Holmes, that you can see deeply into the wickedness of the human heart. You may advise me how to walk among the dangers which surround me."

"I am all attention, madam."

"My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather. He is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the Roylotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey."

Holmes nodded his head. "The name is familiar to me," said he.

ـ "كانت العائلة ذات وقت من بين أغنى العائلات في إنجلترا وامتدت إقطاعيتها فوق الحدود داخل بيركشاير في الشمال، وهامبشاير في الغرب. مع هذا، وفي القرن الأخير، كان هناك أربعة ورثة محبون للمتعة ومبذرون. اكتمل دمار العائلة أخيراً على يد مقامر، في سنوات الـ١٨٢٠. لم يبق شيء ما عدا بضعة هكتارات من الأرض ومنزل عمره مائتا سنة. عاش الإقطاعي الأخير هناك حياة أرستقراطيّ فقير مرعبة. حاز ابنه الوحيد، زوج أمي، بعد أن رأى أنه يجب أن يكيّف نفسه حسب الظروف الجديدة، على شهادة طب، وذهب إلى الخارج إلى كالكوتا. هناك أسس، بمهارته المهنيّة وقوة شخصيته، ممارسةً عملية واسعة في مهنته. مع هذا، وفي نوبة غضب، سبّبتها سرقة في المنزل، ضرب رئيس خدمه الهندي حتى مات، ونجا من الشنق بصعوبة. وكما كانت الحال، عانى من حبس طويل الأمد، وبعدئذ عاد إلى إنجلترا رجلاً خائب الأمل.

حين كان دكتور رويلوت في الهند، تزوّج أمي، مسز ستونير، أرملة مايجور جنرال ستونير صغيرة السن، وكان أبي عاملاً في المدفعية البنغالية. كنتُ وأختي جوليا توأمَيْن، وكنا في الثانية من عمرينا في زمن إعادة زواج أمي. كان لديها مبلغ معتبر من المال، لا أقل من ألف جنيه في السنة. تركتْ هذا المال كله لدكتور رويلوت بينما كنا نعيش معه، بشرط أن يسمح لنا بمبلغ معيّن من المال لكل منا في حالة زواجنا. بعد وقت قصير من عودتنا إلى إنجلترا، ماتت أمي – قُتلت قبل ثمانية سنوات في حادث سكة حديد قرب كريو. عندئذ، هجر دكتور رويلوت محاولاته في

"The family was at one time among the richest in England, and the estate extended over the borders into Berkshire in the north, and Hampshire in the west. In the last century however, four heirs were pleasure-loving and wasteful. The ruin of the family was eventually completed by a gambler, in the 1820s. Nothing was left except a few hectares of ground and the two-hundred-years-old house. The last squire lived there the horrible life of a poor aristocrat. His only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions, took a medical degree, and went out to Calcutta. There, by his professional skill and his force of character, he established a large practice. In a fit of anger, however, caused by some stealing in the house, he beat his native butler to death, and narrowly escaped being hanged. As it was, he suffered a long term of imprisonment, and afterwards returned to England a disappointed man.

"When Dr Roylott was in India, he married my mother, Mrs Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the Bengal Artillery. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of my mother s re-marriage. She had a considerable sum of money, not less than a thousand a year. She left this money to Dr Roylott entirely whilst we lived with him, provided that a certain annual sum should be allowed to each of us in the event of our marriage. Shortly after our return to England my mother died "she was killed eight years ago in a railway accident near Crewe, Dr Roylott then aban-

ممارسة الطب في لندن وأخذنا لنعيش معه في منزل العائلة في ستوك موران. كان المال الذي تركته أمي كافياً لكل حاجاتنا، وبدا أنه لا توجد أي عقبة لسعادتنا.

لكن تغييراً رهيباً طرأ على زوج أمي في حوالي هذا الوقت. فبدلاً من أنْ نكوّن أصدقاء ونتبادل الزيارات مع جيراننا، الذين كانوا في البداية مسرورين أعظم السرور في أن يروا فرداً من أسرة رويلوت من ستوك موران يعود إلى مقعد العائلة القديم، أغلق على نفسه باب المنزل. نادراً ما كان يخرج باستثناء أن يتعارك بعنف مع أي إنسان قد يعبر طريقه. كان عنف مزاجه الكبير ميزة في الرجال في العائلة. أعتقد أن العنف، في حالة زوج أمي، قد ازداد بسبب إقامته الطويلة في المناطق المدارية. فقد وقعتْ سلسلة من قتالات مهينة، انتهت اثنتان منها في محكمة الشرطة. أخيراً، أصبح رعب القرية، وكان القوم يهربون عند اقترابه منهم، لأنه رجل ذو قوة هائلة ولا يمكن السيطرة عليه في غضبه.

لم يكن لديه أي أصدقاء إطلاقاً ما عدا الغجر المتجولين، فقد كان يسمح لهم بالتخييم في الهكتارات القليلة من الأرض التي تمثل إقطاعية العائلة. ويقوم مقابل هذا بالتجوّل بعيداً معهم، أحياناً طيلة أسابيع دون توقف. وكان يشعر بعاطفة نحو الحيوانات الهندية أيضاً، الحيوانات التي كانت تُرسَل إليه. كانت لديه في هذه اللحظة حيوان تشيتا وقرد بابون، يتجولان بحرية في أراضيه، وكان القرويون يخافون منهما قدرما يخافون من صاحبهما تقريباً.

doned his attempts to establish himself in practice in London, and took us to live with him in the family house at Stoke Moran. The money which my mother had left was enough for all our wants, and there seemed no obstacle to our happiness.

"But a terrible change came over our stepfather about this time. Instead of our making friends and exchanging visits with our neighbours, who had at first been overjoyed to see a Roylott of Stock Moran back in the old family seat, he shut himself up in his house. He seldom came out except to quarrel fiercely with whoever might cross his path. Great violence of temper has been a characteristic in the men of the family. In my stepfather s case it had, I believe, been increased by his long residence in the tropics. A series of disgraceful fights took place, two of which ended in the police court. At last he became the terror of the village, and the folks would fly at his approach, because he is a man of immense strength, and absolutely uncontrollable in his anger.

"He had no friends at all except the wandering gypsies, and he would let them camp on the few hectares of land which represent the family estate. He would in return wander away with them, sometimes for weeks on end. He has a passion also for Indian animals, which are sent over to him. He has at this moment a cheetah and a baboon, which wander freely over his grounds, and are feared by the villagers almost as much as their master.

يمكنك أن تتخيل مما أقوله بأن أختي المسكينة جوليا وأنا لم نكن نستمتع بحياتينا. لم يكن أي خادم يقيم معنا، وقمنا نحن بشغل المنزل كله طيلة مدة طويلة. كانت هي في الثلاثين فقط عند موتها، مع هذا كان شعرها قد سبق وبدأ يبيض، حتى مثل شعري.

ـ " أختك ماتت إذن؟ "

ـ " ماتت قبل سنتين فقط، وعن موتها أرغب في الكلام إليك. أنت تفهم أننا، ونحن نعيش الحياة التي وصفتُها، لم يكن من المحتمل أن نرى أي شخص من عمرنا ووضعنا. مع هذا كانت لدينا خالة، أخت أمي غير المتزوجة، مس هونوريا ويستفايل، التي تعيش قرب هارو، وكان يُسمح لنا عرضياً أن نقوم بزيارات قصيرة إلى منزل هذه السيدة. ذهبتْ جوليا إلى هناك في عيد الميلاد قبل سنتَيْن خلت، وقابلتْ هناك مايجر في البحرية، الذي خُطبت له. علم زوج أمي بالخطبة حين عادت أختي، ولم يعترض على الزواج؛ لكن، وخلال أسبوعين من اليوم الذي حُدّد للزفاف، وقع الحدث الرهيب الذي أخذ مني رفيقتي الوحيدة " .

ظلّ شرلوك هولمز يميل على ظهره في كرسيه وعيناه مغمضتان، ورأسه غاطس في وسادة. فتح الآن جفنيه نصف فتحة، ونظر عبر زائرته.

قال: " من فضلك أعطيني تفاصيل دقيقة " .

ـ " إن من السهل عليّ أن أفعل هذا، لأن كل حدث من ذلك الوقت المخيف حُرق حافراً في ذاكرتي. إن منزل الإقطاعيّ، كما قلتُ في السابق، قديم جداً، ويوجد جناح واحد فقط مسكون

"You can imagine from what I say that my poor sister Julia and I had no great pleasure in our lives. No servant would stay with us, and for a long time we did all the work of the house. She was only thirty at the time of her death, and yet her hair had already begun to whiten, even as mine has."

"Your sister is dead, then?"

"She died just two years ago, and it is of her death that I wish to speak to you. You can understand that, living the life which I have described, we were unlikely to see anyone of our own age and position. We had, however, an aunt, my mother s unmarried sister, Miss Honoria Westphail, who lives near Harrow, and we were occasionally allowed to pay short visits at this lady s house. Julia went there at Christmas two years ago, and met there a Major of Marines, to whom she became engaged. My stepfather learned of the engagement when my sister returned, and offered no objection to the marriage; but within a fortnight of the day which had been fixed for the wedding, the terrible event occurred which has taken away from me my only companion."

Sherlock Holmes had been leaning back in his chair with his eyes closed, and his head sunk in a cushion. He half opened his lids now, and glanced across at his visitor.

"Please give me precise details," said he.

"It is easy for me to do so, because every event of that dreadful time is burnt into my memory. The manor house is, as I have already said, very old, and only

الآن. إن غرف النوم في هذا الجناح هو القسم الرئيس في الطابق الأرضي، وغرف الجلوس هي الكتلة المركزية من المباني. من غرف النوم هذه: غرفة النوم الأولى هي لـ د. رويلوت، والثانية غرفة أختي، والثالثة غرفتي أنا. ليس هناك اتصال بينها، لكنها كلها تفتح على الممر نفسه. هل أوضحتُ ما في نفسي؟ "

ـ " تماماَ " .

ـ " تفتح نوافذ الغرف الثلاث على الخارج في المرجة. في تلك الليلة المهلكة كان دكتور رويلوت قد ذهب إلى غرفته مبكراً، مع أننا عرفنا أنه لم يتقاعد ليستريح، لأن أختي كانت مضطربة من رائحة السيجارات الهندية القوية التي اعتاد هو على تدخينها. لذلك تركتْ غرفتها، ودخلتْ غرفتي، حيث جلستْ لبعض الوقت، مثرثرة عن زفافها المقترب. في الساعة الحادية عشرة نهضتْ لتتركني لكنها توقفتْ عند الباب ونظرتْ إلى الخلف.

قالت: " أخبريني يا هيلين، هل سمعت في أي وقت من الأوقات أي شخص يصفّر في بهيم الليل؟ "

قلتُ: " أبداً " .

ـ " أفترض أن ليس من المحتمل أنك أنت نفسك تصفّرين في نومك " .

ـ " بالتأكيد لا. لكن لماذا؟ "

ـ " لأنني وخلال الليالي القليلة الأخيرة سمعتُ دائماً، في حوالي الثالثة صباحاً، صفرة خافتة وواضحة. إنني خفيفة النوم، وقد أيقظتني الصَفرة. لا يمكنني أن أخبرك من أين أتت. ربما ومن الغرفة المجاورة، ربما من المرجة. فكرتُ أن أسألك ما إذا كنت قد سمعتها " .

ـ " لا، لم أسمعها. لابد أنهم الغجر " .

one wing is now inhabited. The bedrooms in this wing are on the ground floor, the sitting rooms being the central block of the buildings, Of these bedrooms the first is Dr Roylott"s, the second my sister"s, and the third my own, there is no communication between them, but they all open out into the same corridor. Do I make myself plain?"

"Perfectly so."

"The windows of the three rooms open out on the lawn. That fatal night Dr Roylott had gone to his room early, though we knew that he had not retired to rest, because my sister was troubled by the smell of the strong Indian cigars which it was his custom to smoke. She left her room, therefor, and came into mine, where she sat for some time, chatting about her approaching wedding. At eleven o clock she rose to leave me, but she paused at the door and looked back.

"Tell me, Helen," said she, "have you ever heard anyone whistle in the dead of night?"

"Never," said I.

"I suppose that you could not possibly whistle yourself in your sleep?"

"Certainly not. But why?"

"Because during the last few nights I have always, about three in the morning, heard a low clear whistle. I am a light sleeper, and it has awakened me. I cannot tell where it came from. Perhaps from the next room, perhaps from the lawn. I thought that I would just ask you whether you had heard it."

"No, I have not. It must be the gypsies."

ـ " هذا من المحتمل جداً. ومع هذا، لو انطلقت من المرجة، لاستغربتُ لأنك لم تسمعيها أيضاً " .

ـ " آه، لكنني أنام بثقل أكثر منك " .

ـ " حسناً، إن هذا ليس من المهم على أي مدى " . ردت الابتسامة إليّ، وأغلقتُ بابي، وبعد لحظات قليلة سمعت مفتاحها يدور في القفل " .

قال هولمز: " حقاً. هل من عادتك دائماً أن تقفلي على نفسك في الليل؟ "

ـ " دائماً " .

ـ " ولماذا؟ "

ـ " أظن أنني ذكرتُ لك بأن الدكتور احتفظ بـ تشيتا وبابون. ليس لدينا شعور بالأمن إلا إذا كانت الأبواب مقفلة " .

ـ " هكذا تماماً. من فضلك تابعي بيانك " .

ـ " لم أستطع أن أنام في تلك الليلة. كان لدي شعور غامض من سوء الحظ المقترب. كنت أنا وأختي، كما تتذكر، توأمين، وأنت تعرف مدى لصق التوأمين أحدهما بالآخر على نحو عام. كانت ليلة عنيفة. الريح تعول في الخارج، والمطر يضرب على النوافذ. فجأة، وبين ضجّة العاصفة الهوجاء كلها، انطلقتْ صرخة امرأة مرتعبة. عرفتُ أنه كان صوت أختي. قفزتُ من سريري، واندفعتُ إلى الممر. فيما أنا أفتح بابي بدا أنني أسمع صفرة خافتة، كما وصفتْ أختي، وبعد بضعة لحظات انطلق صوت كأنه كتلة معدن سقطتْ. فيما أنا أركض في الممر كان باب أختي يُفتح، ودار ببطء على مفصّلاته. نظرتُ إليه في رعب، دون أن أعرف ما كان على وشك أن ينتج عن هذا. على ضوء مصباح الممر، رأيتُ أختي تظهر في الفتحة، ووجهها أبيض من الرعب.

"Very likely. And yet if it were on the lawn, I wonder that you did not hear it also."

"Ah, but I sleep more heavily than you."

"Well, it is of no importance at any rate, she smiled back at me, closed my door, and few moments later I heard her key turn in the lock."

"Indeed," said Holmes. "Was it your custom always to lock yourselves in at night?"

"Always."

"And why?"

"I think that I mentioned to you that the Doctor kept a cheetah and a baboon. We had no feeling of security unless our doors were locked."

"Quite so. Please proceed with your statement."

"I could not sleep that night. I had a a vague feeling of approaching misfortune. My sister and I, you will remember, were twins, and you know how close twins commonly are. It was a wild night. The wind was howling outside, and the rain was beating against the windows. Suddenly, among all the noise of the gale, there burst forth the wild scream of a terrified woman. I knew that it was my sister s voice. I sprang from my bed, and rushed into the corridor. As I opened my door I seemed to hear a low whistle, such as my sister described, and a few moments later a sound as if a mass of metal had fallen. As I ran down the passage my sister s door was unlocked, and revolved slowly on its hinges. I stared at it with horror, not knowing what was about to come out. By the light of the corridor lamp I saw my sister appear at the

مُدّت يداها طلباً للعون وترنح كل قوامها مثل قوام سكران. جريتُ إليها ورميتُ بذراعي حولها، لكن ركبتاها بدتا في تلك اللحظة تنهاران وسقطتْ على الأرض. تلوّتْ كأنها تتألم ألماً رهيباً. في البداية، ظننتُ أنها لم تتعرف عليّ، لكن، وأنا أنحني فوقها زعقت فجأة بصوت عال لن أنساه أبداً. " أوه يا إلهي! هيلين! إنه الشريط! الشريط المنقطّ! " حاولتْ أن تقول شيئاً آخر، طعنتْ بأصبعها الهواء في اتجاه غرفة الدكتور، لكن هجوماً جديداً أمسك بها وخنق كلماتها. اندفعتُ إلى الخارج، منادية بصوت عال على زوج أمي، وقابلتُه يسرع من غرفته في ردائه المنزلي. حين وصل إلى جانب أختي كانت فاقدة الوعي. مع أنه صبّ براندي في حلقها، وطلب إسعافاً طبياً من القرية، كانت كل الجهود عبثاً. غطست ببطء وماتت دون أن تستعيد وعيها. تلك كانت النهاية المخيفة لأختي المحبوبة ".

قال هولمز: " لحظة واحدة. هل أنت متأكدة من هذه الصفرة والصوت المعدني؟ هل تقسمين على هذا؟ "

ـ " شعرتُ شعوراً قوياً بأنني سمعتُ هذا، لكن مع ضجة العاصفة الهوجاء والمنزل القديم، ربما أكون مخطئة ".

ـ " هل كانت أختك مرتدية ملابس؟ "

ـ " لا، كانت في قميص النوم. ووجد في يدها اليمنى عود ثقاب مشتعل، وفي يدها اليسرى صندوق ثقاب ".

ـ " الذي يبين أنها أشعلت ضوءً ونظرت حولها حين حدث الإنذار. ذلك مهم. إلى أي استنتاج وصل محقق الوفيات؟ "

opening, her face white with terror. Her hands reached for help and her whole figure swayed like that of a drunkard. I ran to her threw my arms round her, but at that moment her knees seemed to give way and she fell to the ground. She writhed as if in terrible pain. At first I thought that she did not recognise me, but as I bent over her she suddenly shrieked out in a voice which I shall never forget, "O, my God! Helen! It was the band! The speckled band!" She tried to say something else, and she stabbed with her finger into the air in the direction of the Doctor"s room, but a fresh attack seized her and choked her words. I rushed out, calling loudly for my stepfather, and I met him hastening from his room in his dressing-gown. When he reached my sister s side she was unconscious. Though he poured brandy down her throat, and sent for medical aid from the village, all efforts were in vain. She slowly sank and died without having recovered her consciousness. That was the dreadful end of my beloved sister."

"One moment," said Holmes. "Are you sure about this whistle and metallic sound? Could you swear to it?"

"I felt strongly that I heard it, but among the noise of the pale and the old house, I may possibly have been wrong."

"Was your sister dressed?"

"No, she was in her nightdress. In her right hand was found a burnt match, and in her left a matchbox."

"Which shows that she had struck a light and looked about her when the alarm took place. That is important. And what conclusion did the coroner come to?"

ـ " حقق في القضية بعناية كبيرة، فقد ظلّ دكتور رويلوت مشبوهاً لمدة طويلة. لكنه لم يستطع أن يجد أي سبب مقنع للموت. كان الباب قد ثُبّت من الداخل، وكانت النوافذ قد سُدّت بمصاريع الخشب مع قضبان حديد عريضة، وتؤمن كل ليلة. وقد ظهرت الجدران صلبة تماماً في جميع الأنحاء، وفُحصت الأرضيات بدقة أيضاً، ووصلوا إلى النتيجة نفسها. إن المدخنة عريضة، لكنها قُضّبَتْ حتى الأعلى. لذلك كان من اليقين أن أختي كانت وحيدة حين واجهتْ نهايتها. إضافة إلى هذا، لم تكن هناك علامات أي عنف عليها " .

ـ " ماذا بشأن السُمّ؟ "

ـ " فحصها الأطباء لهذا، لكن بلا أي نجاح " .

ـ " مماذا تظنين أن هذه السيدة التعيسة ماتت إذن؟ "

ـ " أعتقد أنها ماتت من خوف خالص وصدمة عصبية، أما ما الذي أخافها، فأنا لا أستطيع تخيّله " .

ـ " هل كان غجر في الأرض في ذلك الوقت؟ "

ـ " نعم، هناك دائماً بعض منهم تقريباً؟ "

ـ " آه، آه، وماذا تستنتجين من ذكر شريط – شريط منقط؟ "

ـ " أحياناً فكرتُ بأن هذا كان مجرد كلام عنيف من هذيان، أحياناً قد يكون يشير إلى عصابة من ناس، ربما إلى هؤلاء الغجر. ربما كانت المناديل المنقطة التي يضعها كثير منهم فوق رؤوسهم أوحتْ بالصفة الغريبة التي استعملتْها " .

هز هولمز رأسه كرجل أبعد عن أن يكون راضياً.

قال: " يوجد شيء أكثر من هذا يتعلق بالأمر. من فضلك تابعي قصتك " .

"He investigated the case with great care, for Dr Roylott had long been under suspicion. But he was unable to find any satisfactory cause of death. The door had been fastened on the inside, and the windows were blocked by shutters with broad iron bars, which were secured every night. The walls were shown to be quite solid all round, and the flooring was also thoroughly examined, with the same result. The chimney is wide, but is barred up, so it is certain that my sister was alone when she met her end. Besides there were no marks of any violence on her."

"How about poison?"

"The doctors examined her for it, but without success."

"What do you think that this unfortunate lady died of, then?"

"It is my belief that she died of pure fear and nervous shock, though what is was which frightened her I cannot imagine."

"Were there gypsies on the land at the time?"

"Yes, there are nearly always some there."

"Ah, and what did you gather from this mention of a band "a specked band?"

"Sometimes I have thought that it was merely the wild talk of delirium, sometimes that it may have referred to some band of people, perhaps to these gypsies. Perhaps the spotted handkerchiefs which so many of them wear over their hands might have suggested the strange adjective which she used."

Holmes shook his head like a man who is far from being satisfied.

"There is something more to it than that." Said he. "Please go on with your story."

ـ " مرّتْ سنتان منذئذ، وكانت حياتي حتى مؤخراً أكثر وحدة من السابق. مع هذا، وقبل شهر طلب مني صديق عزيز عرفته طيلة سنين كثيرة أن أتزوجه. كان اسمه آرميتاج – بيرسي آرميتاج – الابن الثاني لمستر آرميتاج من كراين ووتير، قرب ريدينج. لم يعترض زوج أمي أي اعتراض، وسنتزوج في الربيع. قبل يومين مضيا، بدأتْ بعض الإصلاحات في الجناح الغربيّ من المبنى. كانت غرفة نومي قد تغيّرت، لذلك كان عليّ أن أنتقل إلى الغرفة التي ماتت فيها أختي، وأن أنام في السرير نفسه التي نامت فيه. في الليلة الماضية، استلقيتُ مستيقظة؛ مفكّرة بمصيرها الرهيب. تخيّل عندئذ، الرعب الذي ثار في نفسي حين سمعتُ فجأة وفي بهيم الليل الصفرة الخافتة التي انطلقتْ قبل موتها. قفزتُ واقفة وأشعلتُ المصباح، لكن شيئاً لم يُرَ في الغرفة. مع هذا اهتززت اهتزازاً شديداً إلى حد أنني لم آو إلى الفراش ثانية، مع أنني كنت أرتدي ملابس على هذا النحو. وحالما بزغ نور النهار أتيتُ إلى هنا لأراك وأطلب مشورتك " .

قال صديقي: " لقد تصرفتِ بحكمة. لكن، هل أخبرتني بكل شيء؟ "

ـ " نعم، كل شيء " .

ـ " مس رويلوت، أنت لم تخبريني بكل شيء. أنت تحمين زوج أمك " .

ـ " ماذا، ما الذي تعنيه؟ "

إجابة على هذا، دفع هولمز كُم زائرتنا الأسود المخرّم. انطبعت خمس بقع حمراء صغيرة، علامات أربعة أصابع وإبهام، على الرسغ الأبيض.

قال هولمز: " لقد عوملت معاملة قاسية " .

"Two years have passed since then, and my life has been until lately lonelier than ever. A month ago, however, a dear friend, whom I have known for many years, asked me to marry him. His name is Armitage - Percy Armitage - the second son of Mr Armitage of Crane Water, near Reading. My stepfather has offered no opposition, and we are to be married in the spring. Two days ago some repairs were started in the west wing of the building. My bedroom is being altered, so that I have hade to move into the room in which my sister died, and to sleep in the very bed in which she slept. Last night, I lay awake, thinking over her terrible fate. Imagine, then, my thrill of terror, when I suddenly heard in the silence of the night the low whistle which had come before here own death. I sprang up and lit the lamp, but nothing was to be seen in the room. I was too shaken to go to bed again, however, so I dressed. As soon as it was daylight I came on here to see you and ask your advice."

"You have done wisely," said my friend. "But have you told me all?"

"Yes, all."

"Miss Roylott, you have not. You are protecting your stepfather."

"Why, what do you men?"

For answer Holmes pushed back our visitor s black lace sleeve. Five little red spots, the marks of four fingers and a thumb, were printed on the white wrist.

"You have been cruelly treated," said Holmes.

تلوّنت السيدة بعمق، وغطّتْ معصمها المصاب. قالت: "إنه رجل قاس، وربما كان بالكاد يعرف قوته".

ساد صمت طويل. مال هولمز بذقنه على يديه وحدّق في النار.

قال أخيراً: "هذا عمل عميق جداً. يوجد ألفاً من التفاصيل التي أود أن أعرفها قبل أن أقرر مسار عملنا. لكن، ليست لدينا لحظة أخسرها. إذا كان علينا أن نصل إلى ستوك موران، هل سيكون من الممكن لنا أن نفتش هذه الغرف دون معرفة زوج أمك بهذا؟"

ـ "كما يحدث، تكلّم عن الذهاب إلى البلدة اليوم في عمل مهم جداً. من المحتمل أن يكون بعيداً طيلة اليوم، ولن يكون هناك أي شيء يزعجكم".

ـ "ممتاز. عندئذ سنأتي نحن كلانا. ما الذي ستفعلينه أنت نفسك؟"

ـ "لدي شيء أو شيئان أود أن أقوم بهما الآن وأنا في البلدة. لكنني سأعود بقطار الثانية عشرة، حتى أكون هناك في الوقت المحدّد لمجيئك".

ـ "وقد تتوقعنا في وقت مبكّر في فترة بعد الظهر. لدي أنا نفسي بعض أشغال صغيرة لألتفت إليها. هل ستنتظرين وتتناولين الفطور؟"

ـ "لا، لابد أن أنتظر رؤيتك ثانية في فترة بعد الظهر هذه".

أسقطتْ حجابها السميك الأسود عن وجهها، وغادرت الغرفة.

سأل شرلوك هولمز، مائلاً إلى الخلف في كرسيه: "وماذا ترى في هذا كله يا واتسون؟"

ـ "يبدو لي أنه الأكثر ظلاماً والأكثر شراً".

ـ "مظلم تماماً وشرير تماماً".

The lady coloured deeply, and covered over her injured wrist. "He is a hard man." She said, "and perhaps he hardly knows his own strength."

There was a long silence. Holmes leaned his chin on his hands and stared into the fire.

"This is a very deep business," he said at last. "There ar a thousand details which I should like to know before I decide on our course of action. Yet we have not a moment to lose. If we were to come to Stoke Moran today, would it be possible for us to see over these rooms without the knowledge of your stepfather?"

"As it happens, he spoke of coming into town today on some most important business. He will probable be away all day, and there will be nothing to disturb you."

"Excellent. Then we shall both come. What are you going to do yourself?"

"I have one or two things which I would like to do now that I am in town. But I shall return by the twelve o clock train, so as to be there in time for your coming."

"And you may expect us early in the afternoon. I have myself some small business matters to attend to. Will you wait and have breakfast?"

"No, I must go. I shall look forward to seeing you again this afternoon." She dropped her thick black veil over her face, and left the room.

"And what do you think of it all, Watson?" asked Sherlock Holmes, leaning back in his chair.

"It seems to me to be a most dark and sinister business."

"Dark enough and sinister enough."

ـ "تقول السيدة إن الأرضية والجدران سليمة، وإن الباب والمدخنة لا يمكن المرور منهما. إذن، لابد أن أختها كانت وحيدة حين واجهتْ نهايتها الغامضة".

ـ "ما الذي يصفّر إذن في هذه الليالي، وماذا عن كلمات المرأة الميّتة الغريبة؟"

ـ "لا يمكنني أن أفكر".

ـ "خذ أفكاراً عن الصافرين في الليل، وحضور عصابة من غجر على صلة وثيقة مع هذا الدكتور العجوز. لدينا أيضاً سبب لأن نعتقد أيضاً أن لدى الدكتور اهتمام في منع زواج بنات زوجته. ومن ثمّ هناك ذكر شريط، وأخيراً حقيقة أن مس هيلين ستونير سمعت ضجة معدنيّة. قد تكون سببها بعض تلك القضبان المعدنية التي أمّنت المصاريع الخشبية وهي تسقط عائدة إلى داخل مكانها. أظن أن ذلك قد يكون الجواب".

ـ "لكن، ما الذي فعله الغجر إذن؟"

ـ "لا يمكنني أن أتخيّل".

ـ "أرى اعتراضات كثيرة على نظرية كهذه".

ـ "وهكذا أرى أنا. لذلك السبب بالضبط سنذهب إلى ستوك موران اليوم. أريد أن أرى ما إذا كانت الاعتراضات سليمة، أو ما إذا كان يمكن تفسيرها. لكن ماذا، باسم الشيطان!"

فُتح بابنا فجأة بقوة، وظهر رجل هائل الحجم. كان طويلاً جداً حتى أن قبعته لمستْ قضيب الباب المعترض، وبدا أن عرضه يملأ الباب من جانب إلى جانب. أما وجهه الكبير المجعّد الذي حرقته الشمس وحوّلته إلى اللون البني، والمعلَّم بكل عاطفة شريرة، فقد التفتَ من واحد منا إلى الآخر. جعلتْه عيناه عميقتا الغور وأنفه الرفيع العالي يبدو كطائر جارح عجوز.

"The lady says that the floor and walls are sound, and the door, window and chimney are impassable. Then her sister must have been alone when she met her mysterious end."

"What, then, of these night-time whistles, and what of the very peculiar words of the dying woman?"

"I cannot think."

"Take the ideas of whistlers at night, and the presence of a band of gypsies who are intimate with this old doctor. We also have reason to believe that the doctor has an interest in preventing his stepdaughter s marriage. Then there is the mention of a band, and finally the fact that Miss Helen Stoner heard a metallic noise. It might have been caused by one of the those metal bars which secured the shutters falling back into their place. I think that may be the answer."

"But what, then, did the gypsies do?"

"I cannot imagine."

"I see many objections to such a theory."

"And so do I. It is precisely for that reason that we are going to Stoke Moran today. I want to see whether the objections are sound, or if they may be explained away. But what, in the name of the devil!"

Our door had been suddenly thrown open, and a huge man appeared. He was so tall that his hat actually brushed the crossbar of the doorway, and his breath seemed to fill it from side to side. His large wrinkled face, burned brown with the sun, and marked with every evil passion, was turned from one to the other of use. His deep-set eyes and the high thin nose made him look like a fierce old bird of prey.

سأل: "أي منكما هولمز؟"

قال صاحبي بهدوء: "اسمي أنا يا سيدي".

ـ "أنا دكتور جريميسبي رويلوت، من ستوك موران".

قال هولمز: "حقاً يا دكتور. من فضلك، اجلس".

ـ "لن أفعل أي شيء من هذا النوع. كانت ابنة زوجتي هنا. لقد اقتفيتُ أثرها. ما الذي كانت تقوله لك؟"

قال هولمز: "الجو بارد قليلاً بالنسبة إلى هذا الوقت من السنة".

صرخ الرجل العجوز بعنف: "ما الذي كانت تقوله لك؟"

تابع صاحبي: "لكنني سمعت أن الأزهار لابد أن تكون جيدة".

قال زائرنا الجديد، وهويخطو خطوة إلى الأمام: "ها! أنت تبتعد عن الموضوع، أليس كذلك؟ أنا أعرفك! لقد سمعتُ عنك في السابق. أنت هولمز، الرجل الذي يتدخل في عمل ناس آخرين".

ضحك هولمز من قلبه. قال: "إن حديثك يسلي إلى أقصى حد. حين تخرج، أغلق الباب، لوجود تيار هواء".

ـ "سأخرج حين أقول قولي. لا تتجرأ وتتدخل في شؤوني. أنا أعرف أن مس ستونير كانت هنا – لقد اقتفيتُ أثرها! أنا رجل خطير! ترى هنا". خطا بخفة إلى الأمام، أمسك قضيب محراك النار، وأحناه على شكل قوس بيديه السمراوين الهائلتين.

زمجر، ورمى القضيب الملتوي في المدفأة: "تأكد أن تبتعد عن قبضتي"، وخطا خارج الغرفة.

"Which of you is Holmes?" he asked.

"My name, sir," said my companion quietly.

"I am Dr Grimesby Roylott, of Stoke Moran."

"Indeed, Doctor," said Holmes. "Please take a seat."

"I will do nothing of the kind. My stepdaughter has been here. I have traced her. What has she been saying to you?"

"It is a little cold for the time of year," said Holmes.

"What has she been saying to you?" screamed the old man furiously.

"But I have heard that the flowers should do well." Continued my companion.

"Ha! You put me off, do you?" said our new visitor, taking a step forward. "I know you! I have heard of you before. You are Holmes, the man who interferes in other people s business."

Holmes chuckled heartily. "your conversation is most entertaining," said he. "When you go out close the door, because there is a draught."

"I will go when I have had my say. Don"t you dare interfere in my affairs. I know that Miss Stoner has been here " I traced her! I am a dangerous man! See here." He stepped swiftly forward, seized the poker, and bent it into a curve with his huge brown hands.

"See that you keep yourself out of my grip." He growled, and throwing the twisted poker into the fireplace, he strode out of the room.

قال هولمز، ضاحكاً: " يبدو أنه شخص ودود جداً. لو أنه بقي لكنت أريتُه بأن قبضتي ليست أضعف من قبضته كثيراً " . فيما هويتكلم، التقط القضيب المعدنيّ، وبجهد عدّله ليصبح مستقيماً مرة أخرى.

ـ " والآن يا واتسون، سنطلب الفطور، وبعدئذ آمل أن أحصل على بعض المعلومات التي قد تساعدنا في هذا الموضوع " .

كانت الساعة حوالي الواحدة حين عاد شرلوك هولمز. كان يحمل في يده ورقة زرقاء، مغطاة بملاحظات وأشكال.

قال: " لقد رأيتُ وصية الزوجة الميتة. إن الدخل الإجمالي حوالي سبعمائة وخمسين جنيهاً. وكل ابنة تطالب بدخل مائتين وخمسين جنيهاً إذا تزوجتْ. لذلك، إذا تزوجت الفتاتان سيكون لدى الدكتور القليل جداً، بينما واحدة منهما ستضره إلى حد خطير. لم يذهب عملي الصباحي هدراً، حيث أنه برهن بأن لديه أسباباً قوية في الوقوف في طريق أي نوع من الرجال. والآن يا واتسون، إذا كنتَ جاهزاً سنستدعي عربة أجرة وننطلق إلى ووترلو. سأكون ممتناً إذا زلقتَ مسدسك في جيبك. ذلك المسدس وفرشاة أسنان هما كل ما نحتاج إليه على ما أظن " .

في ووترلو، لحقنا بقطار يتجه نحو ليذيرهيد، حيث استأجرنا عربة عند خان المحطة. سرنا مسافة أربعة أميال أو خمسة خلال مسارب سَري الجميلة. كان يوماً مثالياً، بشمس ساطعة وبضع سحب، وكان الهواء مفعماً برائحة بهيجة من الأرض الرطبة. بالنسبة إليّ، كان يوجد على الأقل تناقض غريب بين وعد الربيع

"He seems a very friendly person." Said Holmes, laughing, "If he had remained I might have shown him that my grip was not much weaker than his own." As he spoke he picked up the steel poker, and with an effort straightened it our again.

"And now, Watson, we shall order breakfast, and afterwards I hope to get some information which may help us in this matter."

It was nearly one o clock when Sherlock Holmes returned. He held in his hand a sheet of blue paper, covered with notes and figures.

"I have seen the will of the dead wife." Said he. "The total income is about seven hundred and fifty pounds. Each daughter can claim an income of two hundred and fifty pounds, if she marries. So if both girls had married the Doctor would have had very little, while even one of them would damage him to a serious extent. My morning s work has not been wasted since it has proved that he has very strong reasons for standing in the way of anything of the sort. And now, Watson, if you are ready we shall call a cab and drive to Waterloo. I would be grateful if you would slip your revolver into your pocked. That and a toothbrush are, I think, all that we need."

At Waterloo we caught a train for Leatherhead, where we hired a dogcart at the station inn. We drove for four or five miles through the lovely Surrey lanes. It was a perfect day, with a bright sun and a few clouds, and the air was full of the pleasant smell of the moist earth. To me at least there was a strange

الحلو وبحثنا الشرير. جلس رفيقي في المقدمة، مدفوناً في أعمق تفكير. كانت ذراعاه مطويتين، وقد سُحبت قبعته إلى أسفل فوق عينيه، وغرقت ذقنه على صدره. مع هذا وفجأة، نقر على كتفي، وأشار فوق الحقول.

قال: "أنظر إلى هناك!"

امتد متنزه مليء بأشجار عالياً في انحدار لطيف. بين الفروع امتد السقف العالي لمنزل قديم جداً.

قال هو: "ستوك موران؟"

لاحظ السائق: "نعم يا سيدي، ذلك هو منزل دكتور جريميسبي رويلوت. ستجد أن من الأقصر لك أن تسلك ممر المشاة فوق الحقول. ها هو هناك، حيث تمشي السيدة".

لاحظ هولمز: "والسيدة هي مس ستونير على ما أظن".

ترجلنا ودفعنا أجرة ركوبتنا، وقعقعت العربة عائدة في طريقها إلى ليذيرهيد.

قال هولمز: "نهارك سعيد يا مس ستونير".

أسرعتْ زبونتنا إلى الأمام للقائنا بوجه مرح. صاحت، وهي تصافحنا بدفء: "ظللتُ أنتظركما بلهفة شديدة. ذهب دكتور رويلوت إلى البلدة، ومن غير المحتمل أن يعود قبل المساء".

قال هولمز: "لقد سرّنا لقاءُ الدكتور"، وبكلمات قليلة وصف ما حدث. تحوّل لون الآنسة ستونير إلى الأبيض وهي تصغي.

صاحت: "يا للسماء الطيبة! كان قد تبعني إذن".

ـ "هكذا يبدو".

contrast between the sweet promise of the spring and our sinister quest. My companion sat in front, buried in the deepest thought. His arms were folded, his hat was pulled down over his eyes, and his chin was sunk on his breast. Suddenly, however, he tapped me on the shoulder, and pointed over the fields.

"Look there!" said he.

A park full of tress stretched up in a gentle slope. Among the branches was the high roof of a very old house .

"Stoke Moran?" said he.

"Yes, sir, that is the house of Dr Grimesby Roylott," remarked the driver. "You ll find it shorter to go by the footpath over the fields. There it is, where the lady is walking."

"And the lady, I think, is Miss Stoner," observed Holmes.

We got off, paid our fare, and the dogcart rattled back on its way to Leatherhead.

"Good afternoon, Miss Stoner," said Holmes.

Our client had hurried forward to meet us with a joyful face. "I have been waiting so eagerly for you," she cried, shaking hands with us warmly. "Dr Roylott has gone to town, and it is unlikely that he will be back before evening."

"We have had the pleasure of meeting the Doctor," said Holmes, and in a few words he described what had occurred. Miss Stoner turned white as she listened.

"Good heavens!" she cried. "He has followed me, then."

"So it appears."

ـ " إنه ماكـر جداً حتى أنني لا أعـرف متى أكـون آمنـة منه. ماذا سيقول حين يعود؟ "

ـ " يـجب أن يأخذ حـذره، لأنه قد يجد بأن هنـاك شخصـاً أكثر دهاء مـنه في أثره. لابـد أن تقفـلي على نـفسك منه الـليـلة. إذا كان هـو عـنيفـاً، سنأخذك مبتعـدين بك إلى خـالتك في هـارلو. الآن، يـجب أن نستغل وقتنـا على أفضل وجه، لـذلك خذينـا على الفور إلى الغرف التي سنفحصها " .

كان المبنى من حجر رمادي، مع جزء مـركزي عال، وجـناحين منحـنيين. في واحد من هـذه الأجنـحة كانت الـنوافذ مكسورة، ومسدودة بـألواح خشبية، وكان الـسقف قد سـقط سقوطاً جزئياً، صـورة من دمار. كـان الجزء المـركزي أفـضل قـليلاً، لكن كـتلـة اليد الـيـمـنى كـانت حـديثـة بـالمقارنـة. أظـهـرتْ الـسـتـائر في الـنـوافذ، والـدخـان الأزرق يـرتـفع من المداخن، بـأنه المكـان حيث تـعيش الـعائـلة. مشـى هولمز بـبطء من أعلى المـرجة إلى أسـفلـها، وفحص بانتباه عميق خارج النوافذ.

ـ " هذه الـنافـذة كـما أفترض، تـعود إلى الغـرفـة حيث اعتدت أن تنامي، وتعـود النافذة المـركزية إلى غرفـة أختك، والتـالـية في المَبنى الرئيسي إلى غرفة دكتور رويلوت؟ "

ـ " بالضبط، الأمر كذلك. لكنني لا أنام في الوسط " .

ـ " أثناء التغييرات، كما أفهم. على فكرة، لا يبدو أنه توجد أي حاجة ملحة جداً إلى إصلاحات في جدار النهاية ذلك " .

ـ " لا يوجـد أي منـها. أعـتقد بـأن ذلك كان عـذراً لإبعادي عن غرفتي " .

"He is so cunning that I never know when I am safe from him. What will he say when he returns?"

"He must take care, because he may find that there is someone more cunning than himself on his track. You must lock yourself from him tonight. If he is violent, we shall take you away to your aunt at Harrow. Now, we must make the best use of our time, so please take us at once to the rooms which we are to examine."

The building was of gray stone, with a high central part, and two curing wings, In one of these wings the windows were broken, and blocked with wooden boards, and the roof had partly fallen in, a picture of ruin. The central part was little better, but the right-hand block was modern in comparison. The blinds in the windows, with the blue smoke rising from the chimneys, showed that this was where the family lived. Holmes walked slowly up and down the lawn, and examined with deep attention the outside of the windows.

"This, I suppose, belongs to the room where you used to sleep, the centre one belongs to your sister s room, and the one next to main building belongs to Dr Roylott s room?"

"Exactly so. But I am now sleeping in the middle one."

"During the alterations, as I understand. By the way, there does not seem to be any very urgent need for repairs at that end wall."

"There is none. I believe that it was and excuse to remove me from my room."

ـ "آه! قد يكون الأمر كذلك. الآن، في الجانب الآخر من هذا الجناح الضيّق يجري الممر الذي تفتح تلك الغرف الثلاث عليه. توجد نوافذ فيه، طبعاً".

ـ "نعم، لكنها نوافذ صغيرة جداً. أصغر من أن يمر من خلالها أي إنسان".

ـ "وحيث أنكما كلاكما أقفلتما بابيكما في الليل، لا يمكن الوصول إلى غرفتيكما من ذلك الجانب. الآن، من فضلك ادخلي إلى غرفتك وأقفلي المصاريع".

فعلت آنسة ستون هذا، وحاول هولمز بكل طريقة أن يفتح المصاريع عنوة، لكن بلا نجاح. قال: "هَمْ! نظريتي تمثل بالتأكيد بعض الصعوبات. لا يمكن لأحد أن يمر من خلال هذه المصاريع إذا كان مقفلاً. حسناً، سنرى ما إذا كان الداخل يلقي أي ضوء على الموضوع".

قاد بابٌ جانبي صغير إلى داخل الممر من حيث انفتحت غرف النوم الثلاث. مررنا إلى الغرفة الثانية، التي كانت الآنسة ستونير تنام الآن، حيث لقيتْ أختها حتفها. كانت غرفة صغيرة مريحة، بسقف منخفض ومكان مدفأة كبيرة. انتصبت خزانة أدراج بنيّة اللون في ركن واحد، وسرير أبيض ضيّق في ركن آخر، وطاولة على الجانب الأيسر من النافذة. كوّن هذا الأثاث، مع كرسيين صغيرين، كل الأثاث في الغرفة، ما عدا مربع سجادة في الوسط. سحب هولمز واحداً من الكرسيين إلى ركن وجلس عليه صامتاً، ناظراً حوله مراراً وإلى أعلى وأسفل، مستوعباً كل تفصيل.

سأل أخيراً، مشيراً إلى حبل جرس غليظ تدلى إلى أسفل إلى جانب السرير: "بماذا يتصل هذا الجرس؟"

"Ah! That may be so. Now, on the other side of this narrow wing runs the corridor from which these three rooms open.

"There are windows in it, of course?"

"Yes, but very small ones. Too narrow for anyone to pass through."

"As you both locked your doors at night your rooms could not be reached from that side. Now, would you please go into your room and lock your shutters."

Miss Stoner did so, and Holmes tried in every way to force the shutter open, but without success. "Hum!" said he. "My theory certainly presents some difficulties. No one could pass through these shutters if they were locked. Well, we shall see if the inside throws any light on the matter."

A small side-door led into the corridor from which the three bedrooms opened. We passed to the second rooms, in which Miss Stoner was now sleeping, and in which her sister had met her fate. It was a comfortable little room, with a low ceiling and a large fireplace. A brown chest of drawers stood in one corner, a narrow white bed in another, and a table on the left-hand side of the window. These articles, with two small chairs, made up all the furniture in the room, except for a square of carpet in the centre. Holmes drew one of the chairs into a corner and sat silent, looking round and round and up and down, taking in every detail.

"Where does that bell communicate with?" he asked at last, pointing to a thick bell-rope which hung down beside the bed.

ـ " أنه يذهب إلى غرفة حارس المنزل " .
ـ " يبدو أجدّ من الأشياء الأخرى " .
ـ " نعم، كان قد وُضع هناك منذ بضع سنين " .
ـ " أختك طلبت هذا، على ما أفترض؟ "
ـ " لا، لم أسمعها تستعمله أبداً. اعتدنا دائماً أن نحصل على ما نريد بأنفسنا " .
ـ " عفواً لبضع دقائق بينما أفحص أنا الأرضية " . زحف بخفة إلى الخلف وإلى الأمام، فاحصاً بدقة الشقوق بين الألواح. أخيراً، مشى متقدماً إلى السرير وأمضى بعض الوقت في التحديق فيه، ناظراً إلى أعلى وأسفل على الجدار. ثم أخذ حبل الجرس بيده وجذبه جذبة حادة.
ـ " لماذا، إنه لا يرن. إنه حتى لا يرتبط بسلك. هذا مثير للاهتمام جداً. يمكنك أن تري الآن أنه مربوط بعقفة فوق فتحة التهوية تماماً " .
ـ " يا له من شيء غير معقول جداً! لم ألاحظ ذلك من قبل " .
تمتم هولمز، جاذباً الحبل: " غريب جداً! هناك نقطة أونقطتان غريبتان جداً حول هذه الغرفة. فمثلاً، أي أبلة لابد أن يكونه البنّاء حتى يوصل تهوية بغرفة أخرى، في حين أن من الممكن وصله، مع بذل الجهد نفسه، بالهواء الخارجي؟ "
قالت السيدة: " ذلك أيضاً حديث تماماً " .
لاحظ هولمز: " رُكّب في حوالي الوقت نفسه الذي رُكّب فيه حبل الجرس " .
ـ " نعم، هناك تغييرات صغيرة عديدة نُفذتْ في حوالي ذلك الوقت " .
ـ " عن إذنك يا مس ستونير، سنفحص الآن غرفة دكتور رويلوت " .

"It goes to the house-keeper s room."

"It looks newer than the other things."

"Yes, it was only put there a couple of years, ago."

"Your sister asked for it. I suppose?"

"No, I never heard of her using it. We always used to get what we wanted for ourselves."

"Excuse me for a few minutes while I examine the floor." He crawled swiftly backwards and forwards, examining carefully the cracks between the boards, Finally he walked over to the bed and spent some time in staring at it, looking up and down the wall. Then he took the bell-rope in his hand and gave it a sharp pull.

"Why, it doesn t ring. It is not even attached to a wire. This is very interesting. You can see now that it is attached to a hook just above the ventilator opening.

"How very absurd! I never noticed that before."

"Very strange!" muttered Holmes, pulling at the rope. "There are one or two very peculiar points about this room. For example, what a fool a builder must be to put a ventilator through to another room, when, with the same trouble, he might have put it through to the outside air?"

"That is also quite modern." Said the lady.

"Done about the same time as the bell-rope." Remarked Holmes.

"Yes, there were several little changes carried out about that time."

"With your permission, Miss Stoner, we shall now examine Dr Roylott s room."

كانت غرفة دكتور رويلوت أوسع من غرفة ابنة زوجته، لكنها كانت مؤثثة تأثيثاً بسيطاً. كان هناك سرير، رفّ خشبي صغير للكتب، كرسي بمسندين إلى جانب السرير، وكرسيّ خشبي بسيط على الحائط، وطاولة مستديرة وخزانة حديد كبيرة. مشى هولمز ببطء حولة وفحص كل قطعة أثاث منها وكلها باهتمام شديد.

سأل، ناقراً على خزانة الحديد: "ما الذي يوجد في الداخل هنا؟ "

ـ "أوراق عمل زوج أمي".

ـ "أوه! لقد رأيت ما في الدخل إذن؟ "

ـ "مرة واحدة فقطَ، قبل بضع سنين. أنا أتذكر بأنها كانت مليئة بالأوراق".

ـ "لا توجد فيها قطة، مثلاً؟ "

ـ "لا. يا لها من فكرة غريبة! "

ـ "حسناً، أنظري إلى هذا! " رفع صحن حليب صغير وضعت على قمة الخزانة.

ـ "لا، نحن لا نربي قطة. لكن هناك تشيتا وبابون".

ـ "آه، نعم طبعاً! حسناً، الـ تشيتا مجرد قطة كبيرة، مع هذا فإن صحن حليب صغير لا تكفيها كثيراً، كما أتوقع. هناك نقطة واحدة أرغب في توضيحها". فحص مقعد الكرسي الخشبي بزجاجة مكبّرة باهتمام عظيم.

قال، ناهضاً وواضعاً زجاجته المكبّرة في جيبة: "شكراً لك. سويّ ذلك تماماً. هلو! هناك شيء مثير للاهتمام! "

كان الشيء الذي لفت انتباهه سوطاً صغيراً يتدلى على ركن السرير. مع هذا، كان السوط ملتفاً حول نفسه، ومربوطاً ليكوّن أنشوطة.

Dr Roylott s room was larger than that of his step-daughter s, but was plainly furnished. There was abed, a small wooden shelf of books, an arm-chair beside the bed, a plain wooden chair against the wall, a round table, and a large iron safe. Holmes walked slowly round and examined each and all of them with the keenest interest.

"What"s in here?" he asked, tapping the safe.

"My stepfather s business papers."

"Oh! You have seen inside that?"

"Only once, some years ago. I remember that it was full of papers."

"There isn"t a cat in it, for example?"

"No. What a strange ideal!.

"Well, look at this!" He took up a small saucer of milk which stood on the top of it.

"No, we don"t keep a cat. But there is a cheetah and a baboon."

"Ah, yes, of course! Well, a cheetah is just a big cat, and yet a saucer of milk does not satisfy it much, I expect. There is one point which I wish to make clear." He examined the seat of the wooden chair through a magnifying-glass with the greatest attention.

"Thank you. That is quite settled." Said he, rising and putting his magnifying-glass in his pocket. "Hello! Here is something interesting!"

The object which had caught his eye was small whip hung on one corner of the bed. The whip, however, was curled on itself, and tied so as to make a loop.

ـ " ماذا تفهم من ذلك يا واتسون؟ "

ـ " إنه سوط عاديّ تماماً. لكنني لا أعرف لماذا يُربط " .

ـ " ذلك ليس عادياً تماماً على هذا النحو، أليس كذلك؟ أظن أنني رأيتُ ما يكفي الآن يا مس ستونير. من الأساسيّ أنك يجب أن تتبعي نصيحتي في كل ناحية من النواحي. إن الموضوع أكثر جدية من أن يسمح بالتردد. قد تعتمد حياتك عليه " .

ـ " أؤكد لك أنني بين يديك " .

ـ " في المكان الأول، لابد أن يمضي صديقي وأنا كلانا الليلةَ في غرفتك " .

حدّقتْ الآنسة ستونير وحدّقتُ أنا فيه ونحن مندهشان.

ـ " نعم، لابد أن تكون الحال كذلك. لأفسر الأمر. أعتقد أن نزل القرية هناك؟ "

ـ " نعم، ذلك نزل التاج " .

ـ " جيد جداً. ستكون نوافذك مرئية من هناك؟ "

ـ " بالتأكيد " .

ـ " لابد أن تبقيّ في غرفتك، قائلة بأنك تعانين من صداع، حين يعود زوج أمك. عندئذ، حين تسمعينه يأوي إلى فراشه الليلة، لابد أن تفتحي مصراع نافذتك، وتضعي مصباحك هناك كإشارة لنا. عندئذ، تنسحبين مع كل شيء قد تحتاجينه إلى داخل الغرفة التي اعتدت أن تحتليها. ليس لدي أي شك، بالرغم من الإصلاحات، في أنكَ يمكنك أن تقيمي هناك لليلة واحدة " .

ـ " أوه، نعم، بسهولة " .

ـ " والباقي ستتركينه بين أيدينا " .

ـ " لكن ما الذي ستفعلانه؟ "

"What do you make of that, Watson?"

"It s a common enough whip. But I don t know why it should be tied."

"That is not quite so common, is it? I think that I have seen enough now, Miss Stoner, it is essential that you should follow my advice in every respect. The matter is too serious for any hesitation. Your life may depend on it."

"I assure you that I am in your hands."

"In the first place, both my friend and I must spend the night in your room."

Both Miss Stoner and I gazed at him in astonishment.

"Yes, it must be so. Let me explain. I believe that that is the village inn over there?"

"Yes, that is the Crown Inn."

"Very good. Your windows would be visible from there?"

"Certainly."

"You must stay in your room, saying that you have a headache, when your stepfather comes back. Then when you hear him retire for the night, you must open the shutters of your window, and put your lamp there as a signal to us. Then withdraw with everything which you are likely to want into the room which you used to occupy. I have no doubt that, in spite of the repairs, you could manage there for one night."

"Oh, yes, easily."

"The rest you will leave in our hands."

"But what will you do?"

ـ " سنمضي الليلة في حجرتك، ونبحث قضية هذه الضجة التي أزعجتك " .

قالت الآنسة ستونير، واضعة يدها على كم رفيقي: " أعتقد يا مستر هولمز بأنك سبق وقررت " .

ـ " ربما أكون قد قررت " .

ـ " إذن، من فضلك أخبرني عن سبب موت أختي " .

ـ " أفضّل أن يكون لدي برهان أوضح قبل أن أتكلم " .

ـ " يمكنك على الأقل أن تخبرني ما إذا كان تفكيري صحيحاً، وما إذا كانت قد ماتت من خوف فجائي " .

ـ " لا، لا أظن هذا. أظن أن من المحتمل وجود سبب أكثر مادية من هذا. والآن يا مس ستونير، يجب أن نتركك، فإذا عاد دكتور رويلوت ورآنا، ستكون رحلتنا عَبَثاً. إذا فعلت ما طلبتُه منك، يمكنك أن تتأكدي بأننا سرعان سنبعد الأخَطار التي تهددكِ " .

استأجرنا أنا وشرلوك هولمز غرفة نوم وغرفة جلوس في نزل كراون. كانتا في الطابق العلوي، ومن نافذتنا رأينا منظر الجناح المسكون لمنزل ستوك موران. عند الغسق، رأينا دكتور جريميسبي رويلوت يمر أمام النزل. بدا جسمه هائل الحجم إلى جانب الشكل الصغير الذي قاده. واجه الصبي بعض الصعوبة الطفيفة في فتح البوّابات الحديدية الثقيلة، وسمعنا الهدير الخشن لصوت الدكتور، ورأينا الغضب الذي هزّ به قبضته نحوه. قيدت العربة إلى الأمام وبعد بضع دقائق قليلة رأينا نوراً فجائياً بين الأشجار حينما أُضيء المصباح في واحدة من غرف الجلوس.

"We shall spend the night in your room, and we shall investigate the cause of this noise which has disturbed you."

"I believe, Mr Holmes, that you have already made up your mind." Said Miss Stoner, laying her hand on my companion"s sleeve.

"Perhaps I have."

"Then please tell me what was the cause of my sister"s death."

"I should prefer to have clearer proof before I speak."

"You can at least tell me whether my own thought is correct, and if she died from sudden fright."

"No, I do not think so. I think that there was probaby some more material cause. And now, Miss Stoner, we must leave you, for if Dr Roylott returned and saw us, our journey would be in vain. Good-bye, and be brave. If you do what I have told you, you may be sure that we shall soon drive away the dangers that threaten you."

Sherlock Holmes and I engaged a bedroom and sitting-room at the Crown Inn. They were on the upper floor, and from our window we had a view of the inhabited wing of Stoke Moran manor house. At dusk we saw Dr Grimesby Roylott drive past. His body seemed huge beside the little figure who drove him.

The boy had some slight difficulty in opening the heavy iron gates, and we heard the hoarse roar of the Doctor"s voice, and saw the fury with which he shook his fists at him. The trap drove on, and a few minutes later we saw a sudden light among the trees as the lamp was lit in one of the sitting-rooms.

قال هولمز، ونحن نجلس معاً في الظلام: "هل تعرف يا واتسون، أنا لست متأكداً حقاً مما إذا كنتُ سآخذك الليلة. من المحتمل جداً أن يكون الأمر خطيراً".

ـ "هل يمكنني أن أكون عوناً لك؟"

ـ "قد يكون وجودك قيّماً جداً".

ـ "إذن، من المؤكد أنني سآتي".

ـ "إن هذا لطف شديد منك".

ـ "أنتَ تتكلم عن خطر. من الواضح أنك رأيت في هذه الغرف أكثر مما رأيتُ أنا".

ـ "لا، لكنني أتخيل بأنني قد أكون استنتجت أكثر قليلاً. أتخيل أنك رأيتَ كل ما رأيتُه أنا".

ـ "لم أر أي شيء ملحوظ ما عدا حبل الجرس، ولا يمكنني أن أتخيّل ما هو غرض هذا".

ـ "رأيتَ التهوية أيضاً؟"

ـ "نعم، لكنني لا أعتقد بأن هذا شيء غير عادي تماماً بأن يكون لديك فتحة صغيرة بين غرفتين. كانت صغيرة جداً حتى أن جرذاً لا يكاد يمر من خلالها".

ـ "عرفتُ أننا لابد أن نجد تهوية قبل أن نأتي إلى ستوك موران".

ـ "عزيزي هولمز!"

ـ "أوه، نعم، عرفتُ هذا. أنت تذكر بأن مس ستونير قالت بأن أختها تشمّ رائحة سيجار دكتور رويلوت. الآن، طبعاً، ذلك يقترح على الفور بأنْ لابد أن يكون هناك اتصال بين الغرفتَين. يمكن أن تكون غرفة صغيرة فقط، وإلا لكانت ذُكرت في تحقيق محقق الوفيات. لقد استنتجتُ بأنها التهوية".

"Do you know, Watson." Said Holmes, as we sat together in the darkness. "I am not really sure whether I should take you tonight. It is very likely to be dangerous."

"Can I be of assistance?"

"Your presence might be very valuable."

"Then I shall certainly come."

"It is very kind of you."

"You speak of danger. You have evidently seen more in these rooms than I have."

"No, but I fancy that I may have deduced a little more. I imagine that you saw all that I did."

"I saw nothing remarkable except the bell-rope, and I cannot imagine what that was for."

"You saw the ventilator, too?"

"Yes, but I do not think that it is a very unusual thing to have a small opening between two rooms. It was so small that a rat could hardly pass through."

"I knew that we should find a ventilator before ever we came to Stocke Moran."

"My dear Holmes!"

"Oh, yes, I did you remember Miss Stoner said that her sister could smell Dr Roylott"s cigar. Now, of course, that sug-gests at once that there must be a communication between the two rooms. It could only be a small one, or it would have been remarked on at the coroner"s inquiry. I deduced a ventilator."

ـ "لكن، أي ضرر يمكن أن يُلحق ذلك؟ "

ـ "حسناً، يوجد على الأقل تصادف في التواريخ. أقيمتْ تهوية، تدلى حبل، وسيدة تنام في السرير تموت. ألا يوحي إليك هذا بأنه أمر غير عاديّ؟ "

ـ "لا يمكنني أن أرى أي ربط حتى الآن".

ـ "هل تلاحظ أي شيء غريب جداً متعلق بالسرير؟ "

ـ "لا".

ـ "إنه مرتبط بالطابق. هل رأيت في أي وقت سريراً مثل ذلك من قبل؟ "

ـ "لا يمكنني القول بأنني رأيتُ مثله".

ـ "لم تستطع الليدي تحريك سريرها. لابد أن يكون دائماً في الموضع نفسه تحت التهوية والحبل. يمكنك تسميته حبلاً، حيث أن من الواضح أنه لم يُقصد منه أبداً أن يكون جرس جذب".

صحت: "هولمز. يبدو أنني أرى على نحو غامض ما تعنيه. نحن فقط في الوقت المناسب لمنع جريمة مرعبة".

ـ "مرعبة تماماً. لكننا سنواجه أموراً مرعبة قبل أن تنتهي الليلة. لندخن تدخيناً هادئاً من غليونينا، ونحوّل عقولنا لبضع ساعات إلى شيء أكثر مرحاً".

في حوالي الساعة التاسعة انطفأ النور بين الأشجار، وحلّ ظلام كامل في اتجاه منزل الضيّعة. مرتْ ساعتان ببطء، ومن ثم، وفجأة، لمع نور وحيد ساطع أمامنا".

قال هولمز، وهو يقفز واقفاً على قدميه: "تلك إشارتنا. جاءت من النافذة الوسطى".

"But what harm can there be in that?"

Well, there is at least a curious coincidence of dates. A ventilator is made, a rope is hung, and a lady who sleeps in the bed dies. Does that not strike you as unusual?"

"I cannot yet see any connection."

"Did you observe anything very peculiar about that bed?"

"No."

"It was attached to the floor. Did you ever see a bed like that before?"

"I cannot say that I have."

"The lady could not move her bed. It must always be in the same position under the ventilator and the rope. We may call it a rope, since it was clearly never meant for a bell-pull."

"Holmes," I cried, "I seem to see dimly what you mean. We are only just in time to prevent a horrible crime."

"Horrible enough. But we shall have horrors enough before the night is over. Let us have a quiet smoke on our pipes, and turn our minds for a few hours to something more cheerful."

About nine o clock the light among the trees went out, and all was dark in the direction of the manor house. Two hours passed slowly away, and then, suddenly, a single bright light shone out right in front of us.

"That is our signal," said Holmes, springing to his feet. "It comes from the middle window."

بعد لحظة، خرجنا إلى الطريق المعتم، وريح باردة تهب في وجوهنا، ونور واحد أصفر أمامنا عبر القتامة يرشدنا. فيما نحن نشق طريقنا بين الأشجار، وصلنا إلى المرجة وعبرناها. كنا على وشك الدخول عن طريق النافذة، حين جرى خارجاً من بين بعض الشجيرات ما بدا أنه طفل قبيح مشوّه. رمى بنفسه على العشب بأطراف متلوية، ومن ثم جرى برشاقة عبر المرجة إلى داخل الظلام.

همست: " يا إلهي. هل رأيتَه؟ "

ظل هولمز لمدة دقيقة مذهولاً قدرما كنت أنا. ثم انفجر في ضحك منخفض، ووضع شفتيه على أذني.

تمتم: " أفراد منزل رائعون. ذلك هو الـ بابون " .

كنتُ قد نسيت أحباب الدكتور المدللة. أعترف أنني شعرت بأنني في وضعٍ أسهل حين زلقتُ نازعاً حذائي وأنا أتبع مثال هولمز. وجدتُ نفسي داخل غرفة النوم. أغلق رفيقي بصمت المصاريع، ونقل المصباح إلى الطاولة، وألقي بعينيه بنظرة حول الغرفة. كان كل شيء كما رأيناه في ساعات النهار. ثم زحف مقترباً مني وهمس في أذني بلطف حتى أنه كان من الصعب تمييز الكلمات: " أصغر صوت سيكون حتفاً لخططنا " .

أومأت برأسي لأبيّن بأنني سمعت.

ـ " لابد أن نجلس بلا نور. سيراه من خلال التهوية " .

أومأتُ ثانية.

ـ " لا تنم. قد تعتمد حياتك عليه. أعد مسدسك في حالة ما احتجنا إليه. سأجلس إلى جانب السرير، وتجلس أنت على الكرسيّ " .

أخرجتُ مسدسي ووضعتُه على ركن الطاولة.

A moment later we were out on the dark road, a cold wind blowing in our faces, and one yellow light in front of us through the gloom to guide us. Making our way among the trees, we reached the lawn and crossed it. We were about to enter through the window, when out from some bushes there ran what seemed to be an ugly and deformed child. It threw itself on the grass with writhing limbs, and then ran swiftly across the lawn into the darkness.

"My God!" I whispered. "Did you see it?"

Holmes was for a minute as startled as I. Then he broke into a low laugh, and put his lips to my ear.

"It is a nice household," he murmured. "That is the baboon." I had forgotten the Doctor"s strange pets. I confess that I felt easier in my mind when, after following Holmes" example and slipping off my shoes, I found myself inside the bedroom. My companion silently closed the shutters moved the lamp on to the table, and cast his eyes around the room. All was as we had seen it in the day time. Then he crept up to me and whispered into my ear so gently that it was difficult to distinguish the words: "The smallest sound would be fatal to our plans."

I nodded to show that I had heard.

"We must sit without a light. He would see it through the ventilator."

I nodded again.

"Do not go to sleep. Your life may depend on it. Have your gun ready in case we should need it. I will sit on the side of the bed, and you in the chair.'

I took out my revolver and laid it on the corner of the table.

كان هولمز قد أحضر خيزرانة رفيعة طويلة، ووضع هذه الخيزرانة على السرير إلى جانبه. إلى جانبها وضع صندوق الكبريت وشمعة. ثم أطفأ نور المصباح وأصبحنا في ظلام.

كيف سأنسى ذلك السهر الرهيب في أي وقت؟ لم أسمع أي صوت، حتى ولا نَفَس. عرفتُ أن رفيقي جلس مفتوح العينين، على بُعد بضعة أقدام عني، في الحالة نفسها من التوتر العصبي الذي كنتُ أعاني منه أنا نفسي. حجزتْ المصاريع أقل أشعة نور، وانتظرنا في ظلام دامس. من الخارج انطلقت الصرخة العرضية لطائر ليل، وانطلق ذات مرة عند النافذة أنين طويل شبيه بأنين قطة، مما أخبرنا بأن الـ تشيتا طليقة حقاً. بعيداً، سمعنا النغمات العميقة لساعة كنيسة، رنّتْ بصوت عال كل ربع ساعة. كم بدتْ طويلة، تلك الأرباع! الساعة الثانية عشرة، والساعة الواحدة، والساعة الثانية، ونحن لا نزال ننتظر بصمت احتمال حدوث أي شيء.

فجأة، ظهر توهج قصير من نور عالياً في اتجاه التهوية، اختفى على الفور. ثم انتشرت رائحة زيت قوية يحترق ومعدن مسخَّن. أحدهم في الغرفة المجاورة كان قد أشعل مصباحاً. سمعتُ صوتاً خفيفاً لحركة، ومن ثمّ عمّ الكل صمت مرة أخرى، مع أن الرائحة أصبحت أقوى. طيلة نصف ساعة، جلستُ بأذنين متوترتين. ثم سمعنا فجأة صوتاً آخر - صوتاً لطيفاً جداً، مثل صوت نفّاث صغير لبخار يهرب من إبريق شاي. في اللحظة التي سمعنا فيها هذا الصوت، قفز هولمز من سريره، وأشعل عود ثقاب، وضرب بعنف بخيزرانته على حبل الجرس.

صاح: " هل تراها يا واتسون؟ هل تراها؟ "

Holmes had brought a long thin cane, and this he placed on the bed beside him. By it he laid the box of matches and a candle. Then he turned down the lamp and we were left in darkness.

How shall I ever forget that dreadful vigil? I could not hear a sound, not even a breath. I knew that my companion sat open-eyed, within a few feet of me, in the same state of nervous tension in which I was myself. The shutters cut off the least ray of light, and we waited in absolute darkness. From outside came the occasional cry of a night-bird, and once at the window a long cat-like whine, which told us that the cheetah was indeed free. Far away we could hear the deep tones of the church clock, which rang out every quarter of an hour. How long they seemed, those quarters! Twelve o clock, and one, and two, and three, and still we sat waiting silently for whatever might happen.

Suddenly there was the brief gleam of a light up in the direction of the ventilator, which vanished immediately. Then came a strong smell of burning oil and heated metal. Someone in the next room had lit a lantern. I heard a gentle sound of movement, and then all was silent once more, though the smell grew stronger. For half an hour I sat with straining ears. Then suddenly we heard another sound - a very gentle sound, like that of a small jet of steam escaping from a kettle. The instant that we heard it, Holmes sprang from the bed, struck a match, and struck furiously with his cane at the bell-pull.

"You see it, Watson?" he yelled. "you see it?"

لكنني لم أرِ أي شيء. في اللحظة التي أشعل فيها هولمز عود الثقاب سمعتُ صفرة خافتة واضحة، لكن النور الفجائي المومض في عينيّ التعبتَين جعل من المستحيل لدي أن أحدّد على ماذا ضرب صديقي بهذه الوحشية. مع هذا، رأيتُ بأن وجهه كان شاحباً شحوب الموت، ومليئاً برعب.

كان قد توقف عن الضرب، وهو يحدّق إلى أعلى في التهوية، حين انطلقتْ من هناك ومن صمت الليل أرعب صرخة سمعتُها في أي وقت. انطلقتْ أعلى فأعلى، صرخة ألم وخوف وغضب. وقفتُ محدّقاً في هولمز، وكان هو يحدّق فيّ، إلى أن ماتت آخر أصدائها وتلاشت في السكون الذي انطلقت منه.

لهثت: "ماذا تعني؟"

أجاب هولمز: "إنها تعني بأن كل شيء انتهى. وربما، بعد كل هذا، نحو الأفضل. خذ مسدسك وسندخل غرفة دكتور رويلوت.

بوجه صارم أشعل المصباح، وسار في المقدمة هابطاً الممر. مرتَين قرع الباب دون جواب من الداخل. ثم أدار المقبض ودخل. تبعتُه، والمسدس جاهز في يدي.

كان مشهداً غريباً قابلتْه أعيننا. فعلى الطاولة انتصب قنديل يرمي بشعاع لامع من نور على خزانة الحديد، التي كان بابها نصف مفتوح. إلى جانب هذه الطاولة، وعلى الكرسي الخشبي، جلس دكتور جريميسبي، لابساً روباً منزلياً رمادياً طويلاً، وعلى حجره يستقر السوط الذي لاحطناه خلال النهار. كانت ذقنه تشير إلى الأعلى، وعيناه مثبتتان بتحديقة جامدة مرعبة في ركن السقف. حول رأسه التف شريط أصفر غريب بإحكام، عليه نقاط بنيّة. فيما نحن ندخل، لم يصدر أي صوت أو أي حركة.

But I saw nothing. At the moment when Holmes struck the match I heard a low, clear whistle, but the sudden light flashing into my tired eyes made it impossible for me to tell what it was at which my friend struck so savagely. I could, however, see that his face was deadly pale, and filled with horror.

He had ceased to strike, and was gazing up at the ventilator, when suddenly there came from the silence of the night the most horrible cry to which I have ever listened. It swelled up louder and louder, a hoarse yell of pain and fear and anger. I stood gazing at Holmes, and he at me, until the last echoes of it had died away into the silence from which it rose.

"What can it mean?" I gasped.

"It means that it is all over," Holmes answered. "And perhaps, after all, it is for the best. Take your gun, and we shall enter Dr Roylott's room."

With a grave face he lit the lamp, and led the way down the corridor. Twice he knocked at the door without any reply from within. Then he turned the handle and entered. I followed, with the gun ready in my hand.

It was a strange sight which met our eyes. On the table stood a lantern, throwing a brilliant beam of light on the iron safe, the door of which was half open. Beside this table, on the wooden chair, sat Dr Grimesby Roylott, wearing a long grey dressing-gown. Across his lap lay the whip which we had noticed during the day. His chin was pointing upwards and his eyes were fixed in a dreadful rigid stare at the corner of the ceiling. Round his head was bound tightly a peculiar yellow band, with brown speckles. As we entered he made no sound or movement.

همس هولمز: " الشريط! الشريط المنقّط! "

خطوت خطوة إلى الأمام. خلال لحظة بدأ الشريط يتحرك. وهناك انتصب بين شعر دكتور رويلوت رأس ورقبة أفعى مرعبة ماسيّة الشكل.

صاح هولمز: " كانت أفعى مستنقعات سامة! أخطر حيّة في الهند. مات خلال عشر ثوان بعد أن لُدغ. لنعيدها إلى داخل الخزانة. عندئذ، يمكننا أن ننقل مس ستونير إلى مكان آمن، وندع شرطة المنطقة تعرف ما كان قد حدث " .

فيما هو يتكلم، سحب السوط بخفة من حجر الرجل. رمى به حول رقبة الأفعى ورمي بها داخل الخزانة الحديدية، التي أغلقها عليها.

هذه هي الوقائع الحقيقية لموت دكتور جريميسبي رويلوت المقيم في ستوك موران. وقد أخبرني شرلوك هولمز بالقليل الذي لم أعرفه من القضيّة ونحن نسافر عائدين في اليوم التالي.

قال: " لقد توصلتُ إلى استنتاج خاطئ بالكامل، الذي يُظهر يا عزيزي واتسون مدى الخطر الذي يواجه التحليل العقلي دون معلومات كافية. لا ريب في أن الفتاة المسكينة استعملت كلمة " شريط " لتوضّح ما كانت قد رأته على ضوء عود ثقابها. تلك الكلمة وحضور الغجر كان كافياً لإعطائي الفكرة الخاطئة بالكامل. مع هذا، أعدتُ دراسة وضعي على الفور، حين اتضح لي بأنه مهما كان الخطر الذي يهدد ساكن الغرفة فهو لا يمكن أن يأتي من النافذة أو الباب. بسرعة انجذب انتباهي، كما سبق ولاحظتُ لك، إلى هذه التهوية، وإلى حبل الجرس الذي تدلى هابطاً إلى السرير. اكتشفتُ بأن هذا كان زائفاً، وأن السرير ثُبّت

"The band! The speckled band!" whispered Holmes.

I took a step forward. In an instant the band began to move. There stood among Dr Roylott s hair the diamond-shaped head and neck of a horrible snake.

"It was a swamp adder!" cried Holmes. "The most dangerous snake in India. He died ten seconds after being bitten. Let us put it back into the safe. Then we can move Miss Stoner to some place of shelter, and let the county police know what has happened."

As he spoke he drew the whip swiftly from the dead man s lap. He threw it round the snake’s neck and threw it into the iron safe, which he closed on it.

These are the true facts of the death of Dr Grimesby Roylott of Stoke Moran. Sherlock Holmes told me the little I did not know of the case as we travelled back next day.

"I had." Said he, "come to an entirely wrong conclusions, which shows, my dear Waston, how dangerous it always is to reason without enough information. No doubt the poor girl used the word "band" to explain what she had seen by the light of her match. That and the presence of the gypsies were enough to give me entirely the wrong idea. I instantly reconsidered my position, however, when it became clear to me that whatever danger threatened an occupant of the room could not come from the window or the door. My attention was speedily drawn, as I have already remarked to you, to this ventilator, and to the bell-rope which hung down to the bed. I discovered

إلى الأرضية. حملني هذا على الفور على أن أشك بأن الحبل كان هناك كجسر لشيء يمر عبر الحفرة، ويأتي إلى السرير. راودتني فكرة أفعى، وحيث أنني أعرف أن لدى الدكتور مأونة من الحيوانات من الهند، شعرتُ بأن من المحتمل أن أكون في الطريق الصحيح. ثم فكرتُ في الهمس. طبعاً، لابد من استدعاء الأفعى قبل أن يكشفها نور الصباح للضحية. كان قد درّبها على هذا، ربما باستعمال الحليب الذي رأيناه، لتعود إليه حين يهمس. كان سيضعها داخل التهوية في الوقت الذي فكّر بأنه الأفضل، عارفاً بأنها ستزحف هابطة على الحبل، وتستقر على السرير. قد تلدغ أو لا تلدغ شاغلة السرير، ربما تهرب كل ليلة طيلة أسبوع، لكنها لابد أن تلدغ عاجلاً أو آجلاً.

توصلتُ إلى هذه الاستنتاجات قبل أن أدخل غرفته. بيّن فحص كرسيه لي بأنه كان معتاداً على الوقوف عليه. كان ذلك ضرورياً طبعاً للوصول إلى التهوية. كان مشهد خزانة الحديد وطبق الحليب والسوط كافياً للتخلص من أي شكوك قد تكون بقيت. من الواضح أن مسبّبة الضجة المعدنية التي سمعتْها مس ستونير كان إغلاق أبيها السريع لباب خزانته على شاغلتها الرهيبة. بعد أن استقر عقلي على هذا ذات مرة، أنت تعرف الخطوات التي اتخذتُها للبرهنة على هذا. لقد سمعت هسيس المخلوق، كما أنك سمعتَه بلا ريب أيضاً، وعلى الفور أضأتُ النور وهاجمتُها".

ـ "مما أدى إلى سحبها لتعود إلى التهوية".

that this was false, and that the bed was fastened to the floor. This instantly made me suspect that the rope was there as a bridge for something passing through the hole, and coming to the bed. I had the idea of a snake, and knowing that the Doctor had a supply of animals from India, I felt that I was probably on the right track. Then I thought of the whistle. Of course, he must recall the snake before the morning light revealed it to the victim. He had trained it, probably by the use of the milk which we saw, to return to him when he whistled. He would put it through the ventilator at the time that he thought best, knowing that it would crawl down the rope, and land on the bed. It might or might not bite the occupant. Perhaps she might escape every night for a week, but sooner or later she must be bitten.

"I had come to these conclusions before ever I had entered his room. An inspection of his chair showed me that he had been in the habit of standing on it. That, of course, would be necessary to reach the ventilator. The sight of the safe, the saucer of milk, and the whip were enough to get rid of any doubts which remained. The metallic noise heard by Miss Stoner was obviously caused by her father hastily closing the door of his safe on its terrible occupant. Having once made up my mind, you know the steps which I took to prove it. I heard the creature his, as I have no doubt that you did also, and I instantly lit the light and attacked it."

"With the result of driving it back through the ventilator."

ـ " وأيضاً مما أدى إلى الالتفات إلى سيدها في الجانب الآخر. بعض ضربات عصاي أصابتْها، ورفعتْ من مزاجها، لذلك هاجمتْ أول شخص رأته. بهذه الطريقة، أنا بلا ريب مسؤول مسؤولية غير مباشرة عن موت دكتور جريميسبي رويلوت. من غير المحتمل أن يُثقل هذا ضميري إلى حد كبير " .

"And also with the result of causing it to turn on its master at the other side. Some of the blows of my cane hit it, and roused its temper, so that it attacked the first person it saw. In this way I am no doubt indirectly responsible for Dr Grimesby Roylott's death. It is unlikely to weight very heavily on my conscience."

آبي جرانج

في صباح قارس البرد وصقيعيّ خلال شتاء ١٨٩٧، أوقظني شخص بجذب كتفي. كان هولمز. لمعتْ الشمعة في يده على وجهه الملهوف، وأخبرني بلمحة بأن شيئاً كان قد حدث.

صاح: "هيا يا واتسون، هيا! ولا كلمة! إلبس وتعال!"

بعد عشر دقائق كنا كلانا في عربة أجرة تكركر عبر الشوارع الساكنة في طريقنا إلى محطة تشايرينج كروس. كان أول فجر شتاء باهت قد بدأ في الظهور، وكان يمكننا أن نرى على نحو معتم الشكل العرضي لعامل مبكّر وهو يمر بنا. بعد أن تناولنا شاياً ساخناً في المحطة وأخذنا مكانينا في القطار إلى كينت، كان هو دافئاً تماماً ليتكلم وأنا كذلك لأصغي. سحب هولمز ملاحظة من جيبه وقرأها بصوت عال:

الـآبي جرانج، مارشام، كينت، ٣,٣٠ بعد الظهر

عزيزي مستر هولمز- سأكون عظيم السرور من عونك الفوري لما تَعد بأن تكون القضية الأكثر لفتاً للانتباه. أن هذا شيء تام في خطّك. سأَتأكد من أن يبقى كل شيء كما وجدتُه، لكنني أرجو منك ألا تضيّع أي لحظة.

المخلص لك

ستانلي هوپكينز

The Abbey Grange

On a bitterly cold and frosty morning during the winter of 1897 I was woken by someone tugging at my shoulder. It was Holmes. The candle in his hand shone on his eager face, and told me at a glance that something had happened.

'Come, Watson, come!' he cried. 'Not a word! Into your clothes and come!'

Ten minutes later we were both in a cab and rattling through the silent streets on our way to Charing Cross Station. The first faint winter's dawn was beginning to appear, and we could dimly see the occasional figure of an early workman as he passed us. After we had had some hot tea at the station, and taken our places in the train to Kent, he was warm enough to speak and I to listen. Holmes drew a note from his pocket and read it aloud:

Abbey Grange, Marsham, Kent, 3.30am

"My dear Mr Holmes" I should be very glad of your immediate assistance in what promises to be a most remarkable case. It is something quite in your line. I will see that everything is kept exactly as I have found it, but I beg you not to lose an instant.

Yours faithfully,

Stanley Hopkins

قال هولمز: "كان هوپكينز قد استدعاني سبع مرات، وفي كل مناسبة كانت استدعاءاته مبرّرة تماماً. أظن أننا سنواجه صباحاً مثيراً للاهتمام. فقد ارتكبتْ الجريمة قبل الساعة الثانية عشرة في الليلة الماضية"

ـ "كيف يمكنك أن تحزر؟"

ـ "بفحص القطارات وحساب الوقت، لابد أن تُستدعى الشرطة المحلية. إن عليهم الاتصال بسكوتلاند يارد. كان على هوپكينز أن يخرج، وعليه بدوره أن يرسل في طلبي. كل ذلك سيشكل عملاً ليلياً جميلاً. حسناً، ها نحن في محطة تشيسيلهيرست، وسرعان ما سنتخلص من شكوكنا".

أوصلتنا قيادة العربة بعد قطع بضعة أميال عبر مسارب ريفيّة ضيّقة إلى بوّابة متنزه، فتحها لنا حارس عجوز. امتدتْ الجادة عبر متنزه، بين خط من أشجار قديمة، وانتهت في منزل واسع منخفض. كان الجزء المركزيّ قديماً جداً على نحو واضح ومغطى بشجر لبلاب، لكن النوافذ الواسعة أظهرتْ تغييرات حديثة أُجريت عليها. ظهر جناح واحد من المنزل ليكون جديداً بالكامل. قابلنا قوام المفتش ستانلي هوپكينز الشاب ووجهه المتلهف في فتحة الباب المفتوح.

ـ "أنا مسرور جداً بأنك أتيتَ يا مستر هولمز. وأنت كذلك يا دكتور واتسون! لكن، في الحقيقة لو أتيح لي وقتي مرة أخرى ما كنت أزعجتكما. منذ أن تعافت الليدي قدّمتْ لنا وصفاً واضحاً عن الموضوع حتى أنه لم يبق لنا الكثير لنقوم به. أنتما تذكران عصابة لصوص المنازل لويشام تلك".

ـ "ماذا، الثلاثة راندالات؟"

"Hopkins has called me in seven time, and on each occasion his summons has been entirely justified," said Holmes. ”I think that we shall have an ineresting morning. The crime was committed before twelve last night."

"How can you possibly tell?’

"By an inspection of the trains and by reckoning the time. The local police had to be called in. They had to communicate with Scotland Yard. Hopkins had to go out, and he in turn had to send for me. All that makes a fair night’s work. Well, here we are at Chislehurst Station, and we shall soon get rid of out doubts."

A drive of a couple of miles through narrow country lanes brought us to a park gate, which was opened for us by an old lodge-keeper. The avenue ran through a park, between lines of ancient trees, and ended in a low wide hose. The central part was evidently very old and covered in ivy, but the large windows showed that modern changes had been carried out. One wing of the house appeared to be entirely new. The youthful figure and eager face of Inspector Stanley Hopkins met us in the open doorway.

"I’m very glad you have come, Mr Holmes. And you, too, Dr Watson! But, indeed, if I had my time over again I should not have troubled you. Since the lady has recovered she has given us so clear and account of the affair that there is not much left for us to do. You remember that Lewisham gang of burglars?"

"What, the three Randalls?"

ـ " بالضبط – الأب والابنان. إنه عملهم. لا يساورني شك بهذا. قاموا بعمل في سيدينهام قبل أسبوعين، ورُؤوا ووصفوا. من الغريب أن يقوموا بعمل آخر بهذه السرعة من الوقت وعلى هذا القرب، لكن العمل عملهم، وليس هناك من شك. إنه موضوع معلّق هذه المرة. مات سير يوستاس براكينستول، وهو واحد من أغنى رجال كينت، فقد ضُرب رأسه بمحراك ناره الخاص. إن ليدي براكينستول في غرفة الصباح. يا لليدي المسكينة، مرت بتجربة ذات طبيعة بالغة الرعب. بدتْ نصف ميتة حين رأيتُها أول مرة. أظن أنك لابد أن تراها وتسمع وصفها للوقائع. ثم سنفحص غرفة الطعام معاً " .

لم تكن السيدة براكينستول شخصاً عادياً. كان لها شعر ذهبي وعينان زرقاوان، وقوام جميل جداً ووجه جميل. فوق إحدى العينين، برز ورم قبيح برقوقيّ اللون، كانت خادمتها تحممه بالماء. استلقتْ السيدة على ظهرها منهكة القوي على أريكة، مرتدية رداء فضفاضاً من أزرق وفضيّ.

قالت وهي تعبة: " لقد أخبرتك بكل ما حدث يا مستر هوپكينز. ألا يمكنك ذكر هذا إليهما؟ حسناً، إذا ظننتَ أن هذا ضروريّ، سأخبر هؤلاء السادة بما حدث. هل دخلا غرفة الطعام بعد؟ "

ـ " فكرتُ أن من الأفضل لهما أن يسمعا قصة سيادتك أولاً " .

ـ " سأكون مسرورة حين ترتّب الأمور. من المرعب أن نفكر به وهو لا يزال ينطرح هناك " . ارتجفتْ ودفنت وجهها للحظة بين يديها. فيما هي تفعل هذا، سقط الرداء الفضفاض عن ساعدها. قال هولمز متعجباً.

"Exactly " the father and two sons. It's their work. I have not a doubt of it. They did a job at Sydenham a fortnight ago, and were seen and described. Strange to do another so soon and so near, but it is they, beyond all doubt. It's a hanging matter this time. Sir Eustace Brackenstall, one of the richest men in Kent, is dead, his head knocked in with his own poker. Lady Brackenstall is in the morning-room. Poor lady, she has had a most dreadful experience. She seemed half dead when I saw her first. I think you should see her and hear her account of the facts. Then we will examine the dining-room together."

Lady Brackenstall was no ordinary person. She had golden hair and blue eyes, and a very graceful figure and beautiful face. Over one eye rose an ugly, plum-coloured swelling, which her maid was bathing with water. The lady lay back exhausted on a couch, wearing a loose dressing-gown of blue and silver.

"I have told you all that happened, Mr Hopkins." She said wearily. "Could you not repeat it for me? Well, if you think it necessary, I will tell these gentlemen what occurred. Have they been in the dining-room yet?"

"I thought they had better hear your ladyship's story first."

"I shall be glad when you can arrange matters. It is horrible to think of him still lying there." She shuddered and buried her face for a moment in her hands. As she did so the lose gown fell back from her forearm. Holmes uttered an exclamation.

ـ "لـديك إصـابات أخـرى يا مـدام! ما هـذا؟ " ظـهرت بـقعتان حـمـراوان ساطـعـتان في واحـد من الأطـراف المسـتديـرة الـبيـضاء. بسرعة غطتهما.

ـ "إن هذا لاشـيء. ليس لـهذا علاقـة بعـمل الـليـلة الـفائـتة. إذا جلستَ أنت وصديقك سأخبركما بكل ما يمكنني هذا.

أنا زوجة سير يوستاس براكينستول. لقد تزوجتُ قبل حوالي السنة تقريباً. لم يكن زواجنا سعيداً. ربما يكون سبب هذا غلطتي جزئياً، لقد تربيتُ في جو جنوب أستراليا الأكثر تحرراً والأقل تقليدية، ولم أستمتع بطريقة حياة إنجلترا هذه. لكن السبب الرئيسي يعتمد على الواقعة المعروفة بأن يوستاس كان سكيراً على نحو مؤكد. البقاء مع رجل كهذا لمدة ساعة غير سارّ. هل يمكنك أن تتخيل ماذا يعني بالنسبة إلى امرأة حسّاسة أن ترتبط به نهاراً وليلاً؟ "

سأخبركما عن الليلة الماضية. ينام كل الخدم في هذا المنزل في الجناح الحديث. هذا المبنى المركزي مؤلف من غرف معيشة، والمطبخ في الخلف وغرفة نومنا فوق. تنام خادمتي تيريزا فوق غرفتي. لا يوجد أي واحد آخر، ولا يزعج أي صوت أولئك الذين في الجناح الأبعد. لابد أن يكون اللصوص قد عرفوا هذا، وإلا ما كانوا تصرفوا كما تصرفوا.

أوى يوستاس إلى الفراش حوالي الساعة العاشرة والنصف. كان الخدم قد سبق وذهبوا إلى مضاجعهم. خادمتي فقط كانت مستيقظة، وبقيتْ في غرفتها في قمة المنزل إلى أن احتجتُ إليها. جلستُ حتى بعد الحادية عشرة في هذه الغرفة، مستغرقة استغراقاً عميقاً في كتاب. ثم مشيت حولي لأتأكد من أن كل شيء على ما يرام قبل أن أصعد إلى الطابق العلوي. أنا أقوم بهذا دائماً بنفسي،

"You have other injuries, madam! What is this?" Two bright red spots stood out on one of the white, round limbs. She hastily covered it.

"It is nothing. It has no connection with the business of last night. If you and your friend will sit down I will tell you all I can.

"I am the wife of Sir Eustace Brackenstall. I have been married about a year. Our marriage has not been a happy one. Perhaps it is partly my fault. I was brought up in the freer, less conventional atmosphere of South Australia, and I do not enjoy this English way of life. But the main reason lies in the well-known fact that Sir Eustace was a confirmed drunkard. To be with such a man for an hour is unpleasant. Can you imagine what it means for a sensitive woman to be tied to him day and night?

"I will tell you about last night. In this house all servants sleep in the modern wing. This central block is made up of the living rooms, with the kitchen behind and our bedroom above. My maid Theresa sleeps above my room. There is no one else, and no sound could alarm those who are in the farther wing. The robbers must have known this, or they would not have acted as the did.

"Sir Eustace retired about half-past ten. The servants had already gone to their quarters. Only my maid was up, and she had remained in her room at the top of the house until I needed her. I sat until after eleven in this room, deep in a book. Then I walked round to see that all was right before I went upstairs. I always did this myself, because, as I have explained,

لأن سير يوستاس، وكما أوضحتُ، لا يمكن الوثوق به دائماً. دخلتُ المطبخ، غرفة رئيس الخدم، غرفة المعيشة، وأخيراً غرفة الطعام. حالما اقتربتُ من النافذة، المغطاة بستائر كثيفة، شعرت فجأة بأن الريح تهبّ في وجهي، فأدركتُ بأنها مفتوحة. أزحتُ الستارة جانباً، ووجدتُ نفسي وجهاً لوجة أمام رجل عريض المنكبين كبير السن إلى حد ما خطا للتو داخلاً الغرفة. إن النافذة فرنسية طويلة، تكوّن في الحقيقة باباً يفضي إلى المرجة. وعلى ضوء شمعة غرفة نومي رأيتُ رجلَين آخرين يدخلان خلف الأول. خطوتُ إلى الخلف لكن الشخص انقضّ علي على الفور. أمسك بي أولاً من المعصم ومن ثمّ من الحلق. فتحتُ فمي لأصرخ، لكنه ضربني بوحشيّة على عيني، وسقطتُ على الأرض. لابد أنني فقدتُ الوعي لبضع دقائق. حين صحوتُ وجدتُ أنهم كانوا قد مزّقوا حبل الجرس وربطوني بإحكام إلى كرسي البلوط الذي ينتصب عند رأس طاولة غرفة الطعام. كنت مربوطة بإحكام شديد حتى أنني لم أتحرك، ومنعني منديل حول فمي من النطق بأي صوت. في هذه اللحظة، دخل زوجي التعيس الغرفة. من الواضح أنه سمع بعض الأصوات المثيرة للشك، وجاء مستعداً. كان يلبس قميصه وبنطاله، وعصاه الأثيرة في يده. اندفع إلى واحد من اللصوص، لكن لصاً آخر - كان الرجل كبير السن - انحنى إلى أسفل والتقط محراك النار من مكان المدفأة، وضربه ضربة رهيبة وهو يمرّ. سقط بلا أنين، ولم يتحرك مرة أخرى. أغمي عليّ مرة أخرى، لكن لابد أن هذا حصل لبضع دقائق فقط.

Sir Eustace could not always be trusted. I went into the kitchen, the butler’s room, the living-room, and finally the dining-room. As I approached the window, which is covered with thick curtains, I suddenly felt the wind blow on my face, and realised that it was open. I pulled the curtain aside, and found myself face to face with a broad-shouldered, elderly man who had just stepped into the room. The window is along french one, which really forms a door leading to the lawn. By the light of my bedroom candle I saw two other men entering behind the first. I stepped back, but the fellow was on me in an instant. He caught me first by the wrist and then by the throat. I opened my mouth to scream, but he hit me savagely over the eye, and I fell to the ground. I must have been unconscious for a few minutes. When I woke up I found that they had torn down the bell-rope and had secured me tightly to the oaken chair which stands at the head of the dining-room table. I was so firmly bound that I could not move, and a handkerchief round my mouth prevented me from uttering any sound. It was at this instant that my unfortunate husband entered the room. He had evidently heard some suspicious sounds, and he came prepared. He was dressed in his shirt and trousers, with his favorite stick in his hand. He rushed at one of the burglars, but another ”it was the elderly man’ bent down, picked the poker out of the fireplace, and struck him a terrible blow as he passed. He fell without a groan, and never moved again. I fainted once more, but again it could only have been for a

حين فتحتُ عينيّ وجدت أنهم جمعوا الفضة من الخوان، وفتحوا قنينة نبيذ كانت موضوعة هناك. كان بيد كل منهم كأس. لقد سبق وأخبرتك بأن ذلك الرجل كان كبير السن، بلحية أما الآخران فكانا فتيين صغيرين. قد يكونون أب مع ابنيه. تكلموا بينهم همساً. ثم اقتربوا مني وتأكدوا من أنني محكمة الربط. أخيراً، انسحبوا، مغلقين النافذة وراءهم. كانت قد مضت ربع ساعة قبل أن أحرّر فمي. حين فعلتُ هذا، صرخت لأحضر الخادم لمساعدتي. أرسلنا وراء الشرطة المحليّة التي اتصلت على الفور بلندن. ذلك حقاً كل ما يمكنني إخباركم به أيها السيدان، وآمل ألاّ يكون من الضروري لي أن أعيد قصة مؤلمة كهذه مرة أخرى".

سأل هوپكينز: "أي أسئلة يا مستر هولمز؟"

قال هولمز: "لن أطلب المزيد من صبر ليدي براكينستول ووقتها". نظر إلى الخادم. "قبل أن أدخل إلى غرفة الطعام، سأكون مسروراً في أسمع تجربتك".

قالتْ: "رأيت الرجال قبل أن يدخلوا المنزل. فيما أنا أجلس إلى جوار نافذة غرفة النوم، رأيتُ ثلاثة رجال في ضوء القمر في الأسفل إلى جوار البوّابة، لكنني لم أفكر بأي شيء في ذلك الوقت. بعد ما يزيد عن ساعة سمعتُ سيدتي تزعق، فجريت هابطة، لأجدها تماماً كما تقول، وهو على الأرضية. كان هذا كاف في أن يخرج امرأة من عقلها، وهي مربوطة هناك، لكنها لم تفتقر إلى الشجاعة. لقد حققتما معها لمدة كافية أيها السيدان، وهي الآن تذهب إلى غرفتها، مع تيريزا العجوز فقط، لتحصل على الراحة التي تحتاج إليها حاجة ملحة".

very few minutes. When I opened my eyes I found that they had collected the silver from the sideboard, and they had opened a bottle of wine which stood there. Each of them had a glass in his hand. I have already told you that one was elderly, with a beard, and the others young lads. They might have been a father with his two sons. They talked together in whispers. Then they came over and made sure that I was securely bound. Finally they withdrew, closing the window after them. It was a quarter of an hour before I got may mouth free. When I did so I screamed to bring to the maid to my assistance. We sent for the local police, who instantly communicated with London. That is really all I can tell you, gentlemen, and I hope that it will not be necessary for me to go over so painful a story again."

"Any questions, Mr Holmes?" asked Hopkins.

"I will not ask for any more of Lady Brackenstall"s patience and time," said Holmes. He looked at the maid. "Before I go into the dining-room I should be glad to hear your experience."

"I saw the men before they came into the house," said she.

"As I sat by my bedroom window I saw three men in the moon-light down by the gate, but I thought nothing of it at the time. More than an hour after that I heard my mistress scream, and I ran down, to find her just as she says, and him on the floor. It was enough to drive a woman out of her mind, tied there, but she never lacked courage. You've questioned her long enough, you gentlemen, and now she is coming to her own room, with just her old Theresa, to get the rest that she badly needs."

برقة أمومية وضعتْ المرأة ذراعها حول ليدي براكينستول وقادتها من الغرفة.

قال هوپكينز: " ظلتْ معها طيلة حياتها. تمرّضها كطفلة رضيع، وتأتي معها إلى إنجلترا حين تركوا أستراليا أول مرة قبل ثمانية عشر شهراً خلت. اسمها تيريزا رايت. هذا هو الطريق يا مستر هولمز، رجاءًا! "

ظهر اهتمام حاد في وجه هولمز المعبّر، وعرفتُ أنا بأن القضية بلا لغزها فقدتْ كل سحرها بالنسبة إليه. إن طبيباً متعلماً يجد أنه استدعي ليعالج برداً شائعاً سيشعر بنفس الطريقة. لكن المشهد في غرفة الطعام من الـ آبي جرانج كان غريباً إلى حد كاف ليجذب انتباهه.

كانت غرفة واسعة جداً وعالية، مع سقف بلوط منقوش ومجموعة رؤوس غزلان رائعة وأسلحة قديمة حول الجدران. كانت الواجهة القصوى من الباب النافذةَ الفرنسية التي سمعنا عنها. وملأتْ ثلاث نوافذ أصغر على الجانب الأيمن الغرفةَ بتألق شمس شتاء بارد. على اليسار، وُجدتْ مدفأة حطب، مع رف مدفأة هائل الحجم من خشب البلوط. إلى جانب المدفأة انتصب كرسيّ أريكة من بلوط ثقيل. في الداخل والخارج عَبْر الشغل الخشبي المفتوح حُبك حبل أحمر، رُبط عند كل جانب. عند تحرير السيدة انزلق الحبل عنها، لكن العُقَد التي تم ربطها ظلّتْ باقية. مع هذا، كانت أفكارنا منهمكة بالكامل بموضوع رهيب استقر منتشراً أمام النار.

With a motherly tenderness the woman put her arm round Lady Brackenstall and led her from the room.

"She has been with her all her life," said Hopkins. "Nursed her as a baby, and came with her to England when they first left Australia eighteen months ago. Theresa Wright is her name. This way, Mr Holmes, please!"

The keen interest had passed out of Holmes's expressive face, and I knew that without its mystery the case had lost all its charm for him. A learned doctor who finds that he has been called in to treat a common cold would feel the same way. But the scene in the dining-room of the Abbey Grange was strange enough to get his attention.

It was a very large and high room, with a carved oak ceiling and a fine collection of deers heads and ancient weapons around the walls. At the farther end from the door was the high french window of which we had heard. Three smaller windows on the right-hand side filled the room with cold winter sunshine. On the left was a large, deep fireplace, with a massive oak mantelpiece. Beside the fireplace was a heavy oak armchair. In and out through the open woodwork was woven a red rope, which was secured at each side. In releasing the lady the rope had been slipped off her, but the knots with which it had been secured still remained. However, our thoughts were entirely absorbed by the terrible object which lay spread out in front of the fire.

كانت جثة رجل طويل جيد البنيان، في حوالي الأربعين من عمره. استقر على ظهره، وقد قُلب وجهه، مع أسنان بيض تفتر عن تكشيرة عبر لحيته القصيرة السوداء. ارتفعت يداه المقبوضتان فوق رأسه، واستقرتْ عصا ثقيلة عبرها، كان لملامحه الوسيمة الداكنة تعبير كراهية رهيب . من الواضح أنه كان في السرير حين انطلقت ساعة المنبه، لأنه كان يرتدي منامة، وبرزت قدماه الحافيتان إلى الخارج من بنطاله. كان رأسه مصاباً على نحو مخيف. إلى جانبه استقر المحراك الثقيل، وقد انحنى مكوّناً منحنى من الضربة. فحصه هولمز وفحص الجثة.

لاحظ: " لابد أنه رجل قوي، هذا الـ راندال العجوز " .

قال هوپكينز: " نعم. لديّ سجل للرجل، وهو زبون خشن " .

ـ " لابد أنك لن تواجه أي صعوبة في الوصول إليه " .

ـ " ليس أقل صعوبة. ظللنا نبحث عنه، وكانت هناك فكرة بأنه كان قد سافر إلى أمريكا. الآن، ونحن نعرف أن العصابة موجودة هنا، لا أرى كيف يمكنهم أن يهربوا. إوصلنا خبراً إلى كل ميناء بحريّ، وستُعرض مكافأة قبل المساء. لا أفهم كيف يمكنهم أن يفعلوا شيئاً مجنوناً كهذا، إنهم يعرفون أن الليدي ستصفهم، وسنتعرّف على الوصف " .

ـ " بالضبط، كنتُ أتوقع أن يخرسوا ليدي براكينستول أيضاً " .

اقترحتُ: " قد لا يكونون أدركوا أنها استعادت وعيها من إغمائها " .

It was the body of a tall, well-made man, about forty years of age. He lay on his back, his face upturned, with his white teeth grinning through his short, black beard. His two clenched hands were raised above his head, and a heavy stick lay across them. His dark, handsome features had a terrible expression of hatred, He had evidently been in bed when the alarm had broken out, because he wore a night-shirt, and his bare feet stuck out from his trousers. His head was horribly injured. Beside him lay the heavy poker, bent into a curve by the low. Holmes examined it and the body.

"He must be a powerful man, this elder Randall," he remarked.

"Yes," said Hopkins. "I have some record of the fellow, and he is a rough customer."

"You should have no difficulty in getting him."

"Not the slightest. We have been looking out for him, and there was some idea that he had got away to America. Now we know that the gang are here I don"t see how they can escape. We have the news at every seaport already, and reward will be offered before evening. I cannot understand how they could have done so mad a thing, knowing that the lady would describe them, and that we would recognise the description."

"Exactly. I would have expected them to silence Lady Brackenstall as well."

"They may not have realised." I suggested, "that she had recovered from her faint."

ـ " ذلك محتمل تماماً. لا بد أنها كانت فاقدة الوعي، وإلا كانوا أخذوا حياتها. ماذا بشأن هذا الرجل المسكين يا هوپكينز؟ يبدو أنني سمعتُ قصصاً غريبة عنه".

ـ "كان رجلاً طيب القلب حين يكون صاحياً من السكر، لكنه شيطان حين يكون سكراناً. في وقت كذلك كان قادراً على أي شيء. كانت هناك متاعب حين غطى كلباً بالنفط وأشعل فيه النار - كلب سيادتها، مما جعل الأمور أسوأ، وقد أُبقي ذلك سراً بصعوبة. ثم رمى قنينة على تلك الخادم تيريزا رايت. وقعتْ مشكلة لذلك. على نحو عام، وبيننا، سيكون المنزل أروع جمالاً دون وجوده. إلى ماذا تنظر الآن؟"

كان هولمز على ركبتيه يفحص باهتمام عظيم العُقَد على الحبل الأحمر الذي رُبطتْ به السيدة. ثم نظر بإمعان في النهاية المكسورة والمهترئة التي انتزعت حين جرّه لص المنازل إلى أسفل.

لاحظ: "حين سُحب هذا إلى أسفل فلابد أن جرس المطبخ رنّ بصوت عال".

ـ "لن يسمعه أحد. يقع المطبخ في الخلف تماماً من المنزل".

ـ "كيف عرف اللص أن أحداً لن يسمعه. كيف جرؤ على جذب حبل جرس في ذلك الأسلوب الجريء؟"

ـ "بالضبط يا مستر هولمز، بالضبط. أنتَ طرحت السؤال نفسه الذي طرحتُه أنا على نفسي مراراً وتكراراً. ليس هناك أي شك في أن هذا الشخص لابد أن يكون قد عرف المنزل وعاداته. لابد أنه فهم بدقة بأن الخدم كلهم سيكونون فى الفراش، وأن من غير

"That is likely enough. If she seemed to be unconscious they would not take her life. What about this poor fellow, Hopkins? I seem to have heard some queer stories about him."

"He was a good-hearted man when he was sober, but a devil when he was drunk. At such times he was capable of anything. There was trouble when he covered a dog with petrol and set it on fire "her ladyship's dog, which made matters worse and that was only kept secret with difficulty. Then he threw a bottle at that maid Theresa Wright. There was trouble about that. On the whole, and between ourselves, it will be a brighter house without him. What are you looking at now?"

Holmes was down on his knees examining with great attention the knots on the red rope with which the lady had been secured. Then he carfully looked at the broken and frayed end where it had snapped off when the burglar had dragged it down.

"When this was pulled down the bell in the kitchen must have rung loudly." He remarked.

"No one could hear it. The kitchen stands right at the back of the house."

"How did the burglar know no one would hear it? How did he dare to pull at a bell-rope in that bold fashion?"

"Exactly, Mr Holmes, exactly. You put the very question which I have asked myself again and again. There can be no doubt that this fellow must have known the house and its habits. He must have perfectly understood that the servants would all be in bed,

المحتمل أنهم لن يسمعوا الجرس يرنّ في المطبخ. لذلك لابد أنه عرف واحداً من الخدم جيداً. من المؤكد أن هذا واضح. لكن، يوجد ثمانية خدم وكلهم ذوو أخلاق حميدة ".

قال هولمز: " هذا طبيعي. سأشك في الخادمة التي قذف عليها سير يوستاس قنينة، تيريزا رايت. مع هذا فإن ذلك سيتضمن خيانة للسيدة التي تبدو أنها مخلصة لها. حسناً، حسناً، النقطة ذات أهمية صغيرة. تبدو قصة السيدة بالتأكيد جازمة، إذا احتاجت إلى تأكيد، بكل تفصيل نراه أمامنا ". مشى نحو النافذة الفرنسية وفتحها. " لا توجد علامات هنا، لكن الأرضية قاسية قسوة الحديد، ولن أتوقع وجودها. أرى أن هذه الشموع على رف المدفأة كانت قد أُشعلت ".

ـ " نعم، على ضوئها وضوء شمعة غرفة نوم الليدي رأى اللصوص طريقهم في الأنحاء ".

ـ " وماذا أخذوا؟ "

ـ " حسناً، لم يأخذوا الكثير - مجرد بعض الفضة من الخوان. تعتقد ليدي براكينستول بأنهم هم أنفسهم كانوا مضطربين جداً بسبب موت سير يوستاس حتى أنهم لم يدخلوا المنزل كما كانوا سيفعلون لو لم يكونوا مضطربين ".

ـ " لا ريب أن هذا صحيح. لكنهم شربوا بعض النبيذ، كما فهمت ".

ـ " ليهدّئوا أعصابهم ".

ـ " بالضبط. هذه الكؤوس الثلاث على الخوان لم تمس كما أفترض ".

ـ " لا. والقنينة تستقر كما تركوها ".

and that no one could possibly hear a bell ringing in the kitchen. So he must have known one of the servants well. Surely that is evident. But there are eight servants, and all of good character."

"Normally," said Holmes, "I would suspect the one at whom Sir Eustace threw a bottle, Theresa Wright. And yet that would involve treachery towards the lady to whom she seems devoted. Well, well, the point is a minor one. The lady"s story certainly seems to be confirmed, if it needed confirmation, by every detail which we see before us." He walked to the french window and threw it open. "there are no sings here, but the ground is iron hard, and I would not expect them. I see that these candles on the mantelpiece have been lighted."

"Yes, it was by their light and that of the lady's bedroom candle that the burglars saw their way about."

"And what did they take?"

"Well, they did not take much, only some silver from the sideboard. Lady Brackenstall thinks that they were themselves so disturbed by the death of Sir Eustace that they did not go through the house as they would otherwise have done."

"No doubt that is true. But they drank some wine, I undersatnd!"

"To steady their own nerves."

"Exactly. These three glasses on the sideboard have not been touched, I suppose."

"No. And the bottle stands as they left it."

ـ "لننظر إليها. أوه، ما هذا؟"

وُضعت الكؤوس الثلاث معاً. احتوت كأس واحدة منها على بعض التفل. استقرتْ القنينة قربها، وهي مليئة حتى ثلثيها، وإلى جانبها استقرتْ سدّادة فلين طويلة ملطخة بعمق.

حصل تغيّر في سلوك هولمز، ومرة أخرى رأيتُ نور اهتمام في عينيه الحادتَيْن عميقتي الغور. رفع السدّادة وفحصها بدقة.

سأل: "كيف سحبوها؟"

أشار هوپكينز إلى جارور نصف مفتوح، استقرت فيه ملاءة طاولة ونازع سدّادات.

ـ "هل قالت ليدي بركينستول بأن نازع السدّادات استعمل؟"

ـ "لا، أنت تعرف بأنها كانت فاقدة الوعي حين فُتحت القنينة".

ـ "حقاً. في الواقع، لم تُستعمل نازعة السدّادات هذه. فُتحت هذه القنينة بنازع سدّادات جيب، ربما تكون جزءاً من سكين جيب، وبطول لا يزيد عن ثلاثة سنتمترات. إذا فحصتَ السدّادة ستلاحظ بأن النازع كان قد دُفع ثلاث مرات قبل أن تُنزع السدّادة. كان النازع الطويل هذا سيسحبها بجذبة واحدة. حين تقبض على هذا الشخص ستجد أن لديه سكين جيب في حوزته".

قال هوپكينز: "ممتاز!"

ـ "لكن هذه الكؤوس تحيّرني فعلاً، وأنا أعترف بهذا. لقد رأتْ الليدي براكينستول الرجال الثلاثة يشربون، أليس كذلك؟"

ـ "نعم، كانت واضحة فيما يتعلق بذلك".

"Let us look at it. Oh, what it is this?"

The three glasses stood together. One of them contained some dregs. The bottle stood near them, two-thirds full, and beside it lay a long, deeply-stained cork.

A change had come over Holmes' manner, and again I saw a light of interest in his keen deep-set eyes. He raised the cork and examined it minutely.

"How did they pull it?" he asked.

Hopkins pointed to a half-opened drawer. In it lay some table linen and a corkscrew.

"Did Lady Brackenstall say that corkscrew was used?"

"No. You remember that she was unconscious when the bottle was opened."

"Right, In fact, that corkscrew was not used. This bottle was opened by a pocket-corkscrew, probably contained in a pocket-knife, and not more than three centimetres long. If you examine the top of the cork you will observe that the screw was driven in three times before the cork was extracted. This long screw would have drawn it with a single pull. When you catch this fellow you will find that he has a pocket-knife in his possession."

"Excellent!" said Hopkins.

"But these glasses do puzzle me, I confess. Lady Brackenstall actually saw the three men drinking, didn't she?"

"Yes. She was clear about that."

ـ " إذن، هناك نهاية لهذا. ماذا يمكن قوله أكثر من هذا؟ لكن يجب أن تقرّ بأن الكؤوس الثلاث مدهشة جداً يا هوپكينز. ماذا، أنت لا ترى شيئاً مدهشاً؟ حسناً، حسناً، لا بأس. طبعاً، لابد أن صدفةً أحاطتْ بالكؤوس. حسناً، صباح الخير يا هوپكينز، لا أظن أنني سأكون أي نفع لك ويبدو أن قضيتك واضحة جداً. أعلمني حين يُقبض على راندال، وأي تطورات أخرى قد تحدث. آمل أنني سرعان ما سأهنئك على استنتاج ناجح " .

خلال رحلة عودتنا رأيتُ من وجه هولمز بأنه كان متحيّراً جداً من شيء لاحظة. ومن حين إلى آخر، وبجهد، كان يلقي الانطباع ويتكلم كأن الموضوع كان واضحاً. ثم تستقر شكوكه عليه مرة أخرى، ويبين تعبيره بأنه كان يفكر ثانية بغرفة طعام الـ آبي جرانج العظيمة. أخيراً، وبينما كان قطارنا يزحف خارجاً من المحطة، قفز فجأة إلى الرصيف وسحبني إلى خارج القطار وراءه.

قال، ونحن نرى العربات الخلفية من قطارنا تختفي حول منحنى: " أعذرني يا صديقي العزيز. أنا آسف، لكنني وببساطة لا يمكنني أن أترك هذه القضية في هذه الحالة. كل غريزة لديّ تصرخ ضد هذا. إنّ هذا خطأ. كل هذا خطأ. سأقسم بأنه خطأ، مع هذا، كانت قصة الليدي كاملة، وكان تأكيد الخادم كافياً، والتفصيل كان مضبوطاً إلى حد ما. ما الذي عليّ أن أضعه ضد ذلك؟ ثلاثة كؤوس نبيذ، ذلك كل شيء. لكن، ماذا ستكون الحال لو أنني لم آخذ الأمور على علاّتها؟ ماذا لو أنني فحصتُ كل شيء بالحرص الذي كنتُ سأظهره لو أن ليدي براكينستول لم تتكلم؟ ألن أجد حينذاك شيئاً أكثر تحديداً لأتابعه؟ من المؤكد أنني سأفعل هذا.

"Then there is an end of it. What more is to be said? But you must admit that the three glasses are very remarkable, Hopkins. What, you see nothing remarkable? Well, well, never mind. Of course, it must just be chance about the glasses. Well, good morning, Hopkins, I don't think that I can be of any use to you, and you appear to have your case very clear. Let me know when Randall is arrested, and any further developments which may occur. I hope that I shall soon have to congratulate you on a successful conclusion."

During our return journey I could see by Holmes's face that he was very puzzled by something which he had observed. Every now and then, by an effort, he would throw off the impression and talk as if the matter were clear. Then his doubts would settle down on him again, and his expression would show that he was thinking again of the great dining-room of the Abbey Grange. At last, just as our train was crawling out of a station, he suddenly sprang on to the platform and pulled me out after him.

"Excuse me, my dear fellow," said he, as we watched the rear carriages of our train disappearing round a curve. "I am sorry, but I simply can"t leave that case in this condition. Every instinct that I possess cries out against it. It's wrong. It's all wrong. I'll swear that it's wrong. And yet the lady's story was complete, the maid's confirmation was enough, the detail was fairly exact. What do I have to put against that? Three wine-glasses, that is all. But what if I had not taken things for granted? What if I had examined everything with the care which I would have shown if Lady Brackenstall had not spoken? Would I not then

إجلس على هذا المقعد يا واتسون، إلى أن يصل قطار متجه إلى تشيلهيرست، ودعني أضع الدليل أمامك. لا ضرورة لأن نصدّق أي شيء قالته الخادم أو ليدي براكينستول. يجب ألا تؤثر شخصية الليدي الفاتنة على حكمنا.

من المؤكد أن توجد تفاصيل في قصتها ستثير الشكوك لو نظرنا إليها ثانية، هؤلاء اللصوص قاموا فعلاً بعمل كبير في سيدينهام قبل أسبوعين. كان بعض الوصف عنهم وعن ظهورهم في الجرائد، سيدفع أي إنسان يرغب في اختراع قصة يلعب فيها لصوص خياليون دوراً أن يفكر على نحو طبيعي فيهم. في الواقع، عادةً ما يكون اللصوص، الذين كانوا قد قاموا بعمل جيد، سعداء لتمتعهم بالأرباح في وقت السلام والهدوء، دون أن يقوموا بعمل خطير. وأيضاً، من غير العادي للصوص أن يضربوا ليدي لمنعها من الصراخ، لأنني أتخيل بأن هذه هي الطريقة الأكيدة لجعلها تصرخ. إن من غير العادي لهم أن يرتكبوا جريمة قتل حين يمكنهم التعامل مع رجل واحد. من غير العادي بالنسبة إليهم أن يقنعوا بقطع قليلة من الفضة حين يوجد الكثير في متناول أيديهم. وأخيراً، سأقول إن من غير المعتاد أن يترك رجال كهؤلاء قنينة نبيذ نصف فارغة. كيف تخطر على بالك كل هذه الأشياء يا واتسون؟ "

ـ " متجمعةً معاً، يقيناً أن تأثيرها مُعتبر، لكن كل منها على انفراد محتمل تماماً بحد ذاتها " .

ـ " والآن، وعلى قمة هذا يأتي واقعة كؤوس النبيذ " .

ـ " ماذا بشأن كؤوس النبيذ؟ "

ـ " أُخبرنا بأن ثلاثة رجال شربوا منها. هل يخطر على بالك أن هذا محتمل؟ "

have found something more definite to to on? Of course, I should. Sit down on this bench, Watson, until a train for Chislehurst arrives, and let me lay the evidence before you. We need not believe anything that the maid or Lady Brackenstall said. The lady's charming personality must not affect our judgement.

"Surely there are details in her story which, if we look at it again, are suspicious. These burglars did a big job at Sydenham a fortnight ago. Some account of them and their appearance was in the papers, and anyone who wished to invent a story in which imaginary robbers play a part would naturally think of them. In fact, burglars who have done good business are usually happy to enjoy the profits in peace and quiet, without doing another dangerous job. Also, it is unusual for burglars to strike a lady to prevent her screaming, because I would imagine that is the sure way to make her scream. It is unusual for them to commit murder when they could have dealt with one man. It is unusual for them to be content with a few pieces of silver when there is much more within their reach. And, finally, I should say that it was unusual for such men to leave a bottle of wine half empty. How do all these things strike you, Watson?"

"Together their effect is certainly considerable, but each of them is quite possible in itself."

"And now on top of this comes the incident of the wine-glasses."

"What about the wine-glasses?"

"We are told that three men drank from them. Does that strike you as likely?"

ـ "لم لا؟ كان يوجد نبيذ في كل كأس".

ـ "بالضبط. لكن كانت يوجد تفل فقط في كأس واحدة. لابد أنك لاحظت تلك الواقعة. ما الذي يقترحه هذا على عقلك؟"

ـ "الأكثر احتمالاً أن تحتوي الكأس الأخيرة المليئة على التفل".

ـ "إطلاقاً. كانت القنينة مليئة به، ومن المستحيل أن يكون الكأسان الأولان صافيتين بينما الكأس الثالثة مليئة به. هناك تفسيران محتملان، وتفسيران فقط. واحداً، بعد أن امتلأت الكأس الثانية هُزّتْ القنينة بعنف، وهكذا تلقت الكأس الثالثة التفل. لا يظهر أن ذلك ممكن. لا، لا. أنا متأكد من أنني محق".

ـ "ماذا تفترض إذن؟"

ـ "أن الكأسين الاثنتين فقط استعملتا، وصبت القطرات الأخيرة منهما في الكأس الثالثة، لتقدّم الانطباع الزائف بأن ثلاثة أشخاص تواجدوا هناك. بتلك الطريقة يكون كل التفل في الكأس الأخيرة، أليس كذلك؟ نعم، أنا مقتنع بأن هذا صحيح. لكن إذا كانت الحال كذلك، فإن هذا يعني فقط بأن ليدي براكينستول وخادمتها كذبتا علينا عن قصد. لا يمكن أن تُصَدّق أي كلمة واحدة من قصتهما. لديهما سبب قوي جداً لحماية المجرم الحقيقي، ولابد أن نبني قضيتنا لأنفسنا دون أي مساعدة منهما. تلك هي المهمة التي تواجهنا، وها هنا يا واتسون قطار تشسيلهيرست".

دهشت أسرة آبي جرانج دهشة كبيرة لعودتنا. كان ستانلي هوپكينز قد ذهب ليقدّم تقريراً للقيادة، وهكذا احتل شرلوك هولمز غرفة الطعام وأقفل الباب عليه، وكرّس نفسه طيلة ساعتين لتحقيق دقيق. جلستُ في ركن كطالب مهتم، متابعاً شرح أستاذه،

"Why not? There was wine in each glass."

"Exactly. But there were dregs only in one glass. You must have noticed that fact. What does that suggest to your mind?.

"The last glass filled would be most likely to contain the dregs."

"Not at all. The bottle was full of it, and it is impossible that the first two glasses were clear and the third full of it. There are two possible explanations, and only two. One is that after the second glass was filled the bottle was violently shaken, and so the third glass received the dregs. That does not appear probable. No, no. I am sure that I am right."

"What, then, do you suppose?"

"That only two glasses were used, and that the last drops of both were poured into a third glass, so as to give the false impression that three people had been there. In that way all the dregs would be in the last glass, would it not? Yes, I am convinced that this is true. But if it is, it can only mean that Lady Brackenstall and her maid have deliberately lied to us. Not one world of their story can be believed. They have some very strong reason for protecting the real criminal, and we must construct our case for ourselves without any help from them. That is the mission which now lies before us, and here, Watson, is the Chislehurst train."

The household of the Abbey Grange were very surprised at our return. Stanley Hopkins had gone off to report to head-quarters, and so Sherlock Holmes took over the dining-room, locked the door, and devoted himself for two hours to a careful investigation. I sat in a corner like an interested student watching the

وتابعتُ كل خطوة من ذلك البحث المدهش. النافذة، الستائر، السجادة، الكرسي، الحبل - كل بند بدوره فُحص بالتفصيل. كانت جثة سير يوستاس قد نُقلت، لكن كل شيء آخر بقي كما رأيناه في الصباح. عندئذ، ولدهشتي، تسلّق هولمز إلى رف المدفأة الضخم. ففوق رأسه تدلى حبل أحمر بطول بضعة سنتمرات كان لايزال مربوطاً بالسلك. ولوقت طويل، حدّق إلى الأعلى فيه، ومن ثمّ، وهو يحاول أن يصل إلى مسافة أقرب منه، أراح ركبته على نتوء خشبي في الجدار. أوصل هذا يده ضمن بضعة سنتمترات من النهاية المكسورة من الحبل، لكن هذا لم يبدُ أنه يجذب اهتمامه قدر النتوء نفسه. في النهاية، قفز إلى أسفل مع صرخة رضى.

قال: "إن هذا على ما يرام يا واتسون. لقد وصلنا إلى قضيتنا - واحدة من الأكثر شهرة في مجموعتنا. لكنني كنت غبياً جداً، وكدتُ أن أرتكب غلطة حياتي! الآن، أنا أظن أنني بوصلات قليلة مفقودة، ستكتمل سلسلتي تقريباً".

ـ "وصلتَ إلى رجالك؟"

ـ "رجل يا واتسون، رجل. واحد فقط، لكنه شخص قوي جداً. قوي كأسد - تبيّن هذا الضربة التي لوت ذلك المحراك. طويل، نشيط كسنجاب، ماهر بأصابعه. أخيراً، ذكي على نحو ملحوظ، لأنه لفّق هذه القصة الكاملة الذكية. لكن، في حبل الجرس ذلك قدّم إلينا هذا الفرد الرائع جداً دليلاً لن يترك لنا مجال شك".

ـ "أين كان الدليل؟"

demonstration of his teacher, and I followed every step of that remarkable research. The window, the curtains, the carpet, the chair, the rope - each in turn was examined in detail. Sir Eustace's body had been removd, but everything else remained as we had seen it in the morning. Then, to my astonishment, Holmes climbed up on to the massive mantelpiece. Far above his head hung the few centimetres of red rope which were still attached to the wire. For a long time he gazed upwards at it, and then, attempting to get nearer to it, he rested his knee on a wooden bracket on the wall. This brought his hand within a few centimetres of the broken end of the rope, but it was not his so much as the bracket itself which seemed to engage his attention. Finally he sprang down with a cry of satisfaction.

"It's all right, Watson," said he, "We have got our case - one of the most remarkable in our collection. But I have been very stupid, and nearly committed the mistake of my lifetime! Now, I think that with a few missing links my chain is almost complete."

"You have got your men?"

"Man, Watson, man. Only - one, but a very formidable person. Strong as a lion - shown by the blow which bent that poker. Tall, active as a squirrel, clever with his fingers. Finally, remarkably intelligent, because he made up this whole clever story. But in that bell-rope this very remarkable individual has given us a clue which should not have left us a doubt."

"Where was the clue?"

ـ " أذا سحبتَ حبل جرس إلى أسفل يا واتسون، من أين تتوقع أن تكسره؟ من المؤكد أن يكون هذا عند القمة حيث هو مربوط بسلك. لماذا ينقطع من القمة حيث انقطع هذا؟ "

ـ " لأنه مهترئ هناك؟ "

ـ " بالضبط. هذه النهاية التي يمكن أن نفحصها، اهترأت. إنه ماكر تماماً لفعل ذلك بسكينه. لكن النهاية الأخرى ليست مهترئة. لا يمكنك أن تلاحظ ذلك من هناك، لكنك إذا كنتَ على رف المدفأة سترى بأنه قُطع قطعاً بلا أي علامة اهتراء مهما كان نوعها. يمكنك أن تعيد بناء ما حدث. الرجل احتاج إلى الحبل، وهو لا يستطيع أن يمزقه بسحبه إلى أسفل لأنه كان يخشى من إطلاق الإنذار برن الجرس. ماذا فعل؟ قفز عالياً على رف المدفأة، ولأنه لم يستطع الوصول إليه تماماً، وضع ركبته على النتوء – يمكنك أن ترى الأثر في الغبار – وقطع الحبل بسكين. أنا لا يمكنني أن أصل إلى المكان وهو أبعد عني بثمانية سنتمترات على الأقل، لذلك لابد أنه أطول مني بثمانية سنتمترات. أنظر إلى تلك العلامة على مقعد كرسي البلوط! ما هي؟ "

ـ " دم " .

ـ " مما لا ريب فيه أنه دم. هذا يبرهن وحده بأن قصة الليدي زائفة. لو أنها كانت جالسة على الكرسي حين ارتُكبتْ الجريمة، كيف تكون تلك العلامة قد وصلتْ إلى هناك؟ " لا، لا؛ إنها وُضعت في الكرسي بعد موت زوجها. أود الآن أن أتكلم مع الممرضة تيريزا. لا بد أن نكون حذرين لوهلة، إذا كان علينا أن نحصل على المعلومة التي نريدها " .

"Well, if you pulled down a bell-rope, Watson, where would you expect it to break? Surely at the top where it is attached to the wire. Why should it break eight centimetres from the top as this one has done?"

"Because it is frayed there?"

"Exactly. This end, which we can examine, is frayed. He was cunning enough to do that with his knife, But the other end is not frayed. You could not observe that from here, but if you were on the mantel-piece you would see that it is cut clean off without any mark of fraying whatever. You can reconstruct what happened. The man needed the rope. He would not tear it down because he was afraid of giving the alarm by ringing the bell. What did he do? He sprang up on the mantelpiece, could not quite reach it, put his knee on the bracket - you will see the impression in the dust " and cut the rope with his knife. I could not reach the place by at least eight centimetres, so he must be at least eight centimetres taller than me. Look at that mark on the seat of the oak chair! What is it?.

"Blood."

"Undoubtedly it is blood. This alone proves the lady’s story false. If she were seated on the chair when the crime was done, how did that mark get there? No. no; she was placed in the chair after the death of her husband. I should like now to speak with the nurse Theresa. We must be wary for a while, if we are to get the information we want."

كانت امرأة مثيرة للاهتمام، هذه الممرضة الاسترالية المتجهمة. كانتْ شكاّكة وغير مهذّبة، واستغرق هذا بعض الوقت قبل أن يبدأ سلوك هولمز المبهج جَعْلها أكثر ودية. لم تحاول أن تخفي كراهيتها نحو مستخدمها المرحوم.

ـ "نعم يا سيدي، إنه لصحيح أنه رمى القنينة عليّ. لقد سمعتُه يهين ليدي براكينستول، وأخبرته بأنه ما كان يجرؤ أن يتكلم على هذا النحو لو إن أخاها كان هناك. ثم قذف بها عليّ. غالباً ما عامل ليدي براكينستول معاملة سيئة، وكانت أكثر كبرياء من أن تشكو. لم تكن لتخبرني حتى بكل ما كان قد فعل بها. إنها لم تخبرني أبداً عن تلك العلامات على ذراعها التي رأيتماها هذا الصباح، لكنني أعرف تماماً بأنها أتت من من طعنة بدبوس قبعة. كان عسلاً كله حين قابلناه أول مرة، قبل ثمانية عشر شهراً مضت، ونحن كلانا نشعر بأن ثماني عشرة سنة مضت على هذا. كانت قد وصلت للتو إلى لندن. نعم، كانت رحلتها الأولى – أنها لم تسافر إلى الخارج من موطنها من قبل. لقد فاز بها بلقبه ونقوده وطرقه الزائفة. لو أنها ارتكبتْ خطأ، فإن عليها أن تدفع مقابلها. في أي شهر قابلناه؟ حسناً، سأخبرك بأن هذا كان بعد أن وصلنا تماماً. وصلنا في حزيران، وكان الشهر تموز. كانا قد تزوجا في كانون ٢ من السنة الماضية. نعم، هبطتُ إلى غرفة الصباح مرة أخرى، ولا يساورني أي شك بأنها ستراك. يجب ألا تسألها أكثر من اللازم، لأنها مرّت بتجربة كل ما يحتمله اللحم والدم البشريين.

كانت ليدي براكينستول تتمدد على الأريكة نفسها، لكنها بدت متألقة أكثر من السابق. كانت الخادمة قد دخلت معنا، وبدأتْ مرة أخرى تغسل الكدمة على جبهة سيدتها.

She was an interesting person, this stern Australian nurse. She was suspicious and ungracious, and it took some time before Holmes's pleasant manner began to make her more friendly. She did not attempt to conceal her hatred for her late employer.

"Yes, sir, it is true that he threw the bottle at me. I heard him insult Lady Brachenstall, and I told him that he would not dare to speak so if her brother had been there. Then he threw it at me. He often treated Lady Brackenstall badly, and she was too proud to complain. She will not even tell me all that he has done to her. She never told me of those marks on her arm that you saw this morning, but I know very well that they come from a stab with a hat-pin. He was all honey when we first met him, only eighteen months ago, and we both feel as if it was eighteen years. She had only just arrived in London. Yes, it was her first voyage " she had never been away from home before. He won here with his title and his money and his false way. If she made a mistake she has paid for it. What month did we meet him? Well , I tell you it was just after we arrived. We arrived in June, and it was July. They were married in January of last year. Yes, she is down in the morning-room again, and I have no doubt she will see you. You must not ask too much of her, because she has gone through all that flesh and blood will stand.

Lady Brackenstall was lying on the same couch, but looked brighter than before. The maid had entered with us, and began once more to bathe the bruise on her mistress' brow.

قالت السيدة: "آمل أنك لم تأت للتحقيق معي مرة أخرى؟"

أجاب هولمز، بألطف صوت: "لا، لن أسبّب أي متاعب غير ضرورية يا براكينستول. أريد فقط أن أسهّل الأمور عليك".

ـ "ما الذي تريد مني أن أفعله؟"

ـ "أن تخبريني بالحقيقة".

ـ "مستر هولمز!"

ـ "لا، لا يا ليدي براكينستول، لا فائدة. أنا متأكد من أن قصتك زائفة بالكامل".

كانت السيدة وخادمتها تحدّقان كلاهما في هولمز بوجهين شاحبين وعيون خائفة.

صاحت تيريزا: "أنت شخص فظ! هل تعني أن الليدي براكينستول كذبتْ عليك كذبة؟"

نهض هولمز عن كرسيّه.

ـ "أليس لديك أي شيء تخبريني به؟"

ـ "أخبرتك بكل شيء".

ـ "فكري مرة أخرى يا ليدي براكينستول. أليس من الأفضل أن تكوني صريحة؟"

للحظة، حلّ تردد في وجهها الجميل. ثم سبّب تفكير قوي جديد في أن يجعل من هذا الوجه كقناع.

ـ "أخبرتك بكل ما أعرفه".

أخذ هولمز قبعته وهزّ كتفيه. قال: "أنا آسف"، وبلا أي كلمة أخرى تركنا الغرفة والمنزل. كانت هناك بركة في المتنزه، وإلى ذلك المكان سار صديقي أمامي على الطريق. كان الطريق متجمداً بالكامل، لكن حفرةً واحدة تُركت لصالح بجعة واحدة. حدّق فيها هولمز، ومن ثم مرّ إلى بوابة المتنزه. وهناك كَتَبَ ملاحظة قصيرة إلى ستانلي هوپكينز، وتركها مع حارس البوابة.

"I hope," said the lady, "that you have not come to cross-examine me again?"

"No," Holmes answered, in his gentles voice, "I will not cause you any unnecessary trouble, Lady Brackenstall. I just want to make things easy for you."

"To tell me the truth."

"Mr Holmes!"

"No, no, Lady Brachenstall, it is no use. I am sure that your story is completely false."

The lady and her maid were both staring at Holmes with pale faces and frightened eyes.

"You are a rude fellow!" cried Theresa. "Do you mean to say that Lady Brackenstall has told a lie?"

Holmes rose from his chair

"Have you nothing to tell me?"

"I have told you everything."

"Think one more, Lady Brackenstall. Would it not be better to be frank?"

For an instant there was hesitation in her beautiful face. Then some strong new thought caused it to set like a mask.

"I have told you all I know."

Holmes took his hat and shrugged his shoulders. "I am sorry," he said, and without another word we left the room and the house, There was a pond in the park, and to this my friend led the way. It was frozen over, but a single hole was left for the convenience of a solitary swan. Holmes gazed at it, and then passed on to the park gate. There he wrote a short note for Stanley Hopkins, and left it with the lodge-keeper.

قال هو: "قد تكون إصابة وقد تكون خطأ، لكن، يجب أن نفعل شيئاً لصديقنا هوپكينز، لنبرر هذه الزيارة الثانية. لست واثقاً من الثقة به تماماً بعد، أظن أن مشهد عملياتنا التالي لابد أن يكون مكتب خط إديلايد - ساوثامپتون للشحن البحري".

حصل هولمز بسرعة على المعلومات كلها التي احتاج إليها من المدير. في حزيران ١٨٩٥ فقط، وصلتْ واحدة من سفنهم إلى إنجلترا. كانت *صخرة جبل طارق*، أكبر وأفضل سفنهم. بيّنت قائمة الركاب بأن الآنسة فرايزر من أديلايد، مع خادمتها، قد قامتا برحلتهما على هذه السفينة. كانت السفينة الآن في طريقها إلى أستراليا، في مكان ما إلى جنوب قنال السويس. كان ضباطها هم أنفسهم الذين كانوا في ١٨٩٥، مع استثناء واحد. كان الضابط الأول، السيد جاك كروكر، قد عيّن قبطاناً، وكان عليه أن يتولى مسؤولية سفينتهم الجديدة، *صخرة باس*، وقد أبحرتْ منذ يومين من ساوثامپتون. عاش في سيدينهام، لكن من المحتمل أن يصل في ذلك الصباح، إذا كان يهمنا إن ننتظره.

لا. لم تراود هولمز الرغبة في أن يراه، لكنه سيسره أن يعرف المزيد عن سجله وشخصه.

كان سجله ممتازاً. لم يكن هناك أي ضابط في الأسطول بمستوى مهارته. أما فيما يتعلق بشخصيته، مع أنه كان شخصاً عنيفاً وزميلاً يائساً بعيداً عن سطح سفينته، ساخن الأعصاب مثاراً، كان يُعتمد عليه في تأدية واجبه، ومواليا وأميناً وطيّب القلب. مع هذه المعلومة تركنا مكتب شركة أديلايد - ساوثامبتون وقادتنا العربة في الأنحاء إلى مكتب برق تشايرينج كروس. أرسل هولمز رسالة، ومن ثم اتجهنا نحو شارع بايكر مرة أخرى.

"It may be a hit, or it may be a miss, but we must do something for friend Hopkins, just to justify this second visit." Said he. "I will not quite confide in him yet. I think our next scene of operations must be the office of the Adelaide - Southampton shipping line."

Holmes quickly acquired all the information which he needed from the manager. In June of 1895 only one or their ships had reached England. It was the Rock of Gibraltar, their largest and best boat. The passenger list showed that Miss. Fraser of Adelaide, with her maid, had made the voyage in her. The boat was now on her way to Australia, somewhere to the south of the Suez canal. Her officers were the same as in 1895 with one exception. The first officer, Mr Jack Croker, had been made a captain, and was to take charge of their new ship, the Bass Rock, sailing in two days" time from Southampton. He lived a Sydenham, but he was likely to be in that morning. If we cared to wait for him.

No. Mr Holmes had no desire to see him, but would be glad to know more about his record and character.

His record was magnificent. There was no officer in the fleet as good. As to his character, although he was a wild, desperate fellow off the deck of his ship, hot-headed, excitable, he was reliable on duty, loyal honest and kind-hearted. With this information we left the office to the Adelaide - Southampton Company and drove round to the Charing Cross telegraph office. Holmes sent a message, and then we made for Baker Street one more.

قبل المساء، تلقينا زيارة من المفتش ستانلي هوپكينز. لم تكن الأمور تسير سيراً حسناً معه.

ـ " أعتقد أنك ساحر يا مستر هولمز. أعتقد أحياناً حقاً بأنك تتمتع بقوى ليست بشرية. الآن، كيف عرفتَ بحق الأرض بأن الفضّة المسروقة كانت في قاع تلك البركة؟ "

ـ " أنا لم أعرف هذا " .

ـ " لكنك طلبتَ مني أن أفحصها " .

ـ " إذن فأنتَ حصلت عليها؟ "

ـ " نعم، حصلتُ عليها " .

ـ " أنا مسرور جداً إذا كنتُ قد ساعدتك " .

ـ " لكنك لم تساعدني. لقد جعلتَ الأمر أصعب بكثير. أي نوع من لصوص هم أولئك الذين يسرقون الفضة ومن ثم يقذفون بها في أقرب بركة؟ "

ـ " من اليقين أن هذا كان سلوكاً غريباً إلى حد ما. كنت أفكر بأنه ربما كانت الفضة قد أخذها أشخاص لم يريدوها، أخذوها فقط لتضليلنا. ثم يتلهفون على نحو طبيعي للتخلص منها " .

ـ " لكن، لماذا تخطر فكرة كهذه على بالك؟ "

ـ " حسناً، ظننتُ أن ذلك ممكن. حين خرجوا من النافذة الفرنسية كانت هناك البركة، مع حفرة صغيرة مغرية في الثلج أمام أنوفهم. هل يمكن أن يوجد مخبأ أفضل؟ "

صاح هوپكينز: " آه، مخبأ! ذلك أفضل. نعم، نعم، أرى كل هذا الآن! هناك ناس على الطرق، إنهم خائفون من أن يروا ومعهم الفضة، لذلك أغرقوها في البركة، ناوين أن يعودوا من أجلها حين يمكنهم هذا. ممتاز، يا مستر هولمز. ذلك أفضل من الفكرة الأخرى. لكنني أُصبت بانتكاسة سيئة " .

Before evening we had a visit from Inspector Stanley Hopkins. Things were not going very well with him.

"I believe that you are a wizard. Mr Holmes, I really do sometimes think that you have powers that are not human. Now, how on earth could you know that the stolen silver was at the bottom of that pond?"

"I didn"t know it."

"But you told me to examine it."

"You got it then?"

"Yes, I go it."

"I am very glad if I have helped you."

"But you haven't helped me. You have made the affair far more difficult. What sort of burglars are they who steal silver and then throw it into the nearest pond?"

"It was certainly rather strange behavior. I was just going on the idea that perhaps the silver had been taken by people who did not want it, who just took it to mislead us. Then they would naturally he anxious to get rid of it."

"But why should such an idea cross your mind?"

"Well, I thought it was possible. When they came out through the french window there was the pond, with one tempting little hole in the ice right in front of their noses. Could there be a better hiding-place?"

"Ah, a hiding-place! That is better," cried Stanley Hopkins. "Yes, yes, I see it all now! There were people on the roads, they were afraid of being seen with the silver, so they sank it in the pond, intending to return for it when they could. Excellent, Mr Holmes. That is better than the other idea. But I have had a bad set-back."

ـ " انتكاسة " .
ـ " نعم يا مستر هولمز. عصابة راندال قُبض عليها في نيويورك هذا الصباح " .
ـ " يا للهول يا هوپكينز. من اليقين إلى حد ما أن هذا ضد نظريتك التي تقول بأنهم ارتكبوا جريمة قتل في كينت في الليلة الماضية " .
ـ " إن هذا حتميّ يا مستر هولمز، حتمي تماماً. لكن، هناك ثلاث عصابات إلى جانب عصابة راندال، أو أنها قد تكون عصابة جديدة لم تسمع الشرطة عنها أبداً " .
ـ " الأمر كذلك. إن هذا محتمل تماماً. ماذا، هل أنت ذاهب؟ "
ـ " نعم يا مستر هولمز. ليس هناك من راحة لي إلى أصل إلى قاع الموضوع. أفترض أن ليس لديك أي تلميح لتقديمه إليّ؟ "
ـ " قدّمتُ لك واحداً " .
ـ " أي واحد؟ "
ـ " حسناً، اقترحتُ محاولةَ تضليلنا " .
ـ " لكن لماذا يا مستر هولمز، لماذا؟ "
ـ " آه، ذلك هو السؤال طبعاً. لكن من المحتمل أن تجد شيئاً فيه. لن تتوقف للغداء؟ حسناً، مع السلامة، ودعنا نعرف كيف تسير أمورك " .
بعد الغداء، أشعل هولمز غليونه، و ترك قدميه للهيب النار المنعش. فجأة، نظر إلى ساعة يده.
ـ " أنا أنتظر التطورات يا واتسون " .
ـ " متى؟ "
ـ " خلال بضع دقائق. من المحتمل أنك تعرف بأنني تصرفتُ على نحو سيئ إلى حد ما مع ستانلي هوپكينز الآن تماماً؟ "

"A set-back?"

"Yes, Mr Holmes. The Randall gang were arrested in New York the morning."

"Dear me, Hopkins. That is certainly rather against your theory that they committed a murder in Kent last night."

"It is fatal, Mr Holmes, absolutely fatal. Still, there are other gangs of three besides the Randalls, or it may be some new gang of which the police have never heard."

"Quite so. It is perfectly possible. What, are you going?"

"Yes, Mr Holmes, There is no rest for me until I have got to the bottom of the business. I suppose you have no hint to give me?"

"I have given you one."

"Which?"

"Well, I suggested and attempt to mislead us."

"But why, Mr Holmes, why?

"Ah, that's the question of course. But you might possibly find that there is something in it. You won't stop for dinner? Well, goodbye, and let us know how you get on."

After dinner Holmes lit his pipe, and held his feet to the cheerful blaze of the fire. Suddenly he looked at his watch.

"I expect developments, Watson."

"When?"

"Within a few minutes, you probably though I acted rather badly to Stanley Hopkins just now?"

ـ " أنا أثق بحكمك " .

ـ " جواب صائب يا واتسون. يجب أن تنظر إلى هذا على هذا النحو. ما أعرفه غير رسميّ. ما يعرفه رسمي، لدي الحق في حكم خاص، لكن ليس لديه أي حكم. يجب أن يكشف عن الكل، أو أنه خائن لخدمته. في حالة مشكوك فيها لن أضعه في وضع مؤلم كهذا، لذلك أُحافظ على معلومتي إلى أن يصفو عقلي حول الموضوع " .

ـ " لكن، متى سيكون ذلك؟ "

ـ " لقد حلّ الوقت. ستكون الآن حاضراً في المشهد الأخير في دراما صغيرة ملحوظة " .

انطلق صوت على الدرج، وانفتح بابنا للسماح بدخول شاب طويل جداً. كان له شارب ذهبيّ، وعينان زرقاوان، وكانت بشرته قد حرقتها الشمس. أغلق الباب خلفه، ثم وقف بيدين مقبوضتين، نافثاً بعض الانفعال القوي.

ـ " إجلس يا كابتن كروكر. وصلتك برقيتي؟ "

غرق زائرنا في كرسي أريكة ونظر من واحد إلى الآخر منا بعينين متسائلتين.

ـ " وصلتني برقيتك، وقد جئتُ في الساعة التي حدّدتَها. سمعتُ بأنك ذهبتَ إلى المكتب. لن يكون هناك مفرّ منك. لنسمع الأسوأ. ما الذي ستفعله معي؟ تقبض عليّ؟ تكلّم يا رجل! لا يمكنك أن تجلس هناك وتلعب معي مثل قط وفأر " .

قال هولمز: " لن أجلس هنا لأدخن معك إذا فكرتُ بأنك مجرم عام، لتتأكد من ذلك. كن صريحاً معي، وقد نقوم بعمل جيد. إخدعني، فأهشمك " .

"I trust your judgement."

"A very sensible reply, Watson. You must look at it this way. What I know is unofficial. What he knows is official. I have the right to private judgement, but he has none. He must disclose all, or he is a traitor to his service. In a doubtful case I would not put him in so painful a position, and so I reserve my information until my own mind is clear on the matter."

"But when will that be?"

"The time has come. You will now be present at the last scene of a remarkable little drama."

There was s sound on the stairs, and our door was opened to admit a very tall young man. He had a golden moustache, blue eyes, and his skin had been burned by the sun. he closed the door behind him, and then he stood with clenched hands, choking down some strong emotion.

"Sit down, Captain Croker. You got my telegram?"

Our visitor sank into an armchair and looked from one to the other of us with questioning eyes.

"I got your telegram, and I came at the hour you said. I heard that you had been down to the office. There was no getting away from you. Let's hear the worst. What are you going to do with me? Arrest me? Speak out, man! You can't sit there and play with me like a cat with a mouse."

"I should not sit here smoking with you if I thought that you were a common criminal, you may be sure of that," said Holmes.

"Be frank with me, and we may do some good. Play tricks with me, and I'll crush you."

ـ " ما الذي ترغب مني أن أفعله؟ "

ـ " أن تقدّم لي وصفاً حقيقياً لما حدث في آبي جرانج في الليلة الماضية – وصفاً حقيقياً، انتبه، دون إضافة أو حذف أي شيء. سبق وعرفتُ الكثير جداً حتى أنك إذا ابتعدتَ سنتمتراً واحداً من الحقيقة فإنني سأستدعي الشرطة وسيخرج الموضوع من بين يديّ إلى الأبد " .

فكّر البحار قليلاً. ثم ضرب رجله بيده الكبيرة التي حرقتها الشمس.

صاح: " سأنتهز هذه الفرصة. أعتقد أنك رجل عند كلمتك، وسأخبرك بالقصة كلها. لكن هناك شيء واحد سأقوله أولاً. أنا لا أندم على أي شيء ولا أخاف من أي شيء، وسأقوم به كله مرة أخرى وأنا فخور بعملي. لكن، حين أفكر في إيصال مايري فرايزر إلى المتاعب، تتحول روحي إلى ماء. سأعطي حياتي لأرسم ابتسامة واحدة على وجهها العزيز.

لابد أن أعود إلى الوراء قليلاً. يبدو أنك تعرف كل شيء، لذلك أتوقع بأنك تعرف أنني قابلتُها حين كانت مسافرة وكنت أنا الضابط الأول في سفينة *صخرة جبل طارق*. من اليوم الأول الذي قابلتُها فيه أصبحتْ المرأة الوحيدة بالنسبة إلي، وقد أحببتها في كل يوم من تلك الرحلة أكثر فأكثر. غالباً ما ركعت في ظلام الليل وقبّلتُ سطح تلك السفينة الذي عرفت بأن قدميها العزيزتين داستا عليه. لم تُخطب إلي أبداً، وقد عاملتني باعتدال كما تعامل امرأة أي رجل. لم يكن لدي أي شكوى أتقدم بها. كان الأمر كله حباً من طرفي، وكله رفقة وصداقة من جانبها. حين افترقنا، كانت امرأة حرّة، لكنني لم أتمكن من أن أكون رجلاً حراً ثانية.

"What do you wish me to do?"

"To give me a true account of all that happened at the Abbey Grange last night - a true account, mind you, with nothing added and nothing taken off. I know so much already that if you go one centimetre from the truth I'll call the police and the affair will go out of my hands for ever."

The sailor thought for a little, Then he struck his leg with his great sunburnt hand.

"I'll chance it," he cried, "I believe you are a man of your word, and I'll tell you the whole story. But one thing I will say first. I regret nothing and I fear nothing, and I would do it all again and be proud of the job. But when I think of getting Mary Fraser into trouble, it turns my soul into water. I would give my life just to bring one smile to her dear face.

"I must go back a bit. You seem to know everything, so I expect that you know that I met her when she was a passenger and I was the first officer of the Rock of Gibraltar. From the first day I met her she was the only woman to me, and every day of that voyage I loved her more. I have often kneeled down in the darkness of the night and kissed the deck of that ship because l knew her dear feet had trodden on it. She was never engaged to me. She treated me as fairly as ever a woman treated a man. I have no complaint to make. It was all love on my side, and all good comradeship and friendship on hers. When we parted she was a free woman, but I could never again be a free man.

في المرة التالية التي عدتُ فيها من البحر، سمعت بزواجها. حسناً، لماذا لا تتزوج الشخص الذي أحبته؟ لم أحزن لزواجها. لم أكن أنانياً إلى ذلك الحد. تمتعتُ فقط بأن الحظ الحسن أتاها في طريقها، وأنها لم ترم بنفسها على بحّار مسكين. على ذلك النحو أحببتُ مايري.

حسناً، لم أفكر أبداً بأنني سأراها ثانية؛ لكنني ترقيت في الرحلة الأخيرة. لم تكن السفينة الجديدة قد انطلقت بعد، فكان عليّ أن أنتظر لعدة شهور مع عائلتي في سيدينهام. ذات يوم في زقاق ريفيّ قابلتُ تيريزا رايت، خادمتها القديمة. أخبرتني عنها، عنه، عن كل شيء. أخبركما أيها السيدان، أن هذا دفعني إلى الجنون تقريباً، أن ذلك الكلب السلوقيّ السكير يجرؤ على رفع يده عليها! قابلتُ تيريزا مرة أخرى. ثم قابلتُ مايري نفسها – وقابلتُها مرة أخرى. ثم لم تعد تقابلني مرة أخرى. لكن، في يوم آخر تلقيت ملاحظة بأن عليّ أن أنطلق في رحلتي خلال أسبوع، وصممتُ أن أقابلها مرة واحدة قبل أن أرحل. كانت تيريزا دائماً صديقتي، لأنها أحبّت مايري وكرهت ذلك الوغد قدرما كرهتُه أنا تقريباً. منها عرفتُ الطريق إلى المنزل. اعتادتْ مايري أن تجلس وتقرأ في غرفتها الصغيرة في الطابق السفلي، زحفتُ حول المكان في الليلة الماضية وخدشتُ النافذة. في البداية، لم تكن لتفتح الباب لي، لكنني عرفتُ الآن بأنها أحبتني في صميم قلبها، وأنها لن تتركني في الليل الصقيعيّ. همستْ لي أن أتقدم من حول المكان إلى النافذة الأمامية، ووجدتها مفتوحة أمامي لتسمح لي في الدخول إلى غرفة الطعام. حسناً أيها السيدان، كنتُ أقف معها في داخل النافذة تماماً حين اندفع مثل رجل مجنون إلى داخل الغرفة. شتمها شتيمة رهيبة وضربها على وجهها بعصا كانت في

"Next time I came back from the sea I heard of her marriage. Well, why shouldn't she marry whom she liked? I didn't grieve over her marriage. I was not such a selfish hound as that. I just rejoiced that good luck had come her way, and that she had not thrown herself away on a poor sailor. That's how I loved Mary Fraser.

"Well, I never thought I would see her again; but last voyage I was promoted. The new boat was not yet launched, so I had to wait for a couple of months with my family at Sydenham. One day out in a country lane I met Theresa Wright, her old maid. She told me about her, about him, about everything. I tell you, gentlemen, it nearly drove me mad, that this drunken hound should dare to raise his hand to her! I met Theresa again. Then I met Mary herself - and met her again. Then she would meet me no more. But the other day I had a notice that I was to start on my voyage within a week , and I determined that I would see her once before I left. Theresa was always my friend, because she loved Mary and hated this villain almost as much as I did. From her I learned the ways of the house. Mary used to sit reading in her own little room downstairs. I crept round there last night and scratched at the window. At first she would not open to me, but I know that now in her heart she loves me, and she could not leave me in the frosty night. She whispered to me to come round to the big front window, and I found it open before me so as to let me into the dining-room. Well gentlemen, I was standing with her just inside the window, when he rushed like a madman into the room. He called her a terrible name and hit her across the face with the stick he had

يده. قفزت نحو المحراك، وجرى قتال عادل بيننا. أنظر هنا إلى ذراعي حيث سقطتْ ضربتُه الأولى. لم أكن آسفاً. كانت حياته أو حياتي، بل أبعد بكثير عن ذلك: كانت حياته أو حياتها، فكيف يمكنني أن أتركها تحت سلطة هذا الرجل المجنون؟ على ذلك النحو قتلتُه. هل كنتُ مخطئاً؟ حسناً إذن، أي شيء كنتما ستقومان به أيها السيدان لو كنتما في وضعي؟

صرختْ حين ضربها، وهذا أحضر تيريزا العجوز إلى أسفل من الغرفة في الأعلى. كانت هناك زجاجة نبيذ على الخوان، ففتحتها وصببت قليلاً بين شفتيّ مايري، لأنها كانت نصف ميتة من الصدمة. ثم تناولتُ قطرة أنا نفسي. كانت تيريزا باردة كجليد، وكانت خطتها قدرما كانت خطتي أنا. كان علينا أن نجعل الأمر يبدو كأن لصوص بيوت فعلوها. واصلتْ تيريزا تكرار قصتنا لمايري، بينما تسلقتُ أنا وقطعتُ حبل الجرس. ثم ربطتها في كرسيها، وهرّأتُ نهاية الحبل لأجعله يبدو طبيعياً؛ وإلا سيعجبون كيف يتمكن لص من الصعود إلى أعلى وقطعه. ثم جمعت قليلاً من الصفائح والآنية الفضيّة، لأجعل الأمر يبدو كأنه سطو. تركتُ مايري وتيريزا، مع أوامر لاستدعاء الخدم حين كنتُ قد رحلتُ قبل ربع ساعة. أسقطتُ الفضة في البركة وانطلقتُ نحو سيدينهام، شاعراً بأنني قمتُ بعمل ليلي جيد حقاً. وتلك هي الحقيقة يا مستر هولمز، حتى إذا كلفتني حياتي " .

دخّن هولمز لبعض الوقت وهو صامت. ثم عبر الغرفة وصافح زائرنا باليد.

in his hand. I sprang for the poker, and it was a fair fight between us. See here on my arm where his first blow fell. I was not sorry. It was his life or mine, but far more than that; it was his life or hers, because how could l leave her in the power of this madman? That was how I killed him. Was I wrong? Well, then, what would either of you gentlemen have done if you had been in my position?

"She had screamed when he struck her, and that brought old Theresa down from the room above. There was a bottle of wine on the sideboard, and I opened it and poured a little between Mary's lips, because she was half dead with the shock. Then I took a drop myself. Theresa was as cool as ice, and it was her plot as much as mine. We had to make it appear that burglars had done it. Theresa kept on repeating our story to Mary, while I climbed up and cut the rope of the bell. Then I tied her in her chair, and frayed out the end of the rope to make it look natural. Otherwise they would wonder how a burglar could have got up there to cut it. Then I gathered up a few plates and pots of silver, to make it look like a robbery. I left Mary and Theresa, with orders to call the servants when I had been gone for a quarter of an hours. I dropped the silver into the pond and set off for Sydenham, feeling that I had done a real good night's work. And that's the truth, Mr Holmes, even if it costs me my life."

Holmes smoked for some time in silence. Then he crossed the room and shook our visitor by the hand.

قال: " أعرف أن كل كلمة صحيحة، لأنك بالكاد قلتَ أي كلمة لم أعرفها. لم يكن باستطاعة أي إنسان سوى بحّار أن يصل إلى حبل الجرس من نتوئه، ولا يستطيع أحد سوى بحّار أن يعقد العقد التي ثُبّت بها الكرسي. ذات مرة واحدة فقط اتصلت هذه السيدة ببحارة، وكان ذلك أثناء رحلتها. كان شخصاً من طبقة حياتها، لأنها كانت تحاول أن تحميه وهكذا تبّين أنها أحبته. أنت ترى كم كان سهلاً عليّ أن أضع يديّ عليك حين بدأتُ أسير على الأثر الصحيح.

ـ " فكرتُ بأن الشرطة ما كانت لتستطيع أبداً اختراق قصتنا " .

ـ " ولم تستطع الشرطة – ولا أعتقد بأنها ستستطيع، الآن، يا كابتن كروكر، هذا أمر خطير جداً، مع أنني أرغب في الإقرار بأنك تصرفتَ كجنتلمان. إنني أكنّ لك تعاطفاً كبيراً حتى أنك إذا اخترتَ أن تختفي خلال الأربع والعشرين ساعة القادمة، أعدك بأن أحداً لن يمنعك من هذا " .

ـ " وعندئذ ستخبر الشرطة؟ "

ـ " من المؤكد أنني سأخبر الشرطة " .

احمرّ وجه البحّار غضباً.

ـ " أي اقتراح هو ذلك؟ إنني أعرف ما يكفي من القانون لأفهم أنه سُقبض على مايري كشريكة. هل تظن أنني سأتركها وحدها بينما أهرب أنا؟ لا يا سيدي. ليقوموا بأسوأ ما لديهم، لكن، ومن أجل السماء يا مستر هولمز، جد طريقة من الطرق لإبقاء عزيزتي مايري بعيدة عن المحاكم " .

للمرة الثانية مدّ هولمز يده للبحّار.

"I know that every word is true," said he, "because you have hardly said a word which I did not know. No one except a sailor could have got up to the bell-rope from the bracket, and no one except a sailor could have made the knots with which the cord was fastened to the chair. Only once had this lady been in contact with sailors, and that was on her voyage. It was someone of her own class of life, because she was trying hard to shield him and so showing that she loved him. You see how easy it was for me to lay my hands on you when once I had started on the right trail."

"I thought the police never could have seen through our story."

"And the police haven't - and I don't believe they will. Now, Captain Croker, this is a very serious matter, though I am willing to admit that you acted as a gentleman. I have so much sympathy for you that if you choose to disappear in the next twenty-four hours I will promise you that no one will prevent you."

"And then you will tell the police?"

"Certainly I will tell the police."

The sailor flushed with anger.

"What sort of proposal in that? I know enough of law to understand that Mary would be arrested as an accomplice. Do you think I would leave her alone while I ran away? No. sir, Let them do their worst to me, but for Heaven's sake, Mr Holmes, find some way of keeping my poor Mary out of the courts."

Holmes for the second time held out his had to the sailor.

ـ "كنتُ أختبرك فقط. حسناً، إنها لمسؤولية كبيرة أوقعها على نفسي، لكنني ألمحتُ لـ هوپكينز إلماحة ممتازة، وإذا لم يستطع أن يستعملها فإنني لا أستطيع عمل المزيد. أنظر هنا يا كابتن كروكر، سنفعل هذا على نحو قانوني مناسب. أنت السجين. واتسون، أنت المحلفين، ولم أقابل أي رجل أكثر ملاءمة لأن يمثل محلفاً. أنا القاضي. الآن أيها السادة المحلفون، لقد سمعتم الدليل. هل وجدتم السجين مذنباً أو غير مذنب؟ "

قلتُ: "ليس مذنباً".

ـ "لقد بُرِّئتَ يا كابتن كروكر. وطالما لا يجد القانون ضحية أخرى، أنت آمن من طرفي".

"I was only testing you. Well, it is a great responsibility that I take on myself, but I have given Hopkins an excellent hint, and if he can't use it I can do no more. See here, Captain Croker, We"ll do this in due form of law. You are the prisoner. Watson, you are the jury, and I never met a man who was more fitted to represent one. I am the judge. Now, gentlemen of the jury, you have heard the evidence. Do you find the prisoner guilty or not guilty?"

"Not guilty," said I.

"You are acquitted, Captain Croker, so long as the law does not fine some other victim, you are safe from me."

دخلتُ غرفة المعيشة ذات يوم ووجدت شرلوك هولمز مستغرقاً في حديث عميق مع سيد ماجد قويّ أحمر الوجه، بشعر أحمر ناري. اعتذرت عن التطفل وكنتُ على وشك أن أنسحب حين سحبني هولمز إلى داخل الغرفة وأغلق الباب خلفي.

قال: "لا يمكنك أن تكون دخلتَ في وقت أفضل يا عزيزي واتسون".

ـ "خشيت أن تكون مرتبطاً".

ـ "كذلك هي حالي. كثيراً جداً هكذا".

ـ "إذن يمكنني أن أنتظر في الغرفة المجاورة".

ـ "إطلاقاً. هذا الجنتلمان، يا مستر ولسون، شريكي ومساعدي في كثير من أغلب قضاياي الناجحة، ولا يساورني ريب في أنه سيكون نافعاً جداً لي في قضيتك أيضاً".

وقف السيد الماجد القوي نصف وقفة عن كرسيّه، ملقياً نظرة صغيرة سريعة متسائلة من عينيه الصغيرتَيْن.

قال هولمز: "أعرف يا عزيزي واتسون بأنك تشارك في حبي لكل ما هو غريب وخارج عن تقاليد الحياة اليومية. زارني مستر جافيز ولسون هنا في هذا الصباح، وبدأ بقصة تَعد أن تكون واحدة من أغرب القصص التي أصغيتُ إليها لبعضَ الوقت. ربما

The Red-headed League

I came into the living-room one day and found Mr Stherlock Holmes in deep conversation with a very stout, red-faced gentleman, with fiery red hair. I apologised for intruding, and I was about to withdraw when Holmes pulled me into the room, and closed the door behind me.

"You could not possibly have come in at a better time, my dear Watson." He said.

"I was afraid that you were engaged."

"So I am. Very much so."

"Then I can wait in the next room."

"Not at all. This gentleman, Mr Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be very useful to me in yours also."

The stout gentleman half rose from his chair, and gave a nod of greeting, with a quick little questioning glance from his small eyes.

"I know, my dear Watson." Said Holmes, "that you share my love of all that is bizarre and outside the conventions of everyday life. Now, Mr Jabez Wilson here has called on me this morning, and begun a story which promises to be one of the strangest which I have listened to for some time. Perhaps, Mr Wilson,

ستتلطف يا مستر ولسون أعظم التلطف لبدء قصتك من جديد، إنني أسألك ليس فقط لأن صديقي دكتور واتسون لم يسمع الجزء الافتتاحي، بل أيضاً لأن الطبيعة الغريبة للقصة تجعلني متلهفاً للوصول إلى كل تفصيل ممكن منك. في العادة، حين أسمع بعض الدلالة الطفيفة من مسار الأحداث، أكون قادراً على إرشاد نفسي عن طريق آلاف القضايا المشابهة التي أتذكرها. في هذه الحالة، أُجبَر على الإقرار بأن الوقائع فريدة كما أعتقد " .

سحب الزبون جريدة قذرة ومجعّدة من داخل جيب معطفه. ألقى نظرة على عمود الدعاية، ورأسه إلى الأمام، والجريدة منبسطة على ركبته. قال: " ها هي " ، وأصبعه السميك الأحمر في منتصف المسافة على العمود. " هذا ما بدأ بالكل. أنت قرأتَ هذا بنفسك للتو يا سيدي " .

أخذتُ الجريدة منه وقرأت ما يلي:

" إلى رابطة ذوي الرؤوس الحمر. تصبح الآن تركة المرحوم إزيكيا هوپكينز، من ليبانون، پينسلڤانيا، الولايات المتحدة من حق عضو آخر من الرابطة براتب أربعة جنيهات في الأسبوع لكل الخدمات السهلة. لكل ذوي الرؤوس الحمر الصحيحين جسدياً وعقلياً وتجاوزوا الواحدة والعشرين من العمر الحق في هذا. قدّم الطلب في يوم الاثنين، في الساعة الحادية عشرة، إلى دانكان روس، في مكاتب الرابطة، ٧ محكمة البابا، شارع فليت، لندن " .

صحتُ، بعد أن قرأتُ البيان الغريب مرتين حتى النهاية: " ماذا يعني هذا بحق الكون؟ "

ابتسم هولمز، قال: " إن هذا غير عادي قليلاً، أليس كذلك؟ والآن يا مستر ولسون، أخبرنا بكل شيء عن نفسك، عن عائلتك، والتأثير الذي أثاره هذا الإعلان فيك " .

you would have the great kindness to start your story again. I ask you not just because my friend Dr Watson has not heard the opening part, but also because the peculiar nature of the story makes me anxious to have every possible detail from you. Usually, when I have heard some slight indication of the course of events, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which I remember. In this case I am forced to admit that the facts are, I believe, unique."

The client pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his coat. He glanced down the advertisement column, with his head forward, and the paper flat on his knee. "Here its is," he said, with his thick, red finger half-way down the column. This is what began it all. You just read it for yourself, sir."

I took the paper from him and read as follows:

"TO THE RED-HEADED LEAGUE. The bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, U.S.A., now entitles another member of the League to a salary of four pounds a week for very easy services. All redheaded men who are sound in body and mind, and above the age of twenty-one years, are eligible. Apply on Monday, at eleven o'clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope's Court, Fleet Street, London."

"What on earth does this mean?" I cried, after I had twice read over the strange announcement.

Holmes smiled. "It is a little unusual isn't it? Said he, "And now, Mr Wilson, tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had on you."

قال جابيز ولسون: " حسناً، إنه تماماً كما ظللتُ أخبرك يا مستر شرلوك هولمز. إن لدي عمل رهونات صغير في ميدان كوبورج، قرب المدينة. إنه ليس عملاً كبيراً جداً، ومؤخراً لم يقم بأكثر من تأمين المعيشة لي فقط. لقد كنتُ قادراً على تشغيل مساعدين، لكنني الآن أبقي واحداً فقط؛ وسيكون من الصعب أن أدفع له راتبه، ما عدا إذا كان راغباً في أن يقبل بنصف أجر، حتى يتعلم العمل " .

سأل شرلوك هولمز: " مَنْ هو هذا الشاب الكريم؟ "

ـ " إن اسمه ڤينسينت سپولدينج، وهو ليس مجرد شاب أيضاً. من الصعب تحديد عمره. إنه مساعد حاذق جداً يا مستر هولمز، وأنا أعرف جيداً جداً بأنه يمكنه أن يحصل على مهنة أفضل، ويكسب ضعف ما يمكنني أن أعطيه. لكن بعد كل هذا، وإذا كان مكتفياً، لماذا أضع أفكاراً في رأسه؟ "

ـ " لماذا، حقاً؟ تبدو محظوظاً إلى أقصى حد في أن يكون لديك مستخدماً كهذا. ربما يكون مساعدك مشهوراً كإعلانك " .

قال السيد ولسون: " أوه، لديه أخطاؤه أيضاً. لم يوجد شخص كهذا في التصوير. إنه يلتقط دائماً صوراً بكاميرا حين يجب أن يحسّن عقله، ويغطس هابطاً إلى القبو كأرنب داخل حفرته لتظهير صورة. تلك هي غلطتُه الرئيسية. لكن وعلى نحو عام، إنه عامل جيد. ليس لديه أي رذيلة " .

ـ " إنه لا يزال معك، كما أفترض؟ "

ـ " نعم يا سيدي . هو وفتاة في الرابعة عشر، تقوم بقليل من طهي بسيط، وتبقي المكان نظيفاً. ذلك كل ما لدي في المنزل، فليس لدي أبداً أي عائلة. نحن نعيش بهدوء جداً يا سيدي، ثلاثتنا " .

"Well, it is just as I have been telling you, Mr Sherlock Holmes, said Jabez Wilson. "I have a small pawnbroker's business at Coburg Square, near the City. It's not a very large affair, and recently it has not done more than just give me a living. I used to be able to keep two assistant, but now I only keep one; and it would be difficult to pay him, except that he is willing to come for half wages, so as to learn the business."

"What is the name of this obliging youth?" asked Sherlock Holmes.

"His name is Vincent Spaulding, and he's not such a youth, either. Its hard to say his age. He's a very smart assistant, Mr Holmes, and I know very well that he could get a better job. And earn twice what I can give him. But after all, if he is satisfied, why should I put ideas in his head?"

"Why, indeed? You seem most fortunate in having such an employee. Perhaps your assistant is as remarkable as your advertisement."

"Oh, he has his faults, too," said Mr Wilson. There never was such a fellow for photography. He is always snapping away with a camera when he ought to be improving his mind, and then diving down into the cellar like a rabbit into his hole to develop his pictures. That is his main fault. But generally, he's a good worker. There's no vice in him.

"He is still with you. I presume?"

"Yes, sir. He and a girl of fourteen, who does a bit of simple cooking, and keeps the place clean. That's all I have in the house, because I never had any family. We live very quietly, sir, the three of us.

ـ " بدأ كل شيء بذلك الإعلان. هبط سپولدينج إلى المكتب قبل ثمانية أسابيع ومعه هذه الجريدة نفسها في يده، وقال: " أتمنى لو كنتُ رجلاً أحمر الرأس يا مستر ولسون " .

سأل: " لماذا؟ "

قال: " لماذا، ها هنا منصب آخر خال في رابطة الرجال حمر الرؤوس. إنه يشكّل ثروة صغيرة إلى أي رجل يحصل عليه، وأنا أفهم أن هناك مناصب خالية أكثر من الرجال الذي يشغلونه. إذا غيّر رأسي لونه فقط، ها هنا عمل صغير جاهز لي لشغله " .

سألتُ: " لماذا، ما هو إذن؟ " أنت ترى يا مستر هولمز، وحيث أن عملي جاء إليّ بدلاً من أن أذهب إليه، فغالباً لا أخرج أنا لأسابيع متتالية. لذلك أنا لا أعرف الكثير مما كان يجري في الخارج، وكان يسرني دائما وصول قليل من الأخبار.

سأل: " ألم تسمع إبداً عن رابطة الرجال حمر الرؤوس؟ "

ـ " أبداً " .

ـ " حسناً، لديك أنت نفسك الحق في واحد من المناصب الخالية " .

سألت: " وكم قيمتها؟ "

ـ " أوه، مجرد زوج مئات في السنة، لكن العمل طفيف، ولا يتدخل كثيراً في أعمالك الأخرى " .

ـ " حسناً، ذلك يجعلني أصغي. لم يكن العمل جيداً لبعض السنين، وعدد إضافي من زوج مئات سيكون معيناً " .

قلت: " أخبرني عن كل هذا " .

"It all started with that advertisement. Spaulding came down into the office eight weeks ago with this very paper in his hand, and he said, "I wish that I was red-headed man, Mr Wilson."

"Why?" I asked.

"Why," said he, "here's another vacancy in the League of the Red-headed Men. It's worth a small fortune to any man who gets it, and I understand that there are more vacancies than there are men. If my hair would only change colour, here's a nice little job all ready for me to step into."

"Why, what is it, then?" I asked. You see, Mr Holmes, as my business came to me instead of my having to go to it, I would often not go out for weeks on end. So I didn't know much of what was going on outside and I was always glad of a bit of news.

"Have you never heard of the League of the Red-headed Men?" he asked.

"Never."

"Well, you are eligible yourself for one of the vacancies."

"And what are they worth?" I asked.

"Oh, just a couple of hundred a year, but the work is slight, and it doesn't need to interfere much with your other occupations."

"Well, that made me listen. The business has not been good for some years, and an extra couple of hundred would have been very handy.

"Tell me all about it", said I.

قال، وهو يريني الإعلان: " حسناً، يمكنك أن ترى بنفسك أن الرابطة لديها منصب خال. هناك عنوان يجب أن تقدّم إليه الطلب، وقدرما أمكنني اكتشافه، تأسستْ الرابطة من قبل مليونير أمريكي. إزيكيا هوپكينز، الذي كان غريباً جداً في طرقه. كان هو نفسه أحمر الرأس، وكان يكنّ تعاطفاً عظيماً نحو كل الرجال ذوي الرؤوس الحمر. لذلك، حين مات، ترك ثروته الهائلة لتقديم مهناً سهلة لرجال شعرهم من ذلك اللون. من كل ما سمعته عنها فهي تدفع أجوراً ممتازة، ولديها القليل من العمل للقيام به " .

قلت: " لكن، لابد أن يكون هناك ملايين من الرجال حمر الرؤوس الذين سيتقدمون لهذا العمل " .

أجاب: " ليس بالعدد الكثير الذي قد تكون فكرتَ فيه. أنت ترى أن هذا مقتصر حقاً على رجال كبار السن من لندن. لقد بدأ هذا الأمريكي من لندن حين كان شاباً، وأراد أن يقدّم للمدينة القديمة بعض الخير. ثم، مرة أخرى، سمعتُ بأن من غير المفيد تقديم طلب إذا كان شعرك أحمر خفيف الحمرة، أو أحمر داكناً، أو أي شيء سوى أحمر حقيقيّ ساطع ملتهب ناري. الآن، إذا كان يهمك أن تقدّم الطلب يا مستر ولسون، فإن عليك فقط أن تمشي متقدماً. ربما يكون الأمر بالكاد جديراً بهذا العمل في سبيل بضع مئات من جنيهات " .

ـ " الآن، إن من الواقع يا سادة، كما قد ترون بأنفسكم، بأن شعري ذو لون مليء وغني جداً. يبدو لي أنه لو كان هناك أي منافسة في الموضوع، لأتيحت لي فرصة جيدة كأي رجل كنت قد قابلتُه في أي وقت. يبدو أن پينسينت سپولدينج يعرف الكثير عن هذا إلى الحد الذي قد يبرهن على أنه نافع، لذلك طلبتُ منه للتو

"Well," said he, showing me the advertisement, "you can see for yourself that the League has a vacancy. There is the address where you should apply. As far as I can make out, the League was founded by an American millionaire, Ezekiah Hopkins, who was very peculiar in his ways. He was himself red-headed, and he had a great sympathy for all red-headed men. So, when he died, he left his enormous fortune to provide easy jobs to men whose hair is of that colour. From all I hear it is splendid pay, and very little to do."

"But," said I, "there would be millions of red-headed men who would apply."

"Not as many as you might think," he answered. "You see it is really confined to grown men from London. This American had started from London when he was young, and he wanted to do the old town some good. Then, again, I have heard it is no use applying if your hair is light red, or dark red, or anything but real, bright, blazing, fiery red. Now, if you cared to apply, Mr Wilson, you would just walk in. Perhaps it would hardly be worth it for the sake of a few hundred pounds."

"Now, it is a fact, gentlemen as you may see for yourselves, that my hair is of a very full and rich colour. It seemed to me that if there was to be any compepetion in the matter, I had as a good a chance as any man that I have ever met. Vincent Spaulding seemed to know so much about it that I thought he might prove useful, so I just ordered him to close the shut-

أن يغلق المصاريع طيلة النهار، وأن يأتي معي على الفور. كان راغباً جداً في أن يكون لديه عطلة، لذلك أغلقنا العمل وبدأنا في السير نحو العنوان الذي أُعطي لنا في الدعاية.

لم آمل أبداً أن أرى منظراً كذلك ثانية يا مستر هولمز. من الشمال والجنوب والشرق والغرب أتى كل رجل لديه ظلّ لون أحمر في شعره إلى المدينة ليجيب على الإعلان. ما كنت قد فكرتُ بأن هناك الكثير جداً إلى هذا الحد في البلاد كلها قدر ما جمعهم إعلان وحيد. كانوا حاملي كل ظل لون، لكن، كما قال سپولدينج، لم يكن هناك الكثير ممن لهم اللون الحقيقيّ الحيوي الملتهب. حين رأيتُ كم عدد الذين كانوا في الانتظار، كان عليّ أن أتخلى عن هذا في يأس. لكن سپولدينج ما كان ليسمع عن هذا. دفع وسحب إلى أن أخرجني من بين الجمهور، وإلى الدرجات تماماً إلى أعلى التي أدَّتْ إلى المكتب.

لم يكن هناك أي شيء في المكتب ما عدا بضعة كراس خشبية وطاولة، جلس خلفها رجل صغير، بشعر كان حتى أكثر احمراراً من شعري. قال بضع كلمات لكل رجل وهو يظهر، ووجد حينذاك ودائماً بعض الغلط فيهم. لم يكن الحصول على الوظيفة الخالية أمراً سهلاً جداً بعد كل هذا. مع هذا، حين حلّ دورنا، كان الرجل الصغير ميّالاً إليّ أكثر من ميله إلى الآخرين. أغلق الباب بعد أن دخلنا ليتبادل كلمة خاصة معنا.

قال مساعدي: " هذا هو مستر جابيز ولسون وهو راغب في أن يملأ المنصب الخالى فى الرابطة " .

ters for the day, and to come right away with me. He was very willing to have a holiday, so we shut the business up and started off to the address that was given us in the advertisement.

"I never hope to see such a sight as that again, Mr Holmes, From north, south, east, and west every man who had a shade of red in his hair had come into the City to answer the advertisement. I should not have thought there were so many in the whole country as were brought together by that single advertisement. Every shade of colour they were, but, as Spaulding said, there were not many who had the real vivid flame colour. When I saw how man were waiting, I would have given up in despair. But Spaulding would not hear of it. He pushed and pulled until he got me through the crowed, and right up to the steps which led to the office.

"There was nothing in the office except a couple of wooden chairs and a table, behind which sat a small man, with a head that was even redder than mine. He said a few words to each man as he came up, and then he always managed to find some fault in them. Getting a vacancy did not seem to be a very easy matter after all. However, when our turn came, the little man was more favorable to me than to any of the others. He closed the door as we entered, so that he might have a private word with us.

"This is Mr Jabez Wilson," said my assistant, "and he is willing to fill a vacancy in the League."

أجاب الآخر: " وهو مناسب تماماً له. لا يمكنني أن أتذكر متى رأيتُ أي شيء رائع كهذا " . خطا خطوة إلى الخلف، ورأسه إلى جانب، وحدّق في شعري. ثم اندفع إلى الأمام فجأة، وصافح يدي هازّاً إياها، وهنأني على نجاحي.

قال: " سيكون من الظلم أن نتردد. لكنك، ستعذرني، وأنا متأكد من هذا، في أن أتخذ احتياطاً واضحاً " . قبض على شعري بكلتيّ يديه، وجذبه حتى صرختُ من الألم. قال، وهو يطلق سراحي: " في عينيك ماء. أرى أن ذلك كله كما يجب أن يكون. لكن علينا أن نكون حذرين، لأننا خُدعنا مرتين من شعرين مستعارين ومرة واحدة من صبغة " . خطا متقدماً إلى النافذة، وصاح من خلالها بأن المنصب الخالي مُلئ. تصاعد أنين من خيبة أمل من الأسفل، وابتعد الناس كلهم في اتجاهات مختلفة، إلى أن لم يبق رأس أحمر يُرى سوى رأسي أنا ورأس المدير.

قال: " اسمي هو مستر دانكان روس. متى ستكون قادراً على القيام بواجباتك الجديدة؟ "

قلت: " حسناً، إن هذا مربك قليلاً، لأن لدي عمل " .

قال پينسينت: " أوه، لا بأس حيال ذلك يا مستر ولسون! سأكون قادراً على العناية بذلك من أجلك " .

سألت: " ما هي الساعات؟ "

ـ " من العاشرة إلى الساعة الثانية " .

ـ " الآن، عمل الرهونات يتم عادةً في المساء يا مستر هولمز، لذلك سيكون من المناسب لي جداً أن أكسب قليلاً في الأصباح. إضافة إلى هذا، عرفتُ بأن مساعدي كان رجلاً جيداً، وأنه سيعمل على أن يرى أي شيء يجدّ " .

"And he is well suited for it," the other answered. "I cannot recall when I have seen anything so fine." He took a step back-wards, his head on one side, and gazed at my hair. Then suddenly he plunged forward, shook my hand, and congratulated me on my success.

"It would be an injustice to hesitate." Said he. "Your will, however, I am sure, excuse me for taking an obvious precaution." He seized my hair in both his hands, and tugged until I shouted with pain. "There is water in your eyes," said he, as he released me. " I see that all is as it should be. But we have to be careful, because we have twice been deceived by wigs and once by paint." He stepped over to the window, and shouted through it that the vacancy was filled. A groan of disappointment came up form below, and the people all went away in different directions, until there was not a red head to be seen except my own and the manager's.

"My name," said he, "is Mr Duncan Ross. When shall you be able to enter on your new duties?"

"Well, it is a little awkward, because I have a business already," said I.

"Oh, never mind about that, Mr Wilson!" said Vincent Spaulding. "I shall be able to look after that for you."

"What would be the hours?" I asked.

"Ten o'clock to two o'clock."

"Now a pawnbroker's business is mostly done in the evening, Mr Holmes, so it would suit me very well to earn a little in the mornings. Besides, I knew that my assistant was a good man, and that he would see to anything that turned up.

قلت: " ذلك سيناسبني تماماً. والأجر؟ "

ـ " هو أربعة جنيهات في الأسبوع " .

ـ " والعمل؟ "

ـ " خفيف جداً " .

ـ " ماذا تعني بـ خفيف جداً؟ "

ـ " حسناً، عليك أن تكون في المكتب، أو على الأقل في المبنى، طيلة الوقت. أذا تركته، ستفقد منصبك إلى الأبد. الوصية واضحة جداً عند هذه النقطة " .

قلت: " إنها أربع ساعات فقط يومياً، ولن أفكر في المغادرة " .

قال مستر دانكان روس: " لن يبرر أي عذر هذا. لا المرض ولا العمل ولا أي شيء آخر. هناك يجب أن تبقى أو أنك ستفقد عملك " .

ـ " والعمل؟ "

ـ " أن تنسخ بالكامل *الموسوعة البريطانية*. هاك المجلد الأول منها. هل ستكون مستعداً غداً؟ "

أجبت: " أكيد " .

ـ " إذن، مع السلامة يا مستر جابيز ولسون، ودعني أهنئك مرة أخرى " . ذهبتُ إلى البيت مع مساعدي، وأنا بالكاد أعرف ما الذي أقوله أو أفعله، كنت مسروراً جداً من حظي الجيد.

ـ " حسناً، فكرتُ في الموضوع برمته طيلة النهار، وبحلول المساء كنتُ في حالة معنوية هابطة مرة أخرى. أقنعتُ نفسي بأن الأمر كله كان نكتة، مع أنني لم أستطع أن أتخيل ماذا ستكون طبيعة الموضوع. بدا من غير المصدَّق بأن أي شخص كان يمكن أن يكتب وصية كهذه، أو أن يدفع مبلغاً لفعل أي شيء بسيط كنسخ *الموسوعة البريطانية*. مع هذا، وفي الصباح، قررتُ أن ألقي نظرة على المكتب على أي حال، لذلك انطلقتُ إلى محكمة البابا.

"That would suit me very well," said I. "And the pay?"

"Is four pounds a week."

"And the work?"

"Is very slight."

"What do you call very slight?"

"Well, you have to be in the office, or at least in the building the whole time. If you leave, you lose your whole position forever. The will is very clear on that point."

"It"s only four hours a day, and I should not think of leaving," said I.

"No excuse will do," said Mr Duncan Ross, "neither sickness, nor business, nor anything else. There you must stay or you lose your job."

"And the work?"

"Is to copy out the "Encyclopaedia Britannica". There is the first volume of it. Will you be ready tomorrow?"

"Certainly," I answered.

"Then, good-bye, Mr Jabez Wilson, and let me congratulate you once more." I went home with my assistant, hardly knowing that to say or do, I was so pleased at my own good fortune.

"Well, I thought over the matter all day, and by evening I was in low spirits again. I had persuaded myself that the whole affair was a joke, though what its object might be I could not imagine. It seemed unbelievable that anyone could make such a will, or that they would pay such a sum for doing anything so simple as copying out the *Encyclopaedia Britannica.* However in the morning I determined to have a look at it anyhow, so I started off for Pope's Court.

حسناً، لدهشتي وسروري كان كل شيء على ما يرام قدر الإمكان. كانت الطاولة قد أعدّتْ لي ، وكان السيد دانكان روس هناك ليرى بأنني أعمل. بدأ في الطلب مني أن أنطلق من الحرف أ، ومن ثم غادر. مع هذا، دخل من وقت إلى آخر ليرى بأنني كنتُ على ما يرام. في الساعة الثانية حيّاني على الكمية التي كنتُ قد كتبتها، وقال مع السلامة، وأقفل باب المكتب ورائي.

جرى هذا يوماً إثر الآخر يا مستر هولمز، وفي يوم السبت دخل المدير وأعطاني أربعة سَفْرينات ذهبية لعملي طيلة أسبوع. كانت الحال نفسها في الأسبوع التالي، والحال نفسها في الأسبوع الذي بعده. في كل صباح، كنتُ أتواجد هناك عند العاشرة، وأغادر عند الثانية. تدريجياً، أعتاد السيد دانكان روس على الدخول مرة واحدة فقط في الصباح، وبعدئذ، وبعد بعض الوقت، لم يعد يدخل على الإطلاق. لكنني لم أجرؤ طبعاً على مغادرة الغرفة للحظة. لم أكن متأكداً متى قد يأتي، وكان العمل جيداً كهذا، وناسبني جيداً حتى أنني ما كنتُ لأخاطر بخسارته.

مرتْ ثمانية أسابيع على هذا النحو، وكنتُ قد ملأت رفاً تقريباً بكتاباتي. فجأة، وصل العمل كله إلى نهايته " .

ـ " إلى نهايته؟ "

ـ " نعم يا سيدي. وفي وقت لم يتأخر عن هذا الصباح. ذهبتُ إلى عملي كما هي العادة في الساعة العاشرة، لكن الباب كان مغلقاً ومقفلاً، مع مربع ورقة صغيرة من الورق المقوّى ملصقة في وسطه. ها هي الورقة هنا، ويمكنك أن تقرأها بنفسك " .

رفع قطعة ورق مقوّى بيضاء، بحجم ورقة ملاحظات تقريباً. تقرأ فيها هذا:

"Well to my surprise and delight everything was as right as possible. The table was set out ready for me, and Mr Duncan Ross was there to see that I got to work. He started me off on the letter A, and then he left me. However, he dropped in from time to time to see that I was all right. At two o'clock he complimented me on the amount that I had written, said goodbye, and locked the door of the office after me.

"This went on day after day, Mr Holmes, and on Saturday the manager came in and gave me four golden sovereigns for my week's work. It was the same next week and the same the week after. Every morning I was there at ten, and every afternoon I left at two. By degrees Mr Duncan Ross took to coming in only once in the morning, and then, after a time, he did not come in at all. Still, of course, I never dared to leave the room for an instant. I was not sure when he might come, and the job was such a good one, and suited me so well that I would not risk the loss of it.

"Eight weeks and passed away like this, and I had pretty nearly filled a shelf with my writings. And then suddenly the whole business came to an end."

"To an end?"

"Yes, Sir. And no later than this morning. I went to my work as usual at ten o'clock, but the door was shut and locked, with a little square of cardboard stuck to the middle. Here it is, and you can read it for yourself."

He held up a piece of white cardboard, about the size of a sheet of note-paper. It read like this:

"حلّتْ رابطة حمر الرؤوس في ٩تشرين١ / ١٨٩٠"

عاين شرلوك هولمز وأنا هذا الإعلان والوجه الآسف وراءه، إلى أن جعلنا الجانب المضحك من الموضوع ننفجر في هدير من ضحك.

صاح زبوننا بصوت عال، محمرّ الوجه بالنسبة إلى شعره الملتهب: " لا أرى أي شيء مضحك جداً. إذا لم تجدا أي شيء أفضل من الضحك عليّ، سأذهب إلى مكان آخر " .

صاح هولمز: لا، لا. أنا حقاً لن أضيّع قضيتك مقابل العالم. إنها غير عادية إلى حد بالغ الإنعاش. لكن هناك، إذا عذرتني في قول هذا، شيء مضحك قليلاً فيما يتعلق بها. ماذا فعلت حين وجدتَ البطاقة على الباب؟ "

ـ " لم أعرف ما أفعله. عندئذ زرت المكاتب الأخرى حول المكان، لكن لم يبدُ أن أحداً يعرف أي شيء عن هذا. في النهاية، ذهبتُ إلى صاحب المبنى، الذي هو محاسب يعيش في الطابق الأرضي، وسألتُه إذا كان يمكنه أن يخبرني ما الذي كان قد حدث لرابطة حُمر الرؤوس. قال بأنه لم يسمع عنهم أبداً. ثم سألْتُه مَن كان السيد دانكان روس. أجاب بأن الاسم جديد عليه.

قلتُ أنا: " حسناً، الجنتلمان في رقم ٤ " .

ـ " ماذا، الرجل ذو الرأس الأحمر؟ "

ـ " نعم " .

قال: " أوه، كان اسمه وليم موريس. كان يستعمل غرفتي كمكان مؤقت إلى أن أصبحت مكاتبه الجديدة جاهزة. لقد انتقل أمس " .

ـ " أين يمكنني أن أجده؟ "

"THE RED-HEADED LEAGUE IS DISSOLVED, OCTOBER 9, 1890."

Sherlock Holmes and I surveyed this announcement and the sorry face behind it, until the funny side of the affair made us both burst into a roar of laughter.

"I cannot see that there is anything very funny," cried our client, flushing up to his flaming hair. "If you can do nothing better than laugh at me, I can go elsewhere."

"No, no," cried Holmes. "I really wouldn't miss your case for the world. It is most refreshingly unusual. But there is, if you will excuse me saying so, something just a little funny about it. What did you do when you found the card on the door?"

"I did not know what to do. Then I called at the other offices around, but none of them seemed to know anything about it. Finally I went to the landlord, who is an accountant living on the ground floor, and I asked him if he could tell me what had happened to the Red-headed League. He said that he had never heard of them. Then I asked him who Mr Duncan Ross was. He answered that the name was new to him.

"Well," said I, "the gentlemen at Number 4."

"What, the red-headed man?"

"Yes."

"Oh," said he, "his name was William Morris. He was using my room as a temporary convenience until his new offices were ready. He moved out yesterday."

"Where could I find him?"

ـ " أوه، في مكاتبه الجديدة. لقد أخبرني فعلاً بالعنوان. نعم، ١٧ شارع الملك إدوارد، قرب ساحة ساينت پول " .

انطلقتُ يا مستر هولمز، لكن، حين وصلت إلى ذلك العنوان لم يكن من أحد قد سمع عن مستر وليم موريس أو مستر دانكان روس " .

سأل هولمز: " وماذا فعلتَ عندئذ " .

ـ " ذهبتُ إلى ميدان كوبورج وطلبتُ نصيحة مساعدي. لكنه لم يساعدني بأي طريقة. قال فقط بأنني إذا انتظرتُ، فسأسمع عنه من البريد. لكن هذا لم يكن جيداً تماماً يا مستر هولمز. لم أرغب في فقد عمل كهذا دون صراع. لقد سمعتُ بأنك طيّب تماماً لتقدم مشورة جيدة لناس مساكين يحتاجون إليها، لذلك أتيتُ إليك على الفور " .

قال هولمز: " وقد فعلتَ عين الحكمة. إن قضيتك واضحة جداً، وسأكون سعيداً في النظر فيها. مما أخبرتني به، أظن أن من الممكن أن يكون الأمر أكثر خطورة مما قد يبدو عند النظرة الأولى " .

قال جوبيز ولسون: " خطير تماماً. لماذا، لقد فقدتُ أربعة باوندات في الأسبوع " .

لاحظ هولمز: " قدرما يهمك الأمر، لا أرى بأن لديك أي شكوى ضد هذه الرابطة غير العادية. على العكس، أنت أغنى، كما أفهم، بحوالي ثلاثين جنيهاً، وكسبتَ معرفة دقيقة في كل موضوع يأتي تحت الحرف أ. أنت لم تفقد شيئاً عن طريقهم " .

ـ " لا يا سيدي. لكنني أريد أن أكتشف ماهيتهم، ومَنْ هم، وما غرضهم في لعب هذه النكتة – إذا كانت نكتة – عليّ. كانت نكتة غالية تماماً بالنسبة إليهم، لأنها كلّفتهم اثنين وثلاثين جنيهاً " .

"Oh, at his new offices. He did tell me the address. Yes, 17 King Edward Street, near St Paul's."

"I started off, Mr Holmes, but when I got to that address no one in it had ever heard of either Mr William Morris, or Mr Duncan Ross."

"And what did you do then?" asked Holmes.

"I went home to Coburg Square and asked my assistant's advice. But he could not help me in any way. He could only say that if I waited I should hear by post. But that was not quite good enough, Mr Holmes. I did not wish to lose such a job without a struggle. I had heard that you were good enough to give advice to poor people who needed it, so I came right away to you."

"And you did very wisely," said Holmes. "Your case is a very remarkable one, and I shall be happy to look into it. From what you have told me I think that it is possible that it is more serious than it might at first sight appear."

"Serious enough!" said Jabez Wilson. "Why, I have lost four pounds a week."

"As far as you are personally concerned," remarked Holmes, "I do not see that you have any complaint against this extraordinary league. On the contrary, you are, as I understand, richer by about thirty pounds, and have gained minute knowledge on every subject which comes under the letter A. You have lost nothing by them."

"No, sir, But I want to find out about the, and who they are, and what their object was in playing this joke " if it was a joke " on me. It was a pretty expensive joke for the, because it cost them thirty-two pounds."

ـ "سنحاول أن نوضّح هذه النقاط لك. هناك أولاً سؤال أو سؤالان يا مستر ولسون. مساعدك هذا الذي لفت انتباهك إلى الإعلان – كم أمضى من وقت معك؟ "

ـ "حوالي شهر حتى ذلك الوقت " .

ـ "كيف أتى " .

ـ "جواباً على إعلان " .

ـ "هل كان الوحيد الذي قدّم طلب العمل؟ "

ـ "لا، دستة منهم " .

ـ "لماذا اخترتَه؟ "

ـ "لأنه كان ماهراً، ورخيصاً " .

ـ "بنصف أجور في الواقع " .

ـ "نعم " .

ـ "ما هي أوصافه، هذا الـ ڤينسينت سپولدينج؟ "

ـ "صغير، قوي البنيان، سريع جداً في طُرقه، ولا يوجد شعر على وجهه، مع أنه في حوالي الثلاثين. ولديه علامة بيضاء على جبهته " .

جلس هولمز معتدلاً في كرسيه في انفعال معتبر. قال: "ظننتُ هذا. هل لاحظتَ في أي وقت بأن أذنيه مثقوبتان لوضع حلقين؟ "

ـ "نعم يا سيدي. قال بأن غجرياً ثقبهما له حين كان فتى " .

ـ "ذلك سيساعد يا مستر ولسون. سأكون سعيداً في أن أقدّم لك رأيي عن الموضوع خلال يوم أو يومين. آمل أن نصل إلى استنتاج بحلول يوم الاثنين " .

"We shall try to clear up these points for you. And, first, one or two questions, Mr Wislon. This assistant of yours who first called your attention to the advertisement " how long had he been with you?"

"About a month then."

"How did he come."

"In answer to an advertisement."

"Was he the only one who applied?"

"No, I had a dozen."

"Why did you pick him?"

"Because he was handy, and would come cheap."

"At half wages, in fact."

"Yes."

"What is he like, this Vincent Spaulding?"

"Small, stout-built, very quick in his ways, no hair on his face, though he's about thirty. Has a white mark on his forehead."

Holmes sat up in his chair in considerable excitement. "I though so," said he. "have you every observed that his ears are pierced for ear-rings?"

"Yes, sir. He told me that a gypsy had done it for him when he was a lad."

"That will do, Mr Wilson. I shall be happy to give you an opinion on the subject in the course of a day or two. Today is Saturday, and I hope that by Monday we may come to a conclusion.

حين غادرنا زائرنا، استجمع هولمز نفسه لينهض من كرسيه، وركبتاه الرفيعتان تنسحبان إلى أنفه. هناك جلس وعيناه مغمضتان وغليونه الصلصالي الأسود يبرز مثل منقار طائر غريب. توصلتُ إلى استنتاج بأنه سقط نائماً، حين فزّ عن كرسيه إشارةَ رجلٍ وصل إلى قرار، ووضع غليونه على رف المدفأة.

لاحظ: " هناك حفل موسيقي في قاعة ساينت جايمس بعد ظهر اليوم. ماذا ترى يا واتسون؟ هل يوفّرك مرضاك لبضع ساعات؟ "

ـ " ليس لدي ما أفعله اليوم. ممارستي الطبية لا تشغلني أبداً في أي وقت " .

ـ " إذن، ضع قبعتك وتعال. سأذهب عبر المدينة أولاً، ويمكننا أن نتناول بعض الغداء ونحن في الطريق. هيا! "

سافرنا بقطار الأنفاق إلى أن وصلنا إلى ألديرزجايت؛ وأوصلنا سير قصير إلى ميدان كوبورج، مشهد القصة الغريبة التي أصغينا إليها في الصباح. أعلنتْ لوحة بنيّة تحمل: **" جابيز ولسون "** بحروف بيضاء، في منزل في الركن، عن المكان الذي قام فيه زبوننا أحمر الرأس بعمله. توقف شرلوك هولمز أمامها ورأسه يميل على جانب ونظر إليها حتى النهاية، وعيناه تلمعان بتألق. ثم مشى ببطء إلى أعلى الشارع ومن ثم إلى الأسفل ثانية إلى الركن وهو لايزال ينظر بحدة إلى المنازل. أخيراً عاد إلى دكان الرهونات. ضرب بعنف على الرصيف بعصاه مرتين أو ثلاث مرات، ومن ثم صعد إلى الباب وطرقه. فتحه في الحال شاب متألّق المظهر، دعاه ليخطو إلى الداخل.

When our visitor had left us, Holmes curled himself up in his chair, with his thin knees drawn up to his nose. There he sat with his eyes closed and his black clay pipe sticking out like the bill of some strange bird. I had come to the conclusion that he had dropped asleep, when he suddenly sprang out of his chair with the gesture of a man who had made up his mind, and put his pipe down on the mantelpiece.

"There is a concert at the St James" Hall this afternoon," he remarked. "What do you think, Watson? Could your patients spare you for a few hours?"

"I have nothing to do today. My practice is never very absorbing."

"Then put on you hat, and come. I am going through the City first, and we can have some lunch on the way. Cine along!"

We travelled by Underground as far as Aldersgate; and a short walk took us to Coburg Square., the scene of the strange story which we had listened to in the morning. A brown board with "JABEZ WILSON" in white letters, on a corner house, announced the place where our red-headed client carried on his business. Sherlock Holmes stopped in front of it with his head on one side and looked it all over, with his eyes shining brightly. Then he walked slowly up the street and then down again to the corner, still looking keenly at the houses. Finally he returned to the pawnbroker"s. He beat vigorously on the pavement with his stick two or three times, and then he went up to the door and knocked. It was instantly opened by a bright-looking young fellows, who asked him to step inside.

قال هولمز: "شكراً لك. رغبتُ فقط في أن أسألك كيف يمكن أن نصل من هنا إلى الـ ستراند".

أجاب المساعد، وهو يغلق الباب: "الثالث يميناً والرابع يساراً".

لاحظ هولمز، ونحن نمشي مبتعدين: "شخص ذكي ذلك الرجل. إنه، حسب حكمي، رابع أذكى رجل في لندن، وربما ثالث أجرأ رجل. لقد عرفتُ شيئاً عنه من قبل".

قلت: "من الواضح أن مساعد مستر ولسون يشكّل الكثير من هذا الغموض في رابطة حمر الرؤوس. أنا متأكد من أنك سألته عن طريقك لمجرد أن تراه".

ـ "ليس هو".

ـ "ماذا إذن؟"

ـ "ركبتا بنطاله".

ـ "وماذا رأيتَ فيهما؟"

ـ "ما توقعتُ أن أراه".

ـ "لماذا طرقتَ على الرصيف؟"

ـ "يا عزيزي الدكتور، هذا وقت ملاحظة، وليس وقت كلام. نحن نعرف شيئاً عن ميدان كوبورج. لنستكشف الآن الممرات التي تمتد خلفه".

كان الطريق الذي وجدنا أنفسنا فيه ونحن ندور حول الركن من ميدان كوبورج واحداً من الطرق الرئيسية التي تنقل حركة مرور المدينة إلى الشمال والغرب. كان من الصعب أن ندرك، ونحن ننظر إلى خط الدكاكين والمكاتب الرائعة، بأننا كنا حقاً في الجانب الآخر من الميدان الممل الذي غادرناه للتو.

"Thank you," said Holmes. "I only wished to ask you how to get from here to the Strand."

"Third right, fourth left," answered the assistant, closing the door.,

"Smart fellow, that," observed Holmes, as we walked away. "He is, in my judgement, the fourth smartest man in London, and probably third most daring. I have known something of him before."

"Evidently," said I, "Mr Wilson"s assistant counts for a good deal in this mystery of the Red-headed League. I am sure that you asked your way just in order to see him."

"Not him."

"What then?"

"The knees of his trousers."

"And what did you see?"

"What I expected to see."

"Why did you beat the pavement?"

"My dear Doctor, this is a time for observation, not fortalk. We know something of Coburg Square. Let us now explore the paths which lie behind it."

The road in which we found ourselves as we turned round the corner from Coburg Square was one of the main routes which convey the traffic of the City to the north and west. It was difficult to realise as we looked at the line of fine shops and offices that they were really just on the other side of the dull square which we had just left.

قال هولمز، وهو يقف في الركن، وينظر على طول الخط: " لأرَ. أود أن أتذكر ترتيب المنازل هنا. إنها هواية لدي أن أكون على معرفة دقيقة بلندن. هناك دكان مورتيمير، بائع التبغ، دكان الجرائد الصغيرة وفرع كوبورج من مصرف المدينة والضواحي. ذلك يحملنا إلى الأمام إلى المبنى الآخر تماماً. والآن يا دكتور، لقد قمنا بعملنا، لذلك أزف الوقت للقيام ببعض اللعب. شطيرة وفنجان قهوة، ومن ثمّ إلى الحفل الموسيقي، حيث لا يوجد زبائن حمر الرؤوس ليحيّرونا بمشاكلهم "

كان صديقي موسيقياً متحمساً، وهو نفسه مؤد ومؤلف موسيقيّ قدير. جلس طيلة بعد الظهر متدثراً في أكملٍ سعادة، ملوّحاً بأصابعه الطويلة الرفيعة مع الأنغام الموسيقية.

لاحظ، ونحن نخرج: " تريد أن تذهب إلى البيت يا دكتور " .

ـ " نعم، سأذهب " .

ـ " ولدي عمل لابد من القيام به سيستغرق ساعات عديدة، العمل في ميدان كوبورج هذا خطير " .

ـ " لماذا هو خطير؟ "

ـ " خطط لارتكاب جريمة قتل معتبرة. لدي سبب وجيه في أن أعتقد بأننا سنصل في الوقت المناسب لوقفها. أريد عونك الليلة " .

ـ " في أي وقت؟ "

ـ " ستكون العاشرة ساعة مبكرة تماماً. وأقول يا دكتور، قد تواجه بعض الخطر، لذلك رجاءً، ضع مسدسك الحربي في جيبك " . لوّح بيده، استدار واختفى في لحظة بين الجمهور.

"Let me see," said Holmes, standing at the corner, and glancing along the line, "I should just like to remember the order of the houses here. It is a hobby of mine to have exact knowledge of London. There is Mortimer's, the tobacconist, the little newspaper shop, and the Coburg branch of the City and Suburban Bank. That carries us right on to the other block. And, now, Doctor, we"ve done our work, so it's time we had some play. A sandwich, and a cup of coffee, and then off to the correct, where there are no red-headed clients to puzzle us with their problem's."

My friend was an enthusiastic musician, being himself a very capable performer and composer. All the afternoon he sat wrapped in the most perfect happiness, gently waving his long thin fingers in time to the music.

"You want to go home, no doubt, Doctor," he remarked, as we emerged.

"Yes, I should."

"And I have some business to do which will take several hours. This business at Coburg Square is serious."

"Why serious?"

"A considerable crime is being planned. I have every reason to believe that we shall be in time to stop it. I shall want your help tonight."

"At what time?"

"Ten will be early enough. And, I say, Doctor, there may be some danger, so please put your army revolver in your pocked." He waved his had, turned, and disappeared in an instant among the crowd.

كنت دائماً مقموعاً بشعور من غبائي حين أتعامل مع شرلوك هولمز. هنا، كنتُ قد سمعت ما كان قد سمعه وكنت قد رأيت ما كان قد رآه. لكن، من كلماته، كان من الواضح أنه رأى بوضوح لا ما كان قد حدث فقط بل ما كان على وشك أن يحدث، بينما كان العمل كله لا يزال مشوّشاً بالنسبة إليّ.

عند دخول غرفة هولمز في تلك الليلة وجدته في حديث حيوي مع رجلين، ميزت واحداً منهما وعرفت بأنه پيتر جونز، محقق الشرطة الرسمية. وكان الآخر رجلاً طويلاً رفيع الوجه حزينه، مع قبعة لامعة جداً.

قال هولمز، مزرراً جاكتته، وآخذاً عصاه الثقيلة من الرف الحامل: " ها! مجموعتنا اكتملت. واتسون، أظن أنك تعرف مستر جونز، من سكوتلاند يارد؟ دعني أقدمك إلى مستر ميري ويذير، الذي سيكون رفيقنا في مغامرة الليلة. بالنسبة إليك يا مستر ميري ويذير، سيكون الرهان ثلاثين ألف جنيهاً. بالنسبة إليك يا جونز، سيكون الرجل الذي ترغب في وضع يديك عليه " .

ـ " جون كلاي، المجرم واللص. إنه شاب يا مستر ميري ويذير، لكنه على رأس مهنته. أفضّل أن أقبض عليه قبل أي مجرم في لندن. إنه رجل مشهور، الشاب جون كلاي. إن دماغه داهية كأصابعه، ومع أننا نواجه علامات منه في كل مكان، لم نعرف أبداً أين نجد الرجل نفسه. لقد ظللتُ في أثره طيلة سنين، ولم أضع عيناي عليه أبداً بعد " .

I was always oppressed by a sense of my own stupidity when dealing with Sherlock Holmes. Here I had heard what he had heard and I had seen what he had seen. But from his works it was evident that he saw clearly not only what had happened, but what was about to happen, while to me the whole business was still confused.

On entering Holme's room that night I found him in lively conversation with two men, one of whom I recognised as Peter Jones, the official police detective. The other was a long, thin, sad-faced man, with a very shiny hat.

"Ha! Our party is complete," said Holmes. Buttoning up his jacket, and taking his heavy stick from the rack. "Watson, I think you know Mr Jones, of Scotland Yard? Let me introduce you to Mr Merryweather, who is to be our companion in tonight's adventure. For you, Mr Merryweather, the stake will be thirty thousand pounds. For you, Jones, it will be the man on whom you wish to lay your hands."

"John Clay, the murderer and thief. He's a young man, Mr Merryweather, but he is at the head of his profession. I would rather arrest him than any criminal in London. He"s a remarkable man, is young John Clay. His brain is as cunning as his fingers, and though we meet signs of him everywhere, we never know where to find the man himself. I've been on his tracks for years, and have never set eyes on him yet."

ـ "آمل أن يكون من دواعي سروري تقديمه إليكم الليلة. لقد كان لدي دورة أو دورتان أيضاً مع مستر جون كلاي، وأنا أتفق معك بأنه على رأس مهنته. تجاوزت الساعة العاشرة، مع هذا، أزف الوقت. إذا أخذتما أنتما الاثنان أول عربة أجرة، سأتبعكما أنا وواتسون في العربة الثانية".

لم يكن شرلوك هولمز متواصلاً جداً خلال القيادة الطويلة للعربة. كركرنا عبر شوارع لانهاية لها إلى أن وصلنا إلى شارع فارينجدون.

لاحظ صديقي: "نحن هناك تقريباً الآن. هذا الزميل ميري ويذير مدير بنك وهو مهتم شخصياً بالموضوع. فكرتُ أن من الجيد أن يكون معنا جونز أيضاً. ها نحن هنا، وهم في انتظارنا".

كنا قد وصلنا إلى الشارع المزدحم نفسه الذي وجدنا أنفسنا فيه هذا الصباح. فيما نحن نتبع ميري ويذير، مررنا هابطين ممراً ضيقاً، ومن خلال باب جانبي فتحه هو لنا. في الداخل هناك، امتد ممر صغير، انتهى ببوّابة حديد ضخمة جداً. كانت هذه البوابة مفتوحة أيضاً، وأدتْ إلى أسفل هابطة درجات حجرية ملتوية، انتهت ببوابة ضخمة أخرى. توقف السيد ميري ويذير ليشعل قنديلاً، ثم قادنا إلى أسفل نحو ممر مظلم ترابيّ الرائحة، وبعد فَتْح باب ثالث، إلى داخل قبو مونة هائل الحجم. تكوّمت أقفاص وصناديق كبيرة الحجم في الأنحاء.

لاحظ هولمز، وهو يرفع القنديل ويحدّق حوله: "أنتم آمنون جداً من الأعلى".

قال السيد ميري ويذير، ضارباً بعصاه على الأرضية الحجرية: "ومن الأسفل". لاحظ وهو يرفع رأسه مندهشاً: "لماذا، يا إلهي، صوتها يوحي بأنها جوفاء تماماً!"

"I hope that I may have the pleasure of introducing you tonight. I've had one or two little turns also with Mr John Clay, and I agree with you that he is at the head of his profession. It is past ten, however, and time we started. If you two will take the first cab, Watson and I will follow in the second."

Sherlock Holmes was not very communicative during the long drive. We rattled through endless streets until we emerged into Farringdon. Street.

"We are nearly there now," my friend remarked. ”This fellow Merryweather is a bank director and personally interested in the matter. I thought it as well to have Jones with us also. Here we are, and they are waiting for us."

We had reached the same crowded street in which we had found ourselves in the morning. Following Mr Merryweather, we passed down a narrow passage, and through a side door, which he opened for us. Inside there was a small corridor, which ended in a very massive iron gate. This also was opened, and led down winding stone steps, which ended at another huge gate. Mr Merryweather stopped to light a lantern, and ther conducted us down a dark, earth-smelling passage, and so, after opening a third door, into a huge cellar. Crates and massive boxes were piled all round.

"You are very secure from above," Holmes remarked, as he held up the lantern and gazed about him.

"And from below," said Mr Merryweather, striking his stick on the stone floor. "Why, dear me, it sounds quite hollow!" he remarked, looking up in surprise.

قال هولمز بحدة: " لابد أن أسألك حقاً أن تكون أكثر هدوءاً قليلاً. لقد سبق وهددتَ نجاحنا كله. هل يمكن أن أطلب منك أن تجلس على واحد من هذه الصناديق، وألا تتدخل؟ "

جلس السيد ميري ويذير على قفص، وتعبير مجروح تماماً يرتسم على وجهه. سقط هولمز على ركبتيه على الأرضية، وبدأ، ومعه القنديل، في فحص الشقوق فحصاً دقيقاً بين الحجارة. كانت بضع ثوان كافية لإرضائه، فقد قفز ناهضاً على قدميه ثانية.

لاحظ: " أمامنا ساعة على الأقل، فهم يمكنهم بالكاد أن يفعلوا أي شيء إلى أن يأوي صاحب دكان الرهونات إلى الفراش بأمان. عندئذ لن يضيّعوا دقيقة، لأنهم كلما قاموا بالعمل في وقت أقصر؛ كلما أُتيح لهم وقت أطول للهرب. نحن حالياً يا دكتور – كما أدركتَ بلا ريب – في قبو فرع المدينة من أحد بنوك لندن الرئيسية. إن مستر ميري ويذير رئيس المدراء. سيوضح لك بأن هناك أسباباً تجعل أجرأ مجرمي لندن يهتمون اهتماماً معتبراً بهذا القبو.

همس المدير: " إنه ذهبنا الفرنسي " .

ـ " ذهبكم الفرنسي؟ "

ـ " نعم. قبل بضعة أشهر خلتْ، استلفنا ثلاثين ألف جنيهاً من بنك فرانسا. لقد أصبح معروفاً بأننا لم نحلّ رزم النقود، وأنها لا تزال تستقر في قبونا. إن القفص الذي أجلس عليه يحتوي على ألفيّ جنيه. إنه أكثر بكثير مما يُحفظ عادة في مكتب فرعيّ واحد، ويساور المدراء شكوك حول الموضوع " .

"I must really ask you to be a little more quiet," said Holmes severely. "You have already threatened our whole success. May I ask you to sit down on one of these boxes, and not to interfere?"

Mr Merryweather sat on a crate, with a very injured expression oh his face. Holmes fell on his knees on the floor, and, with the lantern, began to examine with care the cracks between the stones. A few seconds were enough to satisfy him, because he sprang to his feet again.

"We have at least an hour before us," he remarked, "because they can hardly do anything until the pawnbroker is safely in bed. Then they will not lose a minute, because the snooer they do their work the longer time they will have for their escape. We are at present, Doctor - as no doubt you have realised - in the cellar of the City branch of one of the principle London banks. Mr Merryweather is the chairman of directors. He will explain to you that there are reasons why the more daring criminals of London should take considerable interest in this cellar at present."

"It is our French gold," whispered the director.

"Your French gold?"

"Yes. Some months ago we borrowed thirty thousand pounds from the Bank of France. It has become know that we have never unpacked the money, and that it is still lying in our cellar. The crate on which I sit contains two thousand pounds, it is much more than is usually kept in a single branch office, and the directors have had doubts on the subject."

لاحظ هولمز: "الذي كان مبرَّراً على نحو جيد جداً. والآن أزف الوقت الذي سيكون علينا فيه ترتيب خططنا الصغيرة. أتوقع خلال ساعة أن تصل الأمور إلى الرأس. في أثناء هذا، يجب أن نضع يا مستر ميري ويذير الستارة على القنديل".

ـ "ونجلس في الظلام؟"

ـ "أخشى هذا. أرى أن استعدادات العدو قد وصلتْ إلى حد أننا لن نستطيع أن نخاطر بوجود نور. وفي بداية الأمر، يجب أن نختار مواضعنا. إن هؤلاء رجال جريئون، ومع أننا سنأخذهم وهم في وضع غير موات، إلا أنهم قد يوقعون علينا بعض الأذى، إلا إذا كنا حذرين. سأقفَ خلف هذا القفص، وأنت تختبئ خلف ذلك. ثم، حين أومضُ نوراً عليهم، أغلقه بسرعة. إذا أطلقوا النار يا واتسون، أطلق النار عليهم.

همس هولمز: "لديهم طريق واحد فقط للخروج. ذلك من الخلف عبر المنزل داخل ميدان كوبورج. آمل أنك فعلت ما طلبتُه منك يا جونز؟"

ـ "لدي مفتش وضابطان ينتظرون عند الباب الأمامي".

ـ "إذن فقد سَدَدنا كل الحفر، والآن، لابد أن نصمت وننتظر".

يا له من وقت! كانت قد مرّت ساعة وربع، لكن بدا لي كأن الليل قد انتهى تقريباً، والفجر يبزغ فوقنا. من موضعي، كان يمكنني أن أنظر فوق القفص في اتجاه الأرضيّة. فجأة، رأت عيناي نوراً.

كانت في البداية شرارة فقط على الأرضية الحجرية. ثم امتدت إلى أن أصبحت خطاً أصفر، ومن ثم، ودون تحذير أو صوت، بدا أن ثغرة تنفتح. ظهرت يد بيضاء تكاد تكون يد امرأة، تحسستْ

"Which were very well justified," observed Holmes. "And now it is time that we arranged our little plans. I expect that within an hour matters will come to a head. In the meantime Mr Merryweather, we must put the screen over that lantern."

"And sit in the dark?"

"I am afraid so. I see that the enemy's preparations have gone so far that we cannot risk the presence of a light. And, first of all, we must choose our position"s These are daring men, and though we shall take them at a disadvantage, they may do us some harm, unless we are careful. I shall stand behind this crate, and you conceal yourself behind those. Then, when I flash a light upon them, close in swiftly. If they fire, Watson, shoot them down.

"They have only one way out," whispered Holmes, "This is back through the house into Coburg Square. I hope that you have done what I asked you, Jones?"

"I have an inspector and two officers waiting at the front door."

"Then we have blocked all the holes. And now we must be silent and wait."

What a time it seemed! It was only an hour and a quarter, but it appeared to me that the night must have almost gone, and the dawn be breaking above us. From my position I could look over the case in the direction of the floor. Suddenly my eyes saw a light.

At first it was only a spark on the stone floor. Then it lengthened out until it became a yellow line, and then, without any warning or sound, a gap seemed to open. A hand appeared, a white, almost womanly

حولها في مركز منطقة النور الصغيرة. بصوت ممزّق، انقلبت حجارة بيض إلى جانبها، وتركتْ حفرة مربعة فاغرة الفم، تسلل من خلالها نور قنديل. من فوق الحافة استرق وجه صبياني النظر، نظر بحدّة حول الحفرة، ومن ثمّ سحب نفسه إلى الخارج، إلى أن استقرتْ ركبة واحدة على الحافة. خلال لحظة أخرى، وقف إلى جانب الحفرة، وكان يرفع وراءه رفيقاً صغيراً مثله، بوجه شاحب وشعر أحمر جداً.

همس: "كل شيء خال. هل لديك الأكياس؟ سكوت العظيم! اقفز، آرتشي، اقفز!"

كان شرلوك هولمز قد قفز خارجاً وأمسك بالدخيل من ياقته. غطس الآخر إلى أسفل الحفرة، وسمعتُ صوت تمزّق قماش وجونز يُمسَك من معطفه. أومض النور على مسدس، لكن عصا هولمز هبطت على معصم الرجل، وسقط المسدس على الأرضية الحجرية.

قال هولمز: "لافائدة يا جون كلاي، ليست لديك فرصة على الإطلاق".

أجاب الآخر بأقصى برود: "هذا ما أراه. آمل أن يكون صديقي على ما يرام، مع أنني أرى أن لديك معطفه".

قال هولمز: "هناك ثلاثة رجال في انتظاره عند الباب".

ـ "أوه، حقاً. يبدو أنك قمتَ بالعمل على نحو كامل تماماً، لابد أن أحييك".

أجاب هولمز: "وأنا أحييك. كانت فكرتك عن حمر الرؤوس جديدة جداً وفعّالة".

انحنى جون كلاي انحناءة كاسحة لثلاثتنا وسار بهدوء مبتعداً مع المحقق.

hand, which felt about in the centre of the little area of light. With a tearing sound, one of the broad, white stones turned over on its side, and left a square, gaping hole, through which streamed the light of a lantern. Over the edge there peeped a boyish face, which looked keenly about it, and then drew itself our, until one knee rested on the edge. In another instant he stood at the side of the hole, and was hauling after him a companion, small like himself, with a pale face and very red hair.

"It's all clear," he whispered. ”Have you got the bags? Great Scott! Jump, Archie, jump!"

Sherlock Holmes had sprung out and seized the intruder by the collar. The other dived down the hole, and I heard the sound of tearing cloth as Jones clutched at his coat. The light flashed upon a revolver, but Holmes' stick came down on the man's wrist, and the pistol fell on the stone floor.

"It's no use, John Clay," said Holmes; "you have no chance at all."

"So I see," the other answered with the greatest coolness. "I fancy that my friend is all right, though I see you have got his coat."

"There are three men waiting for him at the door," said Holmes.

"Oh, indeed. You seem to have done the thing very completely. I must compliment you."

"And I you," Holmes answered. "Your red-headed idea was very new and effective."

John Clay made a sweeping bow to the three of us, and walked quietly off with the detective.

أوضح هولمز، ونحن نجلس إلى قنينة ويسكي في شارع بايكر: " أنت ترى يا واتسون، إن من الواضح تماماً منذ البداية بأن الغرض الممكن فقط لتأسيس الرابطة هذه هو إبعاد صاحب دكان الرهونات عن طريقهم لعدد من الساعات كل يوم. كانت طريقة غريبة في إدارتها، لكن من الصعب حقاً اقتراح طريقة أفضل. إن المنهج كان بلا ريب قد اقترحه عقل كلاي الذكي من لون شعر شريكه. كانت الأربعة جنيهات في الأسبوع إغراء لابد أن تجذبه، وماذا كانت هذه الجنيهات بالنسبة إليهم هم الذين كانوا يلعبون من أجل آلاف؟ نشروا الإعلان؛ كان لواحد من الأوغاد المكتب المؤقت، ويشجّع الوغد الآخر الرجل في تقديم طلب له، وهكذا تدبرا معاً تأمين غيابه في كل صباح في الأسبوع. منذ الوقت الذي سمعتُ بأن المساعد أتى مقابل نصف أجور، كان من الواضح لي أن لديه سبب قوي في رغبته في الوظيفة".

ـ "لكن، كيف تمكنت من تخمين سبب هذا؟"

ـ "كان عمل الرجل صغيراً، ولم يكن هناك من أي شيء في منزله يمكن أن يفسّر استعداداتهم ونفقاتهم. لابد أن يكون هذا شيء خارج المنزل. ماذا يمكن أن يكون؟ فكرتُ في فوتوغرافيا المساعد، وعادته في الاختفاء داخل القبو. القبو! هناك كانت نهاية الدليل. ثم قمتُ باستفسارات عن هذا المساعد الغامض، ووجدت أن عليّ أن اتعامل مع واحد من أبرد وأجرأ المجرمين في لندن. كان يقوم بشيء ما في القبو - شيء يستغرق ساعات كثيرة في اليوم طيلة أشهر. ماذا يمكن أن يكون؟ لم أفكر في أي شيء آخر عدا أنه كان يحفر نفقاً نحو مبنى آخر.

"You see, Watson," Holmes explained as we sat over a glass of whisky in Baker Street, "it was perfectly obvious from the start that the only possible object of this business of the League must be to get the pawnbroker out of the way for a number of hours every day. It was a curious way of managing it, but really it would be difficult to suggest a better one. The method was no doubt suggested to Clay's intelligent mind by the colour of his accomplice's hair. The four pounds a week was a lure which must draw him, and what was it to them, who were playing for thousands? They put in the advertisement; one rogue has the temporary office, the other rogue encourages the man to apply for it, and together they manage to secure his absence every morning in the week. From the time that I heard of the assistant having come for half-wages, it was obvious to me that he had some strong reason for wanting the job."

"But how could you guess what the reason was?"

"The man's business was a small one, and there was nothing in his house which could account for their preparations and expenditure. It must then be something out of the hose. What could it be? I thought of the assistant's photography, and his habit of vanishing into the cellar. The cellar! There was the end of the clue. Then I made inquiries as to this mysterious assistant, and found that I had to deal with one of the coolest and most daring criminals in London. He was doning something in the cellar - something which took many hours a day for months. What could it be? I could think of nothing except that he was digging a tunnel to some other building.

إلى ذلك الحد وصلتُ حين ذهبنا لزيارة مشهد الحدث. لقد أدهشتُك بالضرب على الرصيف بعصاي. كنت أستكشف ما أذا كان القبو ممتداً في المقدمة أو المؤخرة. لم يكن في المقدمة. ثم رننت الجرس وكما أملتُ، أجاب المساعد عليه. بالكاد نظرتُ إلى وجهه. كانت ركبتاه ما رغبتُ في رؤيتهما. لابد أنك أنت نفسك لاحظتَ مدى اهترائهما وتجعدهما وتلطخهما. تكلمتا عن ساعات الحفر تلك. كانت النقطة الباقية: لأي غرض كانوا يحفرون. مشيت حول الركن، رأيتُ أن بنك المدينة والضواحي انضم إلى دكان صديقنا على امتداده، شعرت بأنني كنت قد حللت مشكلتي. حين قدتَ العربة إلى البيت بعد الحفل الموسيقى، زرتُ سكوتلاند يارد، ورئيس مدراء البنك، والنتيجة كانت كما كنتَ رأيتَ.

سألت: "وكيف يمكنك القول بأنهم سيقومون بمحاولتهم الليلة؟"

ـ "حسناً، حين أغلقوا مكاتب رابطتهم، كان ذلك علامة على أنهم لم يعودوا يهتمون بحضور جابيز ولسون. بكلمات أخرى، كانوا قد أكملوا نَفَقَهم. لكن من الأساسي أنهم لابد أن يستعملوه في أقصر وقت، فمن الممكن أن يُكتشف، أو أن يُنقَل الذهب. كان يوم السبت سيناسبهم أفضل من أي يوم آخر، فهو سيتيح لهم يومين اثنين لهروبهم. لكل هذه الأسباب توقعتُ منهم أن يأتوا الليلة".

قلت مستغرباً بإعجاب: "لقد فسّرتها تفسيراً عقلانياً جميلاً".

أجاب، متثائباً: "أنقذني هذا من الضجر".

"So far had I got when we went to visit the scene of action. I surrprised you by beating on the pavement with my stick. I was finding out whether the cellar stretched out in front or behind, it was not in front. Then I rang the bell and, as I hoped, the assistant answered it. I hardly looked at his face. His knees were what I wished to see. You must yourself have noticed how worn, wrinkled and stained they were. They spoke of those hours of digging. The only remaining point was what they were digging for. I walked round the corner, saw that the City and Suburban Bank joined on to our friend"s shop, and felt that I had solved my problem. When you drove home after the concert I called on Scotland Yard, and on the chairman of the bank directors, with the result that you have seen."

"And how could you tell that they would make their attempt tonight?" I asked.

"Well, when they closed their League offices that was a sign that they cared no longer about Mr Jabez Wilson"s presence. In other words, that they had completed their tunnel. But it was essential that they should use it soon, because it might be discovered, or the gold might be removed. Saturday would suit them better than any other day, because it would give them two days for their escape. For all these reasons I expected them to come tonight."

"You reasoned it out beautifully," I exclaimed in admiration,

"It saved me from boredom," he answered, yawning.

لم يكن من غير عادة السيد ليسترايد، من سكوتلانديارد، أن يزورنا في المساء، وكانت زياراته تلقى ترحيباً من شرلوك هولمز. فهذه الزيارات تجعله قادراً على أن يبقى على اتصال بكل ما كان يجري في مركز قيادة الشرطة. وفي مقابل الأخبار التي كان ليسترايد سيجلبها، كان هولمز دائماً مستعداً في أن يصغي بانتباه إلى تفاصيل أي قضية يرتبط بها المحقق. كان قادراً على نحو عَرَضي، دون تدخل فعّال، على إعطاء لمحة أو اقتراح يسحبها من معرفته وتجربته الواسعتين.

في هذا المساء المعيّن، تكلم ليسترايد عن الطقس والجرائد. ثم صمت. نظر هولمز بحدّة إليه.

سأل: "هل يوجد أي شيء ملحوظ أمامنا؟"

ـ "أوه، لا يا مستر هولمز، ليس هناك من شيء محدّد جداً".

ـ "إذن أخبرني عنه".

ضحك ليسترايد.

ـ "حسناً يا مستر هولمز، لا فائدة من إنكار بأن هناك شيئاً في عقلي. لكنه عمل عبثيّ إلى حد أنني ترددت في أن أزعجك به. من جانب آخر، إنه غريب على نحو لا ريب فيه، وأنا أعرف بأن لديك ذوقاً عن كل ما هو غير مألوف. لكن، وحسب رأيي، يأتي هذا في خط مستر واتسون أكثر مما هو في خطنا نحن".

THE Adventure of the Six Napoleons

It was not unusual for Mr Lestrade, of Scotland Yard, to visit us of an evening, and his visits were welcome to Sherlock Holmes. They enabled him to keep in touch with all that was going on at the police headquarters, In return for the news which Lestrade would bring, Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case on which the detective was engaged. He was able occasionally, without any active interference, to give some hint or suggestion drawn from his own vast knowledge and experience.

On this particular evening, Lestrade had spoken of the weather and the newspapers. Then he had fallen silent. Holmes looked keenly at him.

"Anything remarkable on hand?" he asked.

"Oh, no, Mr Holmes, nothing very particular."

"Then tell me about it."

Lestrade laughed.

"Well, Mr Holmes, there is no use denying that there is something on my mind. But it is such and absurd business, that I hesitated to bother you about it. On the other hand, it is undoubtedly queer, and I know that you have a taste for all that is out of the ordinary. But in my opinion, it comes more in Dr Watson's line than ours.

قلت: " مرض؟ "

ـ " جنون على أي حال. وجنون غريب أيضاً. يجب ألا تفكر أن هناك أي شيء حيّ يكنّ كراهية لناپوليون الأول إلى حد أنه يكسر أي صورة له يراها " .

غرق هولمز إلى الخلف في كرسيه.

قال: " هذا ليس عملاً لي " .

ـ " بالضبط. ذلك ما قلتُه. لكن حين يرتكب الرجل السرقة لكي يكسر صوراً ليست له، فإنه يبعد الموضوع عن الطبيب ويحضره إلى رجال الشرطة " .

جلس هولمز معتدلاً مرة أخرى.

ـ " سرقة! هذا أكثر إثارة للاهتمام. لأسمع التفاصيل " .

أخرج ليسترايد كرّاسته الرسمية وأنعش ذاكرته من صفحاتها.

قال: " القضيّة الأولى التي أُبلغ عنها كانت قبل أربعة أيام. كانت في دكان مورس هَدسون، الذي يبيع صوراً وتماثيل في طريق كينينجتون. كان المساعد قد ترك الدكان الأمامية للحظة، حين سمع تهشيماً. بعد أن أسرع، وجد تمثالاً نصفياً من الجص لـ نابوليون، انتصب مع أعمال فن عديدة أخرى على النَضد الحاسب، مستقراً على شكل شظايا، لكن، مع أن مارّين عديدين أعلنوا بأنهم لاحظوا رجلاً يجري خارجاً من الدكان لم يستطع أن يرى أي شخص. لم يكن التمثال النصفيّ يساوي الكثير، وظهر الأمر كله طفولياً لأي تحقيق معين.

مع هذا، كانت القضيّة الثانية أكثر خطورة، وأكثر غرابة أيضاً. حدثت في الليلة الماضية.

"Disease?" said I.

"Madness. Anyhow. And a queer madness, too You wouldn't think there was anyone living who had such a hatred of Napoleon the First that he would break any image of him that he could see."

Holmes sank back in his chair.

"That's no business of mine," said he.

"Exactly. That's what I said. But then, when the man commits burglary in order to bread images which are not his own, that brings it away from the doctor and on to the policeman."

Holmes sat up again.

"Burglary! This is more interesting. Let me hear the details."

Lestrade took out his official notebook and refreshed his memory from its pages.

"The first case reported was four days ago," said he. "It was at he stop of Morse Hudson, who sells pictures and statues in the Kennington Road. The assistant had left the front shop for an instant, when he heard a crash. Hurrying in, he found a plaster bust of Napoleon, which stood with several other works of art on the counter, lying in fragments. He rushed out into the road, but, although several passers-by declared that they had noticed a man run out of the shop, he could not see anyone. The bust was not worth much, and the whole affair appeared to be too childish for any particular investigation.

"The second case, however, was more serious, and also more strange. It occurred only last night.

في طريق كينينجتون وضمن أمتار قليلة عن دكان مورس هدسون، يعيش طبيب مشهور يدعى دكتور بارنيكوت. إنه يعيش في طريق كينينجتون، لكن لديه عيادة جراحة في طريق بريكستون الواطئة، على بُعد ثلاثة كيلومترات. هذا الطبيب بارنيكوت معجب متحمس بـ ناپوليون، ومنزله مليء بكتب وصور للإمبراطور الفرنسي. قبل وقت قصير مضى اشترى من مورس هَدسون تمثالَيْن نصفيين جصيين لرأس نابوليون الشهير للنحّات الفرنسي ديڤاين. وضع واحداً من هذين التمثالين في ردهته في منزله في طريق كينينجتون، والآخر على رفّ مدفأة من عيادته للجراحة في بريكستون الواطئة. حسناً، حين أتى دكتور بارنيكوت هذا الصباح اندهش حين وجد بأن منزله سُرق خلال الليل، لكن أي شيء لم يؤخذ من المنزل سوى رأس الجصّ من الردهة. كان قد أُخرج ورمي به بوحشية على سور الحديقة، حيث اكتشفت شظاياه تحته.

فرك هولمز يديه.

قال: "من المؤكد أن هذا جديد جداً".

- "فكرتُ بأن هذا سيسرك. لكنني لم أصل إلى النهاية بعد. كان دكتور بارنيكوت في موعده في العيادة عند الساعة الثانية عشرة. حين وصل إلى هناك، وجد النافذة وقد فُتحت في الليل، والقطع المكسورة من تمثاله النصفي الثاني متناثرة في جميع أنحاء الغرفة. كان قد هُشّم حيث انتصب. لكن لم يوجد في أي قضية من القضيتين أي أثر للمجرم أو المجنون الذي قام بالعمل الشرير. الآن، يا مستر هولمز، لقد حصلتَ على الوقائع".

"In Kennington Road, and within a few hundred metres of Morse Hudson's shop, there lives a well-known doctor, named Dr Bamicot. He lives at Kennington Road. but he has a surgery at Lower Brixton Road, three Kilomertres away. This Dr Barnicot is an enthusiastic admirer of Napoleon, and his house is full of books and pictures of the French Emperor. Some little time age he purchased from Morse Hudson two plaster busts of the famous head of Napoleon by the French sculptor, Devine .One of these he placed in his hall in the house at Kennington Road, and the other on the mantelpiece of the surgery at Lower Brixton. Well, when Dr Barnicot came down this morning he was astonished to find that his house had been burgled during the night, but that nothing had been taken except the plaster head from the hall. It had been carried out and had been thrown savagely against the garden wall, under which its fragments were discovered."

Holmes rubbed his hands.

"This is certainly very novel," said he.

"I thought it would please you. But I have not got to the end yet. Dr Barnicot was due at his surgery at twelve o clock. When he arrived there, he found that the window had been opened in the night, and that the broken pieces of his second bust were all over the room. It had been smashed where it stood. In neither case was there any clue as to the criminal or madman who had done the mischief. Now, Mr Holmes, you have got the facts."

ـ " هل تسمح لي أن أسأل ما إذا كان التمثالان النصفيان المهشمان في غرف دكتور بارنيكوت شبيهين بالضبط للتمثال النصفيّ المحطم في دكان مورس هدسون؟ "

ـ " كانا قد أُخذا من القالب نفسه " .

ـ " واقعة كهذه ضد نظرية أن الرجل الذي يكسر هذه التماثيل متأثر بأي كراهية عامة لـ نابوليون. خُذ بعين الاعتبار كم توجد من مئات التماثيل للإمبراطور العظيم في لندن. إنه لأكثر من مصادفة بأنه بدأ بثلاث عيّنات من التمثال النصفيّ نفسه " .

قال ليسترايد: " حسناً، فكرتُ كما فكرتَ أنت. في الجانب الآخر، إن مورس هَدسون هذا هو بائع تماثيل نصفية في ذلك الجزء من لندن، وكانت هذه التماثيل الثلاثة هي التماثيل الوحيدة التي كانت في دكانه طيلة سنين. لذلك، ومع أنه توجد مئات كثيرة من التماثيل في لندن، كما تقول، فمن المحتمل جداً بأن هذه التماثيل الثلاثة كانت التماثيل الموجودة في تلك المنطقة فقط. لذلك، بدأ المجنون المحليّ بها " .

ـ " سألاحظ فقط بأن هناك منهج معيّن في إجراءات الجنتلمان الغريبة جداً. فمثلاً، في قاعة دكتور بارنيكوت، حيث من الممكن أن يوقظ صوتٌ العائلة، أخذ التمثال النصفي إلى الخارج قبل أن يُكسر. في عيادة الجراحة، حيث كان الخطر هناك أقل، هُشّم حيث انتصب. يبدو الموضوع مضحكاً، لكن بعض القضايا الأخيرة الأفضل التي مرّت علي لها بدايات واعدة إلى أقل حد. لذلك سأكون ممتناً جداً لك يا ليسترايد، إذا أتحت لي فرصة أن أسمع عن أي تطورات جديدة " .

"May I ask whether the two busts smashed in Dr Barnicot s rooms were exactly like the one which was destroyed in Norse Hudson s shop?"

"They were taken from the same mould.,

"Such a fact is against the theory that the man who breaks them is influenced by any general hatred of Napoleon. Consider how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London. It is too much of a coincidence that he should chance to begin on three specimens of the same bust."

"Well, I thought as you do," said Lestrade. " On the other hand, this Morse Hudson is the seller of busts in that part of London, and these three were the only ones which had been in his shop for years. So, although, as you say, there are many hundreds of statues in London, it is very probable that these three were the only ones in that district. Therefore, a local madman would begin with them."

"I would only observe that there is a certain method in the gentlemen's very strange proceedings. For example, in Dr Barnicot's hall, where a sound might wake the family, the bust was taken outside before being broken. In the surgery, where there was less danger, it was smashed where it stood. The affair seems ridiculous, but some of my best cases have had the least promising beginnings. I shall therefore be very much obliged to you, Lestrade, if you will let me heat of any fresh development."

حلّتْ التطورات التي طلبها صديقي على شكل أسرع وأكثر تراجيدية مما كان يمكنه أن يتخيّله. كنت لا أزال أرتدي الملابس في غرفة نومي في الصباح التالي، حين انطلقتْ طرقة على الباب ودخل هولمز، وبرقية في يده. قرأها بصوت عال.

"تعال على الفور، ١٣١ شارع پيت، كينسينجتون.
ليسترايد"

سألت: "ما الأمر إذن؟"

ـ "لا أعرف. ربما يكون أي شيء. لكنني أشتبه بأنها قصة التماثيل. في تلك الحالة يكون صديقنا كاسر الصور قد بدأ عملياته في حيّ آخر في لندن. هناك قهوة على الطاولة يا واتسون، ولديّ عربة أجرة عند الباب".

خلال نصف ساعة وصلنا إلى شارع پيت. فيما نحن نقترب من الشارع، وجدنا جمهوراً غريباً أمام المنزل. همس هولمز.

ـ "إنها محاولة قتل على الأقل. لن يثير اهتمام صبي الرسائل في لندن شيءٌ أقل من هذا. حسناً، حسناً، هناك ليسترايد عند النافذة الأمامية، وسرعان ما سنعرف كل شيء عما جرى".

استقبلنا الموظف الرسميّ بوجه كئيب في داخل غرفة الجلوس. كان رجلاً كبير السن إلى حد ما، برداء يذرع المكان هناك ذهاباً وإياباً. قُدّم إلينا كمالك للمنزل - السيد هوراس هاركير، صحافي.

قال ليسترايد: "إنه موضوع تمثال ناپوليون النصفيّ مرة أخرى. بدوتَ مهتماً في الليلة الماضية يا مستر هولمز، لذلك فكرتُ بأنك ربما ستكون مسروراً في أن تكون حاضراً الآن وقد اتخذ الأمر دورة أكثر جدية".

The development for which my friend had asked came in a quicker and more tragic from than he could have imagined. I was still dressing in my bedroom next morning, when there was a tap at the door and Holmes entered, a telegram in his hand. He read it aloud:

"Come instantly, 131 Pitt Street, Kensington.
Lestrrade."

"What is it, then?" I asked.

" Don't know. May be anything. But I suspect it is the story of the statues. In that case our friend the image-breaker has begun operations in another quarter of London. There's coffee on the table, Watson, and I have a cab at the door."

In half an hour we had reached Pitt Street. As we drove up. We found a curious crowd in front of the house. Holmes whistled.

"It's attempted murder at the least. Nothing less will interest the London message-boy. Well, there's Lestrade at the front window, and we shall soon know all about it."

The official received us with a grave face and showed us into a sitting- room. There a disturbed elderly man, in a dressing -gown, was pacing up and down. He was introduced to us as the owner of the house " Mr Horace Harker, a journalist.

It's the Napoleon bust business again," said Lestrade. "You seemed interested last night, Mr Holmes, so I thought perhaps you would be glad to be present now that the affair has taken a very much graver turn."

ـ " عماذا أسفر إذن؟ "

ـ " أسفر عن جريمة قتل. مستر هاركير، هلاّ أخبرت السيدين بالضبط عما حدث؟ "

التفت الرجل المرتدي مبذلاً إلينا.

قال: " سمعتُ باسمك يا مستر هولمز، وإذا كنتَ ستوضح هذا العمل الغريب فقط، يكون قد سُدّد تعبي في رواية القصة لك " .

يبدو أن الكل يتركز حول تمثال ناپوليون النصفيّ الذي اشتريتُه لهذه الغرفة نفسها قبل حوالي أربعة أشهر. لقد اخترته رخيصاً من إخوان هاردينج، قرب محطة هاي ستريت. إن الكثير من عملي الصحفيّ يتم في الليل، وغالباً ما أكتب حتى الصباح المبكّر. لذلك حدث هذا اليوم، وأنا أجلس في غرفتي في مؤخرة قمة المنزل في حوالي الساعة الثالثة أنْ اقتنعتُ بأنني سمعتُ بعض الأصوات في الطابق السفليّ. أصغيتُ، لكن الأصوات لم تتكرر، فاستنتجتُ بأنها أتت من الخارج. ثم وفجأة، وبعد حوالي خمس دقائق، انطلقتْ صرخة مرعبة إلى أقصى حد، أفظع صوت سمعتُه في أي وقت من حياتي يا مستر هولمز. إنه سيرنّ في أذني طالما ظللتُ على قيد الحياة. جلستُ متجمداً من الرعب لمدة دقيقة أو دقيقتَيْن. ثم حملتُ المحراك وهبطتُ إلى الطابق السفلي. حين دخلتُ هذه الغرفة وجدتُ النافذة مفتوحة على سعتها، ولاحظت على الفور بأن التمثال النصفيّ كان قد اختفى عن رف المدفأة. لم أفهم لماذا يأخذ أي لص منازل شيئاً كهذا، لأنه كان مجرد تمثال جص فقط وليس له قيمة حقيقية مهما كانت.

"What has it turned to, then?"

"To murder. Mr Harker, will you tell these gentlemen exactly what has occurred?"

The man in the dressing- gown turned to us.

"I've heard your name, Mr Holmes," said he, "and if you"ll only explain this queer business, I shall be paid for my trouble in telling you the story.

"It all seems to centre round that bust of Napoleon which I bought for this very room about four months age. I picked it up cheap from Harding Brothers, near the High Street Station. A great deal of my journalistic work is done at night, and I often write until the early morning. So it was today. I was sitting in my room at the back of the top of the house, about three o"clock, when I was convinced that I heard some sounds down-stairs. I listened, but they were not repeated, and I concluded that they came from outside. Then suddenly, about five minutes later, there came a most horrible cry, the most dreadful sound, Mr Holmes, that ever I heard. It will ring in my ears as long as I live. I sat frozen with horror for a minute or two. Then I seized the poker and went downstairs. When I entered this room I found the window wide open, and I at once observed that the bust was gone from the mantelpiece. I can't understand why any burglar should take such a thing, because it was only a plaster bust and of no real value whatever.

يمكنك أن ترى بنفسك بأن أي شخص يخرج من النافذة المفتوحة تلك يمكن أن يصل إلى عتبة الباب الأمامي بأن يخطو خطوة واسعة. هذا ما كان قد فعله اللص على نحو واضح، لذلك درتُ حول المكان وفتحتُ الباب. بعد أن خطوتُ إلى الخارج في الظلام، سقطتُ تقريباً فوق رجل ميّت، كان يتمدد هناك. جريتُ عائداً لإحضار نور، وهناك كان الرجل المسكين، وجرحٌ كبير في حلقه، والمكان كله يسبح بالدم. استقر على ظهره، وركبتاه مسحوبتَين عالياً، وفمه مفتوح على نحو مرعب. سأراه في أحلامي. أتيح لي الوقت فقط لاستدعاء الشرطة، وعندئذ لا بد أنني أغمي عليّ، فأنا لم أعرف أي شيء آخر إلى أن وجدتُ رجل الشرطة يقف فوقي في القاعة".

سأل هولمز: "حسناً، مَنْ كان الرجل المقتول؟"

قال ليسترايد: "لا يوجد أي شيء يبين مَنْ كان. سترى الجثة، لكننا لم نفعل أي شيء بخصوصها حتى الآن. إنه رجل طويل، محروق من الشمس، قوى جداً، لا يتجاوز الثلاثين. إنه يرتدي ملابس سيئة، لكنه لا يظهر بأنه عامل. كانت هناك سكين تستقر في بركة الدم إلى جانبه. لا أعرف ما إذا كانت السلاح الذي استعمل للقتل أو ما إذا كان ملكاً للميت. لم يكن على ملابسه أي اسم، ولم يكن في جيبه أي شيء سوى تفاحة وخيط وخارطة لندن وصورة فوتوغرافية. ها هي".

كان من الواضح أن الصورة لقطة من كاميرا صغيرة. لقد مثّلت رجلاً متوتراً وحاد الملامح له حواجب كثيفة.

سأل هولمز، بعد دراسة دقيقة للصورة: "وماذا جرى للتمثال النصفيّ؟"

"You can see for yourself that anyone going out through that open window could reach the front door-step by taking a long stride. This was clearly what the burglar had done, so I went round and opened the door. Stepping out into the dark, I nearly fell over a dead man, who was lying there. I ran back for a light, and there was the poor fellow. A great wound in his throat, and the whole place swimming in blood. He lay on his back, his knees drawn up, and his mouth horribly open. I shall see him in my dreams. I had just time to call the police, and then I must have fainted, because I knew nothing more until I found the police-man standing over me in the hall."

"Well, who was the murdered man?" asked Holmes.

" There"s nothing to show who he was," said Les-trade. "You shall see the body, but we have made nothing of it up to now. He is al tall man, sunburned, very powerful, no more than thirty. He is poorly dressed, but does not appear to be a laborer. A knife was lying in a pool of blood beside him. Whether it was the weapon which did the deed, or whether it be-longed to the dead man, I do not know. There was no name on his clothing, and nothing in his pockets ex-cept an apple, some string, a map of London, and a photograph. Here it is."

It was evidently a snapshot from a small camera. It represented an alert, sharp-featured man, with thick eyebrows.

"And what became of the bust?" asked Holmes, af-ter a careful study of this picture.

ـ "تلقينا خبراً عنه قبل أن تأتي تماماً. وجدناه في الحديقة الأمامية لمنزل خاو في طريق كامبدين هاوس. كان قد تكسّر إلى قطع. سأذهب الآن لأراه. هل ستأتي؟ "

ـ "أكيد. يجب أن أُلقي نظرة في الأنحاء" . فحص السجادة والنافذة.

كانت البقعة حيث وُجدت شظايا التمثال على بُعد بضع مئات من الأمتار. استقر تمثال الإمبراطور العظيم متناثراً على شكل قطع على العشب. اقتنعتُ، من أسلوبه المُغرض بأنه وصل أخيراً إلى دليل.

سأل ليسترايد: "حسنا؟ "

هزّ هولمز كتفيه.

قال: "أمامنا طريق طويل سنقطعه بعد. لكن... حسناً، لدينا بعض الوقائع ذات دلالة تدعو إلى الاستمرار في العمل. إن حيازة هذا التمثال النصفيّ الرخيص يساوي، في عينيّ هذا المجرم الغريب، أكثر من حياة إنسان. تلك هي نقطة واحدة. ثم هناك الواقعة الغريبة في أنه لم يكسره في المنزل، أو على الفور خارج المنزل، إذا كان كَسْره هو غرضه الوحيد" .

ـ "لقد اضطرب بلقائه هذا الشخص الآخر. بالكاد عرف ما كان يفعله" .

ـ "حسناً، ذلك محتمل تماماً. لكنني أرغب في لفت انتباهك إلى موقع هذا المنزل على نحو خاص جداً، في الحديقة التي دُمّر فيها التمثال" .

نظر ليسترايد حوله.

ـ "كان منزلاً خاوياً، لذلك عرف بأنه لن يُزعَج في الحديقة" .

"We had news of it just before you came. It has been found in the front garden of any empty house in Campden House Road. It was broken into fragments. I am going round now to see it. Will you come?”

"Certainly, I must just take one look round." He examined the carpet and the window.

The spot where the fragments of the bust had been found was only a few hundred metres away. The statue of the great emperor lay scattered, in pieces, on the grass. Holmes picked up several of them and examined them carefully. I was convinced, from his purposeful manner, that at last he was on to a clue.

"Well?" asked Lestrade.

Holmes shrugged his shoulders.

"We have a long way to go yet," said he. "But well, we have some suggestive facts to act on. The possession of this cheap bust was worth more, in the eyes of this strange criminal, that a human life. That is one point. Then there is the strange fact that he did not break it in the house, or immediately outside the house, if to break it was his sote object."

"He was rattled by meeting this other fellow. He hardly knew what he was doing."

"Well, that’s likely enough. But I wish to call your attention very particularly to the position of this house, in the garden of which the bust was destroyed."

Lestrade looked about him.

"It was an empty house, and so he knew that he would not be disturbed in the garden."

ـ "نعم، لكن هناك منزل خاو آخر أبعد في أعلى الشارع الذي كان لابد قد مرّ عنه قبل أن يأتي إلى هذا المنزل. لماذا لم يكسره هناك، حيث أنه كان من الواضح بأن كل متر قَطَعه وهو يحمله زاد من المخاطرة بمقابلته لشخص ما؟"

قال ليسترايد: "إنني أسلّم بهذا".

أشار هولمز إلى مصباح الشارع فوق رؤوسنا.

ـ "كان يمكنه أن يرى ما كان يفعله هنا، ولا يمكنه أن يرى هذا هناك. كان ذلك سببه".

قال المحقق: "ذلك صحيح. الآن وقد أتيتُ لأفكر في هذا، فإن تمثال دكتور بارنيكوت كُسر على مسافة ليست بعيدة عن مصباحه الأحمر. حسناً يا مستر هولمز، ما الذي سنفعله بتلك الواقعة؟"

ـ "لنتذكرها. قد نصل إلى شيء يعتمد عليها فيما بعد. أي خطوات تقترح أن نسلكها الآن يا ليسترايد؟"

ـ "إن الطريقة الأكثر عملية في الوصول إليها، حسب رأيي، هو أن نحدّد هوية الرجل الميت. لن تكون هناك أي صعوبة حول ذلك. حين نكتشف هويته، سنبدأ بداية جيدة في تعلّم ما كان يفعله في شارع پيت في الليلة الماضية، ومَنْ هو الذي قابله وقتله على عتبة باب مستر هوراس هاركير. ألا ترى هذا؟"

ـ "لا ريب في هذا، لكنها ليست الطريقة تماماً التي يجب أن أقترب منها من القضية".

ـ "ما الذي ستفعله إذن؟"

ـ "أوه، يجب ألا تدعني أؤثر عليك بأي طريقة من الطرق. أقترح أن تتابع خطك وأنا أتابع خطي. يمكننا أن نقارن الملاحظات فيما بعد".

قال ليسترايد: "جيد جداً".

"Yes, but there is another empty house farther up the street which he must have passed before he came to this one. Why did he not break it there, since it is evident that every metre that the carried it increased the risk of someone meeting him?"

"I give it up," said Lestrade.

Holmes pointed to the street lamp above our heads.

"He could see what he was doing here, and he could not there. That was his reason."

"That"s true," said the detective. "Now that I come to think of it, Dr Barnicot"s bust was broken not far from his red lamp. Well, Mr Holmes, what are we to do with that fact?"

"To remember it. We may come on something later which will bear on it. What steps do you propose to take now, Lestrade?"

"The most practical way of getting at it, in my opinion, is to identify the dead man. There should be no difficulty about that. When we have found who he is, we should have a good start in learning what he was doing in Pitt Street last night, and who it was who met him and killed him on the doorstep of Mr Horace Harker. Don't you think so?"

"No doubt, but it is not quite the way in which I should approach the case."

"What would you do then?"

"Oh, you must not let me influence you in any way. I suggest that you go on your line and I on mine. We can compare notes afterwards."

"Very good," said Lestrade.

ـ " الآن يا واتسون، أظن بأننا سنجد بأن لدينا يوم عمل طويل أمامنا. سأكون مسروراً يا ليسترايد، إذا أتحتَ فرصة مناسبة حتى نلتقي في شارع بايكر في الساعة السادسة من هذا المساء. وحتى ذلك الوقت، أود أن أحتفظ بالصورة الفوتوغرافية التي وُجدت في جيب الرجل الميّت. من الممكن أن أطلب منك رفقتك ومساعدتك الليلة، إذا برهنتْ سلسلة تحليلاتي العقلية بأنها صحيحة. وحتى ذلك الوقت، مع السلامة وحظاً سعيداً " .

مشيتُ أنا وشرلوك هولمز معاً إلى شارع هاي، حيث توقفنا عند دكان الأخوان هاردينج، وهناك اشتري التمثال النصفي. أعلمنا بائع شاب بأن مستر هاردينج سيكون غائباً حتى بعد الظهر، وأنه لا يمكنه أن يقدّم إلينا معلومات بنفسه. أظهر وجه هولمز خيبة أمله وانزعاجه.

قال أخيراً: " يجب أن نعود في فترة بعد الظهر يا واتسون في حالة ما إذا لم يكن مستر هاردينج هنا حتى ذلك الوقت. إنني أحاول، كما خمنتَ بلا ريب، أن أقتفي أثر هذه التماثيل النصفيّة حتى مصدرها، لكي أكتشف ما الذي يجعلها مهمة بالنسبة إلى هذا الرجل المجنون. لنر ما إذا كان يمكن لمستر مورس هدسون، المقيم في طريق كينينجتون، أن يلقي أي ضوء على المشكلة " .

أوصلتنا قيادة عربة لمدة ساعة إلى مؤسسة تاجر الصور. كان رجلاً صغيراً قوياً بوجه أحمر وسلوك حاد الطبع.

قال: " نعم يا سيدي. على نضدي الحاسب نفسه يا سيدي. لأي غرض ندفع الضرائب، لا أدري، حين يأتي أي شخص ويكسر بضاعة شخص ما. نعم يا سيدي، كنت أنا الذي باع إلى دكتور بارنيكوت تمثاليّه الاثنين. من أين حصلتُ على التماثيل؟ لا أرى تعلّق هذا بالموضوع. حسناً إذا كنتَ حقاً تريد أن تعرف،

"Now, Watson, I think that we shall find we have a long day’s work before us. I should be glad, Lestrade, if you could make it convenient to meet us at Baker Street at six o"clock this evening. Until then I should like to keep this photograph, found in the dead man"s pocket. It is possible that I may have to ask for your company and assistance tonight, if my chain of reasoning proves to be correct. Until then, good-bye and good luck."

Sherlock Holmes and I walked together to the High Street, where we stopped at the shop of Harding Brothers, where the bust had been purchased. A Young assistant informed us that Mr Harding would be absent until afternoon, and that he could give us no information himself. Holmes’s face showed his disappointment and annoyance.

"We must come back in the afternoon, Waston, if Mr Harding will not be here until then," he said at last. "I am, as you have no doubt guessed, trying to trace these busts to their source, in order to find out what makes them so interesting to this madman. Let us see if Mr Morse Hudson, of the Kennington Road, can throw any light on the problem."

A drive of an hour brought us to the picture-dealer"s establishment. He was a small, stout man with a red face and a peppery manner.

"Yes, sir. On my very counter, sir." said he. "What we pay taxes for I don’t know, when anyoune can come in and break one’s goods. Yes, sir, it was I who sold Dr Barnicot his two statues. Who did I get the statues from? I don’t see what that has to do with it. Well, if you really want to know, I got them from

حصلتُ عليها من جولدير وشريكه، في شارع تشيرتش، ستيپني. كم لدي منها؟ ثلاثة - اثنان وواحد هما ثلاثة - تمثالان لدكتور بارنيكوت، وواحد تحطّم في وضح النهار على نضدي الحاسب. هل أعرف هذه الصورة الفوتوغرافية؟ لا، لا أعرف. لكن، نعم، أعرف. لماذا، إنه بيپو. كان إيطالياً، جعل من نفسه ذا نفع في الدكان. يمكنه أن ينحت قليلاً، ويقوم بأعمال متفرقة. تركني الرجل في الأسبوع الماضي، ولم أسمع شيئاً عنه منذ ذلك الوقت. لا، لا أعرف من أين أتى ولا إلى أين ذهب. ليس لدي أي شيء ضده بينما كان يعمل هنا. كان قد رحل قبل يومين من تهشّم التمثال النصفي" .

قال هولمز: "حسناً، ذلك كل ما يمكننا أن نتوقعه على نحو معقول من مورس هدسون. لدينا بيپو هذا كوصلة، في كينينجتون وكينسينجتون، وهذا جدير بقيادة عربة لمسافة عشرة أميال. الآن يا واتسون، لنتجه إلى جيلدير وشركته من ستيپني، مصدر وأصل التماثيل النصفيّة. سأندهش إذا لم نحصل على بعض العون من هناك" .

وجدنا ورشة النحّات التي بحثنا عنها في شارع عريض على جانب نهر. في الخارج، امتد فناء مليء بأعمال حجرية، وفي الداخل كانت هناك غرفة واسعة ينحت فيها خمسون عاملاً أو يصبّون قوالب. استقبلنا المدير، وهو ألماني ضخم، بترحاب وقدّم جواباً واضحاً على كل أسئلة هولمز. بيّنتْ دفاتره بأن مئات من تماثيل نصفيّة أُخذت من نسخة رخام لرأس ناپوليون من نحت النحّات ديڤاين. كانت الثلاثة رؤوس التي أُرسلت إلى مورس هدسون قبل سنة أو أكثر نصف مجموعة من ستة. وقد أُرسلت الثلاثة الأخرى إلى الأخوان هاردينج، من كينسينجتون. لم يكن

Gelder and Company, in Church Street, Stepney. How many had I? Three - two and one are three - two of Dr Barnicot's, and one smashed in broad daylight on my own counter. Do I know that photograph? No, I don't. Yes, I do, though. Why, it's Beppo. He was an Italian, who made himself useful in the shop. He could carve a bit, and do odd jobs. The fellow left me last week, and I've heard nothing of him since. No, I don't know where he came from nor where he went to. I had nothing against him while he was here. He was gone two days before the bust was smashed."

"Well, that's all we could reasonably expect from Morse Hudson," said Holmes, as we emerged from the shop. "We have this Beppo as a link, both in Kennington and in Kensington, to that is worth a ten-mile drive. No, Watson, let us make for Gelder and Company, of Stepney, the source and origin of the busts. I shall be surprised if we don't get some help down there.

We found the sculpture works for which we searched in a broad riverside street. Outside was a considerable yard full of masonry, and inside was a large room in which fifty workers were carving or moulding. The manager, a big German, received us civilly and gave a clear answer to all Holmes"s questions. His books showed that hundreds of busts had been taken from a marble copy of Devine's head of Napoleon. The three which had been sent to Morse Hudson a year or so before had been half of a batch of six. The other three had been sent to Harding Broth-

هناك أي سبب لماذا كانت تلك الرؤوس الستة مختلفة عن أي من القوالب الأخرى. لم يتمكن من اقتراح أي سبب محتمل عن الداعي لأي شخص في أن يدمّرها. في الواقع، ضحك على الفكرة. كان التمثال قد أُخذ من قالبَيْن اثنين لكل جانب من الوجه، وجُمعَتْ عندئذ الجانبيّتان الجصيّتان معاً لصنع التمثال النصفيّ الكامل. كان العمل قد نُفّذ عادة من قبل إيطاليين في الغرفة حيث كنا. حين اكتملتْ التماثيل النصفيّة، وُضعت على طاولة في الممر لتجفّ، وبعد ذاك خُزنت. كان ذلك كل ما أمكن الكلام عنه.

لكن، كان للصورة الفوتوغرافية تأثير ملحوظ على المدير. احمرّ وجهه بغضب.

صاح: "نعم حقاً، أعرفه جيداً جداً. أن الوقت الوحيد الذي دخلت فيه الشرطة عندنا في أي وقت كانت بسبب ذلك الشخص. كان هذا قبل سنة خلت الآن. طعن أيطالياً آخر في الشارع، ومن ثم جاء إلى الورش والشرطة في أعقابه، وقُبض عليه هنا. كان اسمه بيپو. أما اسمه الثاني فلا أعرفه أبداً. لكنه كان عاملاً جيداً - واحداً من أفضل العمّال".

ـ "ما الذي وصل إليه؟"

ـ "عاش الرجل وسُجن لمدة سنة. لا يساورني شك في أنه في الخارج الآن، لكنه لم يجرؤ أن يُري وجهه هنا. لدينا ابن عم له هنا، وأتوقع أن يخبرك أين هو".

صاح هولمز: "لا، لا، ولا كلمة إلى ابن عمه! ولا كلمة، أرجوك! الأمر مهم جداً، وكلما مضيتُ فيه أبعد، كلما بدا لي أنه يتطور على نحو أكثر أهمية. حين رجعتَ إلى دفتر الأستاذ لديك عن بيع تلك المصبّوبات لاحظتُ بأن التاريخ كان ٣ / حزيران من السنة الماضية. هل يمكنك أن تعطيني التاريخ الذي قُبض فيه على بيپو؟"

ers, of Kensington. There was no reason why those six should be different from any of the other casts. He could suggest no possible cause why anyone should wish to destroy them. In fact, he laughed at the idea. The cast was taken in two moulds from each side of the face, and then these two profiles of plaster were joined together to make the complete bust. The work was usually done by Italians, in the room we were in. when finished, the busts were put on a table in the passage to dry, and afterwards stored. That was all he could tell us.

But the photograph had a remarkable effect on the manager. His face flushed with anger.

"Yes, indeed, I know him very well," he cried. "The only time that we have ever had the police in was over this very fellow. It was more than a year ago now. He stabbed another Italian in the street, and then he came to the works with the police on his heels, and he was arrested here. Beppo was his name. His second name I never knew. But he was a good workman " one of the best."

"What did he get?"

"The man lived and he got a year in prison. I have no doubt he is out now, but he has not dared to show his face here. We have a cousin of his here, and I expect he could tell you where he is."

"No, no," cried Holmes, "not a word to the cousin! Not a word, I beg of you! The matter is very important, and the farhter I go with it, the more important it seems to grow. When you referred in your ledger to the sale of those casts I observed that the date was June 3rd of last year. Could you give me the date when Beppo was arrested?"

أجاب المدير: "يمكنني إخبارك بالتقريب من قائمة الأجور". تابع، بعد تقليب بعض الصفحات: "نعم، دُفع له آخر مرة في ٢٠/ أيار".

قال هولمز: "شكراً لك. لا أظن أن من الضروري التطفل على وقتك وصبرك أكثر. والآن يا واتسون، سنعود إلى كينسينجتون، ونرى ما الذي سيقولونه الأخوان هاردينج عن الموضوع".

كان مستر هاردينج شخصاً صغيراً سريعاً، برأس صاف ولسان جاهز.

نعم يا سيدي، سبق وقرأتُ الحساب في جرائد المساء. إن مستر هوراس هاركير زبون لدينا. لقد أمددناه بالتمثال النصفي قبل شهور مضت. لقد قدّمنا طلب شراء ثلاثة تماثيل نصفيّة من ذلك النوع من جيلدير وشركاه في ستيبني. لقد بيعت كلها الآن. إلى مَنْ؟ باستشارة كتاب البيع لدينا يمكننا أن نخبرك بهذا بسهولة. نعم، لدينا المداخل هنا. واحد إلى مستر هاركير، كما ترى، وواحد إلى مستر جوسايا براون من سكَن لابورنوم، وادي لابورنوم، تشيسويك، وواحد إلى مستر سانديفورد من طريق لووير جروف، ريدينج. لا، أنا لم أرَ أبداً هذا الوجه الذي أريتني إياه في الصورة الفوتوغرافية. هل لدينا أي إطار موظفين؟ نعم يا سيدي، لدينا العديد بين عمّالنا ومنظّفينا. قد يختلسون النظر في دفتر المبيعات إذا أرادوا هذا. ليس هناك من سبب معيّن في إبقاء رقابة على ذلك الدفتر. حسناً، حسناً، إنه عمل غريب جداً، وآمل أن تُعلمني ما إذا ظهر أي شيء من استفساراتك".

"I could tell you roughly by the pay-list," the manager answered. "Yes," he continued, after some turning over of pages, "he was paid last on May 20th."

"Thank you," said Holmes. "I don"t think that I need intrude on your time and patiency any more. And now, Watson, we will go back to Kensington, and see what the manager of Harding Brothers has to say on the matter."

Mr Harding was a quick little person, with a clear head and ready tongue.

"Yes, sir, I have already read the account in the evening papers. Mr Horace Harcker is a customer of ours. We supplied him with the bust some months ago. We ordered three busts of that sort from Gelder and Company, of Stepney. They are all sold now. To whom? By consulting our sales book we could very easily tell you. Yes, we have the entries here. One to Mr Harker, you see, and one to Mr Josiah Brown, of Laburnum Lodge, Laburnam Vale, Chiswich, and one to Mr Sandeford, of Lower Grove Road, Reading. No, I have never seen this face which you show me in the photograph. Have we any Italians on the staff? Yes, sir, we have several among our workpeople and cleaners. They might get a peep at that sales book if they wanted to. There is no particular reason for keeping a watch on that book. Well, well, it's a very strange business, and I hope that you will let me know if anything comes of your inquires."

كان هولمز قد أخذ ملاحظات عديدة ورأيتُ أنه كان قد رضي تماماً. مع هذا لم يبد أي ملاحظة، ما عدا أنه قال بأننا إذا لم نسرع فسنتأخر عن موعدنا مع ليسترايد. على نحو مؤكد تماماً، وحين وصلنا إلى شارع بايكر، كان المحقّق قد حلّ هناك، ووجدناه يذرع المكان ذهاباً وإياباً في حمى نفاد صبر.

سأل: "حسناً؟ أي حظ يا مستر هولمز؟"

أوضح صديقي: "كان لدينا يوماً كثير الأشغال جداً، ولم يكن يوماً ضائعاً بالكامل. يمكننا تقصّي أثر كل تمثال نصفيّ الآن منذ البداية".

صاح ليسترايد: "التماثيل النصفيّة؟ حسناً، حسناً، لديك طرقك الخاصة يا شرلوك هولمز، لكنني أظن أنني قمتُ بعمل يوميّ أفضل منك. لقد حدّدت هوية الرجل الميت، ووجدت سبباً للجريمة".

ـ "ممتاز".

ـ "عَرَفه المفتش هيل، المتخصص بالحي الإيطالي، في اللحظة التي رآه فيها. إن اسمه هو پييترو ڤينوشي من ناپولي، وهو واحد من قاطعي الحلوق في لندن. إنه مرتبط بالمافيا، التي هي جمعية سياسية سريّة، كما تعرف. الآن، أنتَ ترى كيف تبدأ الأمور في الاتضاح. ومن المحتمل أن يكون الشخص الآخر إيطالياً أيضاً، وعضو في المافيا. لقد كسر القواعد بطريقة ما، ووضع پييترو في أثره. ربما تكون الصورة الفوتوغرافية التي وجدناها في جيبه هي للرجل نفسه، حتى لا يَطعن الشخص الخطأ. إنه يتبع الشخص، يراه يدخل منزلاً، ينتظره في الخارج، وعند الهرب يتلقى جرحَه المميت. كيف كان ذلك يا شرلوك هولمز؟"

صفق هولمز بيديه مستحسناً.

Holmes had taken several notes, and I could see that he was thoroughly satisfied. He made no remark however, except that, unless we harried, we should be late for our appointment with Lestrad. Sure enough, when we reached Baker Street, the detective was already there, and we found him pacing up and down in a fever of impatience.

"Well?" he asked. "What luck, Mr Holmes?"

"We have had a very busy day, and not entirely a wasted one," my friend explained. "I can trace each of the busts now from the beginning."

"The busts!" cried Lestrade. "Well, well, you have your own methods, Mr Sherlock Holmes, but I think I have done a better day's work than you. I have identified the dead man, and found a cause for the crime."

"Splendid."

"Inspector Hill, who makes a specialty of the Italian Quarter, knew him the moment he caught sight of him. His name is Pietro Venucci, from Naples, and he is one of the greatest cut-throats in London. He is connected with the Mfia, which as you know, is a secret political society. Now, you see how the affair begins to clear up. The other fellow is probably an Italian, also, and a member of the Mafia. He has broken the rules in some fashion. Pietro is set upon his track. Probably the photograph we found in his pocket is the man himself, so that he may not stab the wrong person. He follows the fellow, he seems him enter a house, he waits outside for him, and in the fight he receives his own death-wound. How is that, Mr Sherlock Holmes?"

Holmes clapped his hands approvingly.

صاح: " ممتاز يا ليسترايد، ممتاز. لكنني لا أتبع تماماً تفسيرك عن تحطيم التماثيل النصفيّة".
- "التماثيل! لا يمكنك أن تخرج تلك التماثيل النصفيّة من رأسك. بعد كل هذا، ليس ذلك أي شيء. إنها جريمة القتل التي نحقق فيها حقاً، وأنا أخبرك بأنني أجمع كل الخيوط في يدي".
- "والمرحلة التالية؟"
- "إنها بسيطة جداً، سأذهب مع هيل إلى الحي الإيطالي، فأعثر على الرجل الذي حصلنا على صورته الفوتوغرافية، ونقبض عليه بتهمة القتل. هل ستأتي معنا؟"
- "لا أظن هذا. أتخيّل أن هناك طريقة أبسط. لدي آمال عظيمة بأنك إذا أتيتَ معنا الليلة، سأكون قادراً على مساعدتك على القبض عليه".
- "في الحي الإيطالي؟"
- "لا، أتخيل أن تشيسويك عنوانٌ من المحتمل إلى حد أكبر أن نعثر عليه فيه. إذا أتيتَ معنا إلى تشيسويك الليلة يا ليسترايد، سأعد أن أذهب معك إلى الحي الإيطالي غداً، ولن يحصل أي ضررَ من التأخير. في أثناء ذلك يا واتسون، سيكون من دواعي سروري إذا أنتَ رننت مستدعياً مراسلاً، لأن لديّ رسالة سأرسلها ومن المهم أن تذهب على الفور".

أمضى هولمز المساء ناظراً في ملفات الجرائد اليومية القديمة التي تراكمت في غرفة من غرفنا. حين انضم إلينا أخيراً، انضم إلينا ونصرٌ في عينيه، لكنه لم يقل أي شيء لأي منا عن نتيجة أبحاثه. كنتُ قد تبعتُ تحقيقاته خطوة خطوة في هذه القضيّة، مع أنني لم أدرك بعد الهدف الذي سنصل إليه، فهمتُ بوضوح بأن هولمز توقع من المجرم أن يحاول تحطيم التمثالَين النصفيّين الباقيين،

"Excellent, Lestrade, excellent!" he cried. "But I didn"t quite follow your explanation of the destruction of the busts."

"The busts! You never can get those busts out of your head. After all, that is nothing. It is the murder that we are really investigating, and I tell you that I am gathering all the threads into my hands."

"Is a very simple one. I shall go down with Hill to the Italian Quarter, find the man whose photograph we have got, and arrest him on the charge of murder. Will you come with us?"

"I think not. I fancy there is a simpler way. I have great hopes that if you come with us tonight I shall be able to help you to arrest him."

"In the Italian Quarter?"

"No, I fancy Chiswick is an address which is more likely to find him. If you will come with me to Chiswick tonight, Lestrade, I'll promise to go to the Italian Quarter with you tomorrow, and no harm will be done by the delay. In the meantime, Watson, I should be glad if you would ring for a messenger, because I have a letter to send and it is important that it should go at once."

Holmes spent the evening looking through the files of the old daily papers with which one of our rooms was packed. When at last he joined us, it was with triumph in his eyes, but he said nothing to either of us as to the result of his researches. I had followed step by step his investigation of this case. Though I could not yet perceive the goal which we would reach, I understood clearly that Holmes expected the criminal to make an attempt on the two remaining busts, one of

الذي تذكرتُ أن واحداً منهما كان في تشيسويك. مما لا ريب فيه أن غرض رحلتنا كان إلقاء القبض عليه وهو يقوم بالعمل. لم أندهش حين اقترح هولمز بأنني يجب أن آخذ مسدسي معي.

كانت عند الباب عربة أجرة في الساعة الحادية عشرة، وقادتنا إلى بقعة عند الجانب الآخر من جسر هاميرسميث. أوصلنا مشيٌ قصير إلى طريق هادئ فيه منازل بهيجة المنظر، كل كنزل منها ينتصب في ساحاته. على ضوء مصباح الشارع قرأنا " لابورنوم لودج " على عمود بوّابة واحد منها. كان من الواضح أن السكان تراجعوا للراحة، لأن كل شيء كان مظلماً ما عدا نافذة فوق باب الردهة، التي ألقت دائرةً واحدة على ممر الحديقة. وألقى السياج الخشبي الذي يفصل الساحات عن الطريق ظلاً أسود كثيف على الجانب الداخلي، وها هنا اختبأنا.

همس هولمز: " أخشى بأنك ستنتظر لمدة طويلة. مع هذا، هناك فرصتان إلى فرصة واحدة بأن نحصل على شيء يعوّضنا عن متاعبنا " .

مع هذا، برهنت الأحداث أن سهرتنا لن تكون طويلة كما جعلنا هولمز نخشى هذا، وانتهت بطراز فجائي جداً وغريب جداً. خلال لحظة، وبلا أدنى صوت ليحذّرنا بقدومه، انفتحت بوّابة الحديقة بقوة، واندفع شكل معتم، رشيقاً وحيوياً، في ممر الحديقة. رأيناه يمر من أمام النور الملقى على الباب ويختفي في ظل المنزل الأسود. سادت فترة صمت طويلة، حبسنا أنفاسنا خلالها، ومن ثم بلغ صوت لطيف آذاننا. كانت النافذة تُفتح. توقفتْ الضجة، ومرة أخرى ساد صمت طويل. كان الشخص يسلك طريقه إلى

which, I remembered, was at Chiswick. No doubt the object of our journey was to catch him in the act. I was not surprised when Holmes suggested that I should take my revolver with me.

A cab was at the door at eleven, and in it we drove to a spot at the other side of Hammersmith Bridge. A short walk brought us to a quiet road with pleasant houses, each standing in its own grounds. In the light of a street lamp we read "Laburnum Lodge" on the gate-post of one of them. The occupants had evidently retired to rest, because all was dark except for a window over the hall door, which shed a single circle on to the garden path. The wooden fence which separated the grounds from the road threw a dense black shadow upon the inner side, and here it was that we hid.

"I fear that you'll have a long wait." Holmes whispered, "However, it's a two to one chance that we get something to pay us for our trouble."

It proved, however, that our vigil was not to be so long as Holmes had led us to fear, and it ended in a very sudden and strange fashion. In an instant, without the least sound to warn us of his coming, the garden gate swung open, and a dark figure, swift and active, rushed up the garden path. We saw it pass the light thrown over the door and disappear against the black shadow of the house. There was a long pause, during which we held our breath, and then a very gentle sound came to our ears. The window was being opened. The noise ceased, and again there was a long

داخل المنزل. رأينا الوميض الفجائي لقنديل داخل الغرفة. كان ما بحث عنه على نحو واضح ليس هناك، لأننا رأينا مرة أخرى الوميض خلال ستار آخر، ثم خلال ستار آخر.

همس ليسترايد: "لنصل إلى النافذة المفتوحة. سنقبض عليه وهو يتسلق خارجاً".

لكن، وقبل أن نتمكن من الحركة، ظهر الرجل مرة ثانية. فيما هو يخرج إلى داخل بقعة الضوء، رأينا بأنه حمل شيئاً أبيض تحت ذراعه. نظر حوله. بعد أن أدار ظهره إلينا، وضع حمله على الأرض، وفي اللحظة التالية انطلق صوت نقرة حادة، متبوعة بخشخشة. كان الرجل منهمكاً جداً فيما كان يفعله حتى أنه لم يسمع خطواتنا ونحن نزحف على العشب. وبقفزة نمر، انقضّ هولمز على ظهره، وبعد لحظة أمسكنا به أنا وليسترايد من معصمه. فيما نحن نديره ونقلبه رأيت وجهه، محملقاً إلى أعلى فينا، وعرفتُ بأنه كان حقاً الرجل الذي في الصورة الفوتوغرافية التي احتفظنا بها.

لكن، لم يكن هولمز يولي انتباهه إلى سجيننا. كان يفحص بعناية تمثال نابوليون النصفيّ الذي أحضره الرجل من المنزل. كان كالتمثال الذي رأيناه في ذلك الصباح، وكان قد كُسر إلى نتف مشابهة. بحرص رفع هولمز كل قطعة منفصلة إلى الضوء، لكن لم تختلف أي قطعة بأي طريقة من الطرق عن أي قطعة جص مهشمة أخرى. كان قد أكمل فحصه حين أضيئت أنوار القاعة كلها، وانفتح الباب ومَثُل مالك المنزل، بقوام مرح مرتدياً قميصاً وبنطالاً.

قال هولمز: "مستر جوسيا براون كما أفترض؟"

silence. The fellow was making his way into the house. We saw the sudden flash of a lantern inside the room. What he sought was evidently not there, because again we saw the flash through another blind, and then through another.

"Let us get to the open window. We will take him as he climbs out," Lestrade whispered.

But before we could move, the man had emerged again. As he came out into the patch of light, we saw that he carried something white under his arm. He looked all round him. Turning his back on us he laid down his burden, and the next instant there was the sound of a sharp tap, followed by a rattle. The man was so intent on what he was doing that he never heard our steps as we crept across the grass. With the bound of a tiger Holmes was on his back, and an instant later Lestrade and I had him by the wrist. As we turned him over I saw his face, glaring up at us, and I knew that it was indeed the man in the photograph whom we had secured.

But is was not our prisoner to whom Holmes was giving his attention. He was carefully examining the bust of Napoleon which the man had brought from the house. It was like the one which we had seen that morning, and it had been broken into similar fragments. Carefully Holmes held each separate piece to the light, but in no way did it differ from any other shattered piece of plaster. He had just completed his examination when the hall lights came on, the door opened, and the owner of the house, a jovial figure in shirt and trousers, presented himself.

"Mr Josiah Brown, I suppose?" said Holmes.

ـ " نعم يا سيدي، وأنت بلا ريب مستر شرلوك هولمز؟ لقد تلقيتُ الملاحظة التي أرسلتَها عن طريق المراسل، وقد فعلتُ بالضبط ما طلبتَه مني. أقفلنا كل باب على الداخل وانتظرنا التطورات. حسناً، أنا مسرور جداً في أن أرى بأنك قبضتَ عليه. آمل أيها السادة بأن تدخلوا وتتناولوا بعض المنعشات " .

مع هذا، كان ليسترايد متلهفاً في إيصال رجله إلى داخل أحياء آمنة، لذلك، وخلال دقائق معدودة كنا كلنا الأربعة في طريقنا إلى لندن. لم ينطق أسيرنا بأي كلمة، لكنه حملق فينا من ظل شعره، وذات مرة، حين بدت يدي قريبة منه، نهشها. بقينا طويلاً في محطة الشرطة لنعلم أن تفتيشاً لملابسه لم يكشف عن أي شيء سوى بضع قطع عملة وسكين طويلة، مقبضها يحمل آثار دم جديد.

قال ليسترايد، ونحن نفترق: " ذلك على ما يرام. يعرف هيل كل هؤلاء الناس، وسنعطيه اسماً. ستجد أن نظريّتي عن المافيا ستعمل على نحو صحيح تماماً. لكنني ممتن لك يا مستر هولمز للطريقة التي وضعتَ يديك عليه. أنا لا أفهم تماماً كل هذا بعد " .

قال هولمز: " أخشى أن الوقت تأخر ساعة للتوضيح. إضافة إلى أن هناك تفصيل أو تفصيلَيْن لم ينتهيا، وهذه واحدة من تلك القضايا الجديرة بالعمل الكامل عليها حتى النهاية نفسها. إذا أتيتَ إلى غرفي مرة أخرى عند الساعة السادسة غداً، أعتقد بأنني سأكون قادراً على أن أريك بأنك حتى الآن لم تمسك بالمعنى الكامل لهذا العمل. إن هذا يقدّم بعض الملامح مما يجعلها أصليّة على الإطلاق في تاريخ الجريمة " .

"Yes, sir and you, no doubt, are Mr Sherlock Holmes? I had the note which you sent by the messenger, and I did exactly what you told me. We locked every door on the inside and awaited developments, well, I'm very glad to see that you have got him. I hope, gentlemen, that you will come in and have some refreshment."

However, Lestrade was anxious to get his man into safe quarters, so whiting a few minutes we were all four on our way to London, Not a word would our captive say, but he glared at us from the shadow of his hair, and once, when my hand seemed within his reach, he snapped at it. We stayed long enough at the police station to learn that a search of his clothing revealed nothing except a few coins and long knife, the handle of which bore traces of recent blood.

"That"s all right," said Lestrade, as we parted. "Hill knows all these people, and he will give a name to him. You'll find that my theory of the Mafia will work out all right. But I am obliged to you, Mr Holmes, for the way in which you laid hands on him. I don't quite understand it all yet."

"I fear it is rather too late an hour for explanation." said Holmes. "Besides, there are one or two details which are not finished off, and it is one of these cases which are worth working out to the very end. If you will come round once more to my rooms at six o'clock tomorrow, I think I shall be able to show you that even now you have not grasped the entire meaning of this business. It presents some features which make is absolutely original in the history of crime."

حين تقابلنا مرة أخرى في المساء التالي، كان لدى ليسترايد الكثير من المعلومات بخصوص سجيننا. ظهر بأن اسمه كان بيپو، والاسم الثاني مجهول. كان ذات وقت نحّاتاً ماهراً وكسب معيشةً شريفة، لكنه أدمن على المسارات الشريرة. وقد سُجن مرتَيْن في السابق. مرة لسرقة صغيرة، ومرة، كما سبق وسمعنا، لطعن زميل من الريف. كان يتكلم الإنجليزية بإتقان جيد. وقد ظلّتْ أسبابه لتدمير التماثيل النصفيّة مجهولة، ورفض أن يجيب على أي أسئلة عن الموضوع. كانت الشرطة قد اكتشفت بأن هذه التماثيل النصفيّة نفسها ربما تكون من صنع يديه، لأنه كان مرتبطاً بهذا الصنف من العمل مع جيلدير وشركاه. أصغى هولمز لكل هذه المعلومات، التي كان قد سبق وعرفها، بانتباه مؤدب، لكنني أنا الذي أعرفه جيداً، كان يمكنني أن أرى بسهولة بأن أفكاره كانت في مكان آخر. أخيراً بدأ وهو في كرسيّه، وتألّقتْ عيناه. انطلق رنين عند الجرس. بعد دقيقة، سمعنا خطوات على الدرج، ودخل رجل أحمر الوجه كبير السن، وفي يده اليمنى حمل كيساً، وضعه على الطاولة.

ـ " هل شرلوك هولمز هنا؟ "

انحنى صديقي وابتسم. قال: " مستر ستانديفورد من ريدينج كما أفترض؟ "

ـ " نعم يا سيدي، أخشى أنني تأخرتُ قليلاً، لكن القطارات مربكة. لقد كتبتَ إليّ عن تمثال نصفيّ في حوزتي " .

ـ " بالضبط " .

ـ " لديّ رسالتك هنا. قلتَ: " أرغب في أن أمتلك نسخة من ناپوليون ديڤاين، وأنا على استعداد لأن أدفع لك عشر جنيهات للتمثال الذي في حوزتك " . هل ذلك صحيح؟ "

When we met again next evening, Lestrade had a lot of information concerning our prisoner. His name, it appeared, was Beppo, second name unknown. He had once been a skilful sculptor and had earned an honest living, but he had taken to evil courses. He had twice already been in jail. Once for a petty theft, and once, as we had already heard, for stabbing a fellow-countryman. He could talk English perfectly well. His reasons for destroying the busts were still unknown, and he refused to answer any questions on the subject. The police had discovered that these same busts might very well have been made by his own hands, because he was engaged in this class of work at Gelder and Company. To all this information, much of which we already knew, Holmes listened with polite attention, but I, who knew him so well, could clearly see that his thoughts were elsewhere. At last he started in his chair, and his eyes brightened. There had been a ring at the bell. A minute later we heard steps on the stairs, and an elderly red-faced man came in. In his right hand he carried a bag, which he placed on the table.

"Is Sherlock Homes here?"

My friend bowed and smiled. "Mr Sanderford of Reading, I suppose?" said he.

"Yes, sir, I fear that I am a little late, but the trains were awkward, you wrote to me about a bust that is in my possession."

"Exactly."

"I have your letter here. You said. "I desire to possess a copy of Devine"s Napoleon, and am prepared to pay you ten pounds for the one which is in your possession." Is that right?"

ـ " أكيد " .

ـ " اندهشتُ جداً من رسالتك، لأنني لم أتخيل كيف عرفتَ بأنني أمتلك شيئاً كهذا " .

ـ " طبعاً، لابد أن تندهش، لكن التفسير بسيط جداً. قال مستر هاردينج، من الأخوان هاردينج، بأنهم باعوا نسختهم الأخيرة، وأعطاني عنوانك " .

ـ " أوه، ذلك هو، أليس كذلك؟ حسناً، أحضرتُ التمثال النصفيّ معي، كما طلبتَ مني أن أفعل. ها هو هنا! " فتح كيسه، وأخيراً رأينا عيّنة كاملة من ذلك التمثال النصفيّ موضوعاً على طاولتنا والذي سبق أن رأيناه أكثر من مرة على شكل قطَع.

أخرج هولمز ورقة من جيبه ووضع ورقة عشر جنَيهات على الطاولة.

ـ " ستوقّع يا مستر سانديفورد تلك الورقة في حضور هؤلاء الشهّاد. إنها تقول ببساطة بأنها تنقل كل حق ممكن كان لديك في التمثال النصفيّ إليّ. شكراً لك يا مستر سانديفورد؛ هاهي نقودك، وأتمنى لك مساء طيباً جداً " .

حين اختفي زائرنا، بدأ شرلوك هولمز يخرج قماشاً أبيض نظيف من درج ويضعه على الطاولة. ثم وضع تمثاله الذي اكتسبه مؤخراً في وسط قطعة القماش. أخيراً، التقط عصاه وضرب نابوليون ضربة حادة على قمة رأسه. انكسر التمثال إلى قطع، وانحنى هولمز بلهفة على البواقي المتناثرة. في اللحظة التالية، وبصيحة انتصار عالية، رفع قطعةً، ثُبّت بها جسم معتم مستدير.

صاح: " أيها السادة، لأقدّم إليكم اللؤلؤة السوداء الشهيرة الخاصة بعائلة بورجيا " .

"Certainly."

"I was very much surprised at your letter, because I could not imagine how you knew that I owned such a thing."

"Of course you must have been surprised, but the explanation is very simple. Mr Harding, of Harding Brothers, said that they had sold you their last copy, and he gave me your address."

"Oh, that was it, was it? Well, I brought the bust up with me, as you asked me to do. Here it is! He opened his bag, and at last we saw placed on our table a complete specimen of that bust which we had already seen more than once in fragments.

Holmes took a paper from his pocket and laid a ten-pound note on the table.

"You will kindly sign that paper, Mr Sandeford, in the presence of these witnesses. It is simply to say that you transfer every possible right that you ever had in the bust to me. Thank you, Mr Sandeford; here is your money, and I wish you a very good evening."

When our visitor had disappeared, Sherlock Holmes began by taking a clean white cloth from a drawer and laying it over the table. Then he placed his newly acquired bust in the centre of the cloth. Finally he picked up his stick and struck Napoleon a sharp blow on the top of the head. The figure broke into fragments, and Holmes bent eagerly over the shattered remains. The next moment, with a loud shout of triumph, he held up one piece, in which a round dark object was fixed.

"Gentlemen." He cried, "let me introduce to you to the famous black pearl of the Borgias."

جلستُ أنا وليستراير صامتَيْن للحظة، وعندئذ انطلقنا كلانا مصفقَيْن، كما هي الحال عند نهاية مسرحية. قفز اندفاع لون إلى وجنتيّ هولمز الشاحبتَيْن، وانحنى لنا كمعلّم مسرحيّ لجمهوره. كان في لحظات كهذه يكفّ للحظة عن أن يكون آلة تحليل عقلي، ويظهر حبه البشري للإعجاب والتصفيق.

قال: "نعم أيها السادة، إنها أشهر لؤلؤة موجودة في العالم الآن. كان من حسن حظي أن أقتفي أثرها من غرفة نوم أمير كولونا في فندق داكر، حيث فُقدَت، إلى داخل هذا التمثال، آخر تماثيل ناپوليون الستة النصفَيّة التي صنعتها شركة جيلدير وشركاه، من ستيپني. ستتذكر يا ليستراير الاهتمام الذي سببه اختفاء هذه الجوهرة القيّمة، وجهود شرطة لندن التي لم تؤد إلى نتيجة في استعادتها. كنتُ أنا نفسي قد استُشرت بهذه القضية، لكنني كنت غير قادر على إلقاء أي ضوء عليها. وقعتْ الشبهات على خادم الأميرة، التي كانت إيطالية، وقد بُرهن على أن لها أخاً في لندن، لكننا فشلنا في تقصّي أي أثر اتصال بينهما. كان اسم الخادم لوكريتيا ڤينوتشي، ولا يساور عقلي أي شك في أن پييترو هذا الذي قُتل قبل ليلتَيْن مضتا بأنه أخوها. ظللتُ أستخرج التواريخ في ملفات الجرائد القديمة، ووجدتُ أن اختفاء اللؤلؤة كان بالضبط قبل إلقاء القبض على بيپو بيومين فقط، بتهمة جريمة عنف. حصل هذا في معمل جيلدير وشركاه، في اللحظة تماماً حين كان يجري صنع هذه التماثيل النصفيّة. كانت اللؤلؤة في حوزة بيپو. قد يكون سرقها من پييترو، قد يكون شريك پييترو، قد يكون الوسيط بين پييترو وأخته. لا يهمنا أيها الحل الصحيح.

Lestrade and I sat silent for a moment, and then we both broke out clapping, as at the end of a play. A flush of colour sprang to Holmes's pale cheeks, and he bowed to us like a master dramatist to his audience. It was at such moments that for an instant he ceased to be a reasoning machine, and showed his human love for admiration and applause.

"Yes, gentlemen," said he, "it is the most famous pearl now existing in the world. It has been my good fortune to trace it from the Prince of Colonna's bedroom at the Dacre Hotel, where it was lost, to the interior of this, the last of the six busts of Napoleon which were manufactured by Gelder and Company, of Stepney, you will remember, Lestrade, the sensation caused by the disappearance of this valuable jewel, and the vain efforts of the London police to recover it. I was myself consulted on the case, but I was unable to throw any light on it. Suspicion fell on the maid of the Princess, who was an Italian, and it was proved that she had a brother in London, but we failed to trace any connection between them. The maid's name was Lucretia Venucci, and there is no doubt in my mind that this Pietro who was murdered two nights ago was the brother. I have been looking up the dates in the old files of the paper, and I find that the disappearance of the pearl was exactly two dyas before the arrest of Beppo, for some crime of violence. This took place in the factory of Gelder and Company, at the very moment when these busts were being made. Beppos had the pearl in his possession. He may have stolen it from Pietro, he may have been Pietro's accomplice, he may have been the go-between of Pietro and his sister. It doesn't matter to us which is the correct solution.

الحقيقة الرئيسية أن اللؤلؤة كانت لديه، وفي تلك اللحظة، حين كانت التهمة تقع على شخصه، كانت الشرطة تطارده. ذهب إلى المعمل الذي كان يعمل فيه، وعرف أن لديه فقط دقائق قليلة يخبئ فيها هذه الجائزة هائلة القيمة، وإلا عُثر عليها معه حين يُفتش. كانت هناك ستة تماثيل نصفيّة لنابوليون تجفّ في الممر، كان واحداً منها لا يزال طرياً. في لحظة، ثقب بيبو، وهو عامل ماهر، ثقباً صغيراً في الجصّ المبلل، وأسقط اللؤلؤة في داخله، وبلمسات قليلة غطى الثقب مرة أخرى. كان مخبأ مثيراً للإعجاب. لن يتمكن أي شخص من العثور عليه. لكن بيبو أُدين وحكم عليه بسنة سجن، وفي أثناء هذا تناثرت تماثيله النصفيّة الستة في جميع أنحاء لندن. لم يتمكن من أن يحدّد أيها احتوى على كنزه. بكسره لها فقط كان يمكنه أن يرى هذا. حتى الهزّ ما كان ليخبره عن أي شيء، فقد تلتصق اللؤلؤة بالجص وهو مبلول - كما حدث في الواقع. لم ييأس بيبو، وقام ببحثه بمهارة معتبرة. من خلال ابن عم يعمل مع جيلدير، اكتشف الشركات التي اشترت التماثيل. تدبّر أن يحصل على عمل مع مورس هدسون، وبتلك الطريقة اقتفى أثر ثلاثة تماثيل منها. لم تكن اللؤلؤة هناك. ومن ثم وبمساعدة مستخدَم إيطالي، نجح في اكتشاف أين وصلتْ التماثيل الثلاثة. كان التمثال الأول في دكان هاركير. إلى هناك تبعه شريكه، الذي اعتبر بيبو مسؤولاً عن خسارة اللؤلؤة، فطعنه أثناء قتال تبع هذا".

سألتُ: "إذا كان شريكه في الجرم، لماذا كان يحمل صورته الفوتوغرافية؟"

"The main fact is that he had the pearl, and at that moment, when it was on his person, he was pursued by the police. He went to the factory in which the worked, and he knew that he had only a few minutes in which to conceal this enormously valuable prize, which would otherwise be found on him when he was searched. Six plaster cases of Napoleon were drying in the passage. One of them was still soft. In an instant Beppo, a skilful workman, made a small hole in the wet plaster, dropped in the pearl, and with a few touches covered over the hole once more. It was an admirable hiding-place. No one could possibly fine it. But Beppo was condemned to a year in prison, and in the meanwhile his six busts were scattered over London. He could not tell which contained his treasure. Only by breaking them could he see. Even shaking would tell him nothing, because as the plaster was wet it was probable that the pearl would stick to it " as, in fact, it has done. Beppo did not despair, and he conducted his search with considerable ingenuity. Through a cousin who works with Gelder, he found out the firms who had bought the busts. He managed to find employment with Morse Hudson, and in that way tracked down three of them. The pearl was not there. Then, with the help of some Italian employee, he succeeded in finding out where the other three busts had gone. The first was at Harker's. There he was followed by his accomplice, who held Beppo responsible for the loss of the pearl, and he stabbed him in the fight which followed."

"If he was his accomplice, why should he carry his photograph?" I asked.

ـ "كوسيلة لاقتفاء الأثر، إذا رغب في الاستفسار عنه من أي شخص ثالث. ذلك كان السبب الواضح. حسناً، بعد جريمة القتل فكرتُ أن بيبو قد يسرع في تحركاته أكثر من أن يؤخرها. سيخاف من أن تقرأ الشرطة سره، وهكذا سارع بالعمل قبل أن يسبقوه. طبعاً، لا يمكنني القول بأنه وجد اللؤلؤة في تمثال هاركير، لم أكن حتى استنتجتُ بالتأكيد من أنها كانت اللؤلؤة. لكن، كان من الواضح لي أنه كان يبحث عن شيء ما، لأنه كان يحمل التمثال خارج المنازل الأخرى لكي يكسرها في الحديقة التي فيها مصباح نور يلقي ضوءاً عليها. بقي تمثالان، وكان من الواضح بأنه سيذهب إلى تمثال لندن أولاً. حذّرتُ ساكني المنزل، حتى يتجنبوا مأساة ثانية، وهبطنا بنتيجة هي الأسعد. بحلول ذلك الوقت طبعاً، عرفتُ على نحو أكيد بأنها لؤلؤة بورجيا هي التي كنا في إثرها. ربط اسم الرجل المقتول حدثاً واحداً بالآخر. بقي تمثال واحد فقط - تمثال ريدينج- ولابد أن تكون اللؤلؤة هناك. أحضرتُه أثناء حضوركم من المالك، وها هي تستقر هناك".

جلسنا صامتَيْن للحظة. قال ليسترايد: "حسناً. لقد رأيتك تعالج قضايا كثيرة جداً يا مستر هولمز، لكنني لا أعرف بأنني عرفتُ في أي وقت قضيةً جيدة التنفيذ أكثر من هذه. إذا جئت إلى سكوتلاند يارد غداً، لن يكون هناك أي رجل، من أقدم مفتش إلى أصغر عريف سناً، غير مسرور في مصافحتك باليد".

"As a means of tracing, if he wished to inquire about him from any third person. That was the obvious reason. Well, after the murder I calculated that Beppo would probably hurry rather than delay his movements. He would fear that the police would read his secret, and so he hastened on before they should get ahead of him. Of course, I could not say that he had not found the peal in Harker"s bust. I had not even concluded for certain that it was the pearl. But it was evident to me that he was looking for something, because he carried the bust past the other houses in order to break it in the garden which had a lamp overlooking it. There remained two busts, and it was obvious that he would go for the London one first. I warned the inhabitants of the house, so as to avoid a second tragedy, and we went down, with the happiest results. By that time, of course, I knew for certain that it was the Borgia pearl that we were after. The name of the murdered man linked the one event with the other. There only remained a single bust - the Reading one - and the pearl must be there. I bought it in your presence from the owner, and there it lies."

We sat in silence for a moment.

"Well," said Lestrade, "I've seen you handle a good many cases, Mr Holmes, but I don't know that I ever know a more workmanlike one than that. If you come down to Scotland Yard tomorrow, there's not a man, from the oldest inspector to the youngest constable, who wouldn't be glad to shake you by the hand."

قال هولمز: " شكراً لك! شكراً لك! " وفيما هو يستدير مبتعداً، بدا لي بأنه كان متأثراً بالعواطف البشرية الألَين أكثر مما رأيته في إي وقت آخر. بعد لحظة، كان المفكّر البارد والعمليّ مرة أخرى. قال: " ضع اللؤلؤة في الخزانة يا واتسون. مع السلامة يا ليسترايد. إذا اعترضتْ طريقك أي مشكلة صغيرة، سأكون سعيداً، أذا استطعتُ أن أقدّم إليك لمحة أو لمحتَيْن نحو حلّها " .

"Thank you!" said Holmes, "Thank you!" And as he turned away, it seemed to me that he was more moved by the softer human emotions than I had ever seen him. a moment later he was the cold and practical thinker once more. "Put the pearl in the safe, Watson," said he. "Goodbye, Lestrade. If any little problem comes your way, I shall be happy, if I can, to give you a hint or two as to its solution."

Glossary /مسرد

The speckled Band

شريط منقّط /

speckled(adj.): covered with small spots مُنقَّط

client(n): a customer, someone who pays for someone s services زبون

veiled(adj.): wearing a piece of cloth over the head or face منقّبة/ واضعةً نقاباً

agitated(adj.):excited and disturbed منفعلِ ومنزعج

weary(adj.): tired, exhausted تَعب، منهك القوى

dogcart(n): a small, two-wheeled carriage drawn by a horse عربة ذات عجلين يجرها حصان

squire(n): owner of a country estate مالك إقطاعية

practice(n) : the business of a doctor or a lawyer ممارسة مهنة الطبيب أو المحامي

overjoyed(adj.): very pleased مسرور جداً

gypsies(n, pl): travellers who live in caravans غجر

cheetah(n): a large cat found in africa and asia تشيتا

baboon(n): a large monkey found in africa and asia قرد البابون من آسيا وأفريقيا

writhe(v): to twist and turn in pain يتلوى ألماً

coroner(v): an official who investigates the cause of a death محقّق في أسباب الوفيات

shutter (n): a wooden cover for a window, usually in pairs مصراع النافذة أو الباب

delirium(n): temporary disturbance of the mind هذيان

sinister(adj.): evil, threatening شرير، مهدَد

theory(n): an idea or possible explanation نظرية

poker(n): a metal rod for stirring a fire محراك نار

will(n): a document which says to whom you want to give your money after you die وصية وراثة

revolver(n): a handgun which can be fired several times before re-loading مسدس

absurd(adj.): silly, unreasonable, meaningless سخيف، غير معقول، عبث

deduce(v): to come to a conclusion by reasoning يستنتج

coincidence(n): things happening at the same time or place or in the same way توافق، تطابق، صُدْفة

vigil(n): staying awake and watching for something سَهَر، يقظة، مراقبة

adder(n): a poisonous snake أفعى سامة، صِلّ

The Abbey Grange

الـ آبي جرانج/

cab(n): carriage; horse-drawn taxi عـربـة أجـرة، عـربـة أجرة تجرها الخيل

scotland yard(n): the part of the london police concerned with investigating crime سكوتلاند يارد

lodge(n): gate-house at the entrance to a park كـوخ البوّاب/ الحارس

ivy(n): a climbing plant with green leaves and small yellow flowers اللبلاب، شجرة معترشة

couch(n): a piece of furniture for sitting or lying أريكة، مضطجع

conventional(adj.): bound by rules and customsتقليدي

french window(n): a door with a long window in it, usually opening into a garden نـافـذة فـرنـسيـة/ فـتـحـة تفضي إلى حديقة

massive(adj.): large, solid, heavy ضخم، مصمَت

fray(v): to wear out, to separate the threads ofيهترئ

treachery(n): breaking someone s trust خيانة

dregs(n): crumbs of matter which form in wine طحل، حثالة

instinct(n): natural, unthinking behaviour غريزة

bracket(n): a bracket sticks out from a wall to support something بروز

formidable(adj.): difficult to defeat مرعب، هائل

wary(adj.): cautious, careful حَذِر، حريص

cross-examine(v): to question closely يستجوب، يستجوب بدقة وقسوة

wizard(n): someone skilled in magic ساحر

tempt(v):to attract, to persuade يغري، يقنع

hound(n): a dog كلب(سلوقي)

sympathy(n): loyalty, support, sharing the feelings of someone ولاء، دعم، تعاطف

accomplice(n): a helper, usually in doing wrong شريك في جريمة

acquit(n): to declare not guilty يبرّئ

The red-headed League

رابطة ذوي الرؤوس الحمر/

league(n): a group of people with the same interest رابطة، إتحاد

bizarre(adj.): strange, peculiar غريب، عجيب

bequest(n): something left in a will تَركة

eligible(adj.): entitled, able to be chosen مــــؤهل للانتخابات، جدير، مرغوب به

pawnbroker(n):one who lends money at interest on an article of some value المسترهِن: مقرض المال مقابل رَهْن

precaution(n): something done to avoid possible harmful consequences احتياط

wig(n): false hair لمة، شعر مستعار

encyclopaedia(n): a book that contains information on all branches of knowledge موسوعة

compliment(v): say something admiring to someone يحيي

sovereign(n): an old British gold coin worth one pound سَفْرين/ جنيه إنجليزي

stake(n): the prize in a competition or bet جائزة

crate(n): large, strong box or chest قفص

come to a head(phrasal v): to reach a decisive point يصل إلى قرار

lure(n): something used to attract someone شَــرَك،

إغراء. إغواء

tunnel(n): an underground passage نفق

The Aventure of the Six Napoleons

مغامرة تماثيل نابوليون الستة/

bust(n): a statue of the head and shoulders تـمـثـال نصفيّ

fragment(n): a broken piece قطعة مكسّرة/ شظيّة

mould(n): a container in which a substance is shaped قالب

specimen(n): an instance, an example عيّنة

tragic(adj.): disastrous, usually involving loss of lifeمأساوي

rattled(adj.): disturbed, frightenedمضطرب، خائف

masonry(n): stone-work مبنى، بناء

batch(n): a group of things produced or handled together دفعة

cast (n): solid shape turned out of a mould صبّة

profile(n): the human face seen from the sideجانبية الوجه

ledger(n): a book of accounts دفتر حسابات/ الأستاذ

intent(adj.): concentrating on something منكبّ على

jovial(adj.): cheerful, jolly /مرح

captive(n): someone who has been captured, or caught أسير

petty(adj.): minor, small, unimportant قليل، ضئيل

sensation (n): great interest or excitement اهـتـمـام عظيم/ انفعال

ingenuity (n): skill, cunning مهارة، دهاء
workmanlike (adj.): skilful, well executed مــاهــر، جيد الصنعة